

INDEX LIBRI VITAE

PARS VII

NOTA AL TESTO

Le modifiche introdotte nella presente edizione, e delle quali diamo comunque conto in nota, principalmente consistono:

- a) nell'accoglimento delle indicazioni contenute nell'*errata corrige* del volume edito dal Centolani (C);
- b) in qualche intervento operato sulla punteggiatura, esclusivamente quando l'uso settecentesco è lontano dalla pratica odierna con pregiudizio per la comprensione del testo. In tutti gli altri casi abbiamo preferito lasciare inalterata una scrittura contraddistinta da sensibilità, relative alla percezione dei ritmi della frase, notevolmente diverse dalle attuali;
- c) nell'uniformazione della lettera *s*, quando compaia come *s* alta, secondo l'uso della scrittura antica;
- d) nella sostituzione della lettera *v* quando compaia in luogo di *u* (esempio *vnitate* > *unitate*);
- e) nello scioglimento delle abbreviazioni che l'edizione Centolani indica con relativi segni diacritici;
- f) nella trasformazione dei rarissimi e praticamente casuali accenti acuti che contrastano con l'uso costante dell'accento grave e sembrano dovuti più a refuso tipografico che a scelta d'autore;
- g) in un'altrettanto rara trasformazione di maiuscola in minuscola, mentre in genere è stato adottato il criterio di lasciare le maiuscole anche laddove ci saremmo aspettati di trovare le minuscole e viceversa (sono state anche conservate tutte le variazioni grafiche, comprese quelle riguardanti i nomi – ad esempio: *Longinos*, *longinos*, *Lonzinos*, *longuinos*, *longinu* –) con l'intento di evitare interventi troppo pedanti e tali da togliere al lettore la possibilità di valutare la *disinvoltura* grafica che in certa misura caratterizza l'edizione;
- h) in qualche aggiunta che è apparsa necessaria e che è segnalata con le parentesi quadre.

TRAGEDIA

IN SV ISCLAVAMENTV DE SV

SACROSANTV CORPVS DE

NOSTRV SENNORE IESV

CHRISTV.

*Cum vnu intermesu de sa libberatione de sos. santos
Padres dae su limbu. sa quale tragedia est su
ultimu actu, et conclusionem de sa vida, pas-
sione, et morte sacrosanta de nostru
Señore Iesu Christu liberu de sa
eterna vida, et unigenitu
figgiu de su eternu Padre
quocum.*

Vivir, et regnat in vnitatem spiritus sancti
Deus per omnia secula seculorum
Amen.



INDEX LIBRI VITAE

Pars setima

TRAGEDIA

IN SU ISCLAVAMENTU DE SU
SACROSANTU CORPUS DE
NOSTRU SENNORE IESU
CHRISTU.

*Cun unu intermesu de sa libberassione de sos santos
Padres dae su limbu. Sa¹ quale tragedia est su
ultimu actu, et conclusione de sa vida, pas-
sione, et morte sacrosanta de nostru
Señore Iesu Christu liberu de sa
eterna vida, et unigenitu
figgiu de su eternu Padre
quocum²*

Vivit, et regnat in unitate spiritus sancti
Deus per omnia saecula saeculorum
Amen.

¹ C *sa.*

² C ha qui un punto fermo che è stato eliminato.

INDEX LIBRI VITAE

Parte settima

TRAGEDIA
SULLA DEPOSIZIONE¹
DEL SACROSANTO CORPO
DI NOSTRO SIGNORE GESÙ
CRISTO.

*Con un intermezzo sulla liberazione dei santi
Padri dal limbo. Questa tragedia è
l'ultimo atto e la conclusione della vita, pas-
sione e morte sacrosanta di nostro
Signore Gesù Cristo libero nella
vita eterna, e unigenito
figlio di Dio
con cui*

vive e regna in unità con lo Spirito Santo
Dio per tutti i secoli dei secoli.
Amen.

Rubrica *Den bessire duos vestidos de gramallas ò capas longas cun paga lugue, pero qui si potan divisare dae su pobulu, et den recitare su prologu alternativamente.*

PROLOGU

Reparade Christianos, Alçade homines sa mente, Vidide su omnipotente Ligadu in pees, et in manos O ministros soberanos	5
De su altissimu Señore Non bos causat horrore Vider su eternu, et immensu In duos fustes extensu Fatu theatru de amore?	10
Amore totu respirat, Et lu faguet pius que certu Su costaggiu sou abbertu Combidende à quie lu mirat Alma qui à su quelu aspirat	15
Intret peri cussa porta, Qui cussa vida qui est morta Li offerit eterna vida Anima qui ses sidida Bie, saciadi et conforta.	20
In cussu abbertu costadu Alma su coro ti offerit, Sa porta santa ti abberit, Intra in issa si hàs pecadu Isqui, et tenelu assentadu,	25
Qui intrende cun penitencia De pena, et culpa indulgencia Plenissimamente alcansas, Et in eternu discansas Cun sa Divina Clemencia.	30

Didascalia *Devono uscire sulla scena due vestiti di abiti scuri o lunghe cappe², con luce bassa ma tale, comunque, che il popolo possa vederli³ e, alternandosi, devono recitare il prologo.*

PROLOGO

Guardate ⁴ , o Cristiani, Rivolgete, uomini, la mente, Vedete l'Onnipotente Legato piedi e mani. O ministri sovrani	5
Dell'altissimo Signore Non vi procura orrore Veder l'eterno e immenso Su due tronchi disteso ⁵ Fatto teatro d'amore ⁶ ?	10
Amore tutt'intorno spira E lo rende più che certo Il suo costato ⁷ aperto Come invito a chi lo mira. Alma che al cielo aspira	15
Entri per questa ⁸ porta Che questa vita che è morta Le offre eterna vita Anima che hai sete Bevi, saziati e trova conforto.	20
In quel costato aperto ⁹ Alma ti offre il cuore, T'apre la porta santa, Entra in essa se hai peccato Sappi, e tieni per certo,	25
Che entrando con pentimento Di pena, e di colpa, indulgenza Piena e totale ricevi E trovi in eterno la pace Con la Divina Clemenza ¹⁰ .	30

- Est porta santa, est funtana
 De abba, et samben abbondante
 Qui sa anima in unu instante
 Sende infirma torrat sana
 Cun virtude soberana 35
 De celestes unguentos
 Qui in sos sete sacramentos
 Isse, et totu hat infundidu
 Pro su homine langoridu
 Sujetu à milli tormentos. 40
- Est funtana, est unu mare
 Qui si difundet in rios,
 In canales, et butios
 Ma de virtude que pare,
 Doñi unu podet rigare 45
 Tota sa terra animada
 Si queret esser abbada
 Non pongende impedimentu,
 Et dare det fructos quentu
 Si est gasi fertilizada. 50
- Difusu si est in sa testa,
 In sas manos, et in pees.
 Et si que fidele crees
 In cussa persona honesta
 Butiu non binde restat 55
 Ca totu lu hàt derramadu.
 Miralu ya inclinadu
 Istirende doñi braçu
 Pro li dare calqui abraçu
 Cuddos qui tantu hàt amadu. 60
- Videndelu sos Iudeos
 Inclavadu in unu liñu
 Tantu masedu, et beniñu
 Beneficiende à sos reos,
 Istraçados sos asseos 65
 De cuddu templu sagradu;
 Su sole in totu eclisadu

- È porta santa, è fontana
Di acqua e di sangue abbondante
Che all'anima in un istante
Restituisce salute¹¹
Con l'alta virtù 35
Degli unguenti celesti
Che nei sette sacramenti
Egli stesso ha infuso
Per l'uomo che languisce¹²
Soggetto a mille tormenti. 40
- È fontana ed è un mare
Che si diffonde in ruscelli¹³
E in canali, e in stille:
Con un eguale valore 45
Ciascuno può irrigare
Tutta la terra animata
se si lascia bagnare
senza porre impedimento
E darà frutti copiosi
Se è così fertilizzata¹⁴. 50
- Nella testa si è diffuso,
nelle mani e nei piedi
Se, qual fedele, credi
in questa persona onesta,
Goccia non gliene resta 55
Che tutto lo ha versato¹⁵.
Miralo già inclinato
Allungando le braccia
Per dare qualche abbraccio
A quelli¹⁶ che ha tanto amato. 60
- Vedendolo i Giudei
Crocifisso in un legno,
Tanto mite e benigno
Benefattore dei rei¹⁷,
Strappati i veli¹⁸ 65
Di quel tempio consacrato,
Il sole del tutto eclissato

Cun portentos infinitos
 Meda de issos contritos
 Pro Deu lu han confessadu. 70

Inisse non bi hat fele
 Benes quinde li apan dadu,
 Quantu pius aggraviadu
 Tantu pius dulce est que mele
 Acudi anima fidele 75
 Valedi de sa occasione
 Qui sinde hàs compassione
 Comente, et tenneru amante
 Ti det donare galante
 De quelu sa possessione. 80

Rub. *Si que intran issos, et bessit unu soldadu per una porta cun marteddu, etc. et narat.*

1. soldadu Sensadu hàt sos imbustes
 Inclavadu que ladru in duos fustes.

Rub. *Bessit su ateru soldadu in sa matessi porta.*

2. sol. Qui vengiat como Elias,
 Et falendelu si isse est su Messias.

Rub. *Intro su Iesus in vogue alta.*

Iesus. In manos tuas Señore 85
 Babbu eternu, et poderosu
 Custu ispiritu amorosu
 Incomendo cun fervore.

Rub. *Bessit terçu soldadu in sa matessi porta.*

3. sol. Eallu qui est ispiradu 90
 Como como in oju meu
 Cuddu qui figgiu de Deu
 Macamente si est chamadu.
 Eà sos parentes suos

Con portenti infiniti
Molti di loro, contriti,
Dio lo hanno chiamato. 70

In lui non c'è fiele
Benché gliene abbiano dato,
Quanto più lo hanno oppresso
tanto più è dolce qual miele¹⁹
Accorri alma fedele, 75
Cogli questa occasione,
Che se ne hai compassione
Come tenero amante
Vorrà darti, galante²⁰,
Il possesso del cielo. 80

Did. *Quelli ritornano dietro le scene e attraverso una porta esce un soldato con un martello, etc. e dice:*

1. soldato Ha cessato²¹ con le sue frodi
Inchiodato qual ladro in due tronchi²².

Did. *Esce un altro soldato dalla medesima porta.*

2. sol. Che venga adesso Elia,
E lo faccia scendere, se egli è il Messia!

Did. *Si sente Gesù che dall'interno dice:*

Gesù. Nelle tue mani, Signore, 85
Padre eterno e poderoso
Questo²³ spirito amoroso
Io affido con fervore²⁴.

Did. *Dalla medesima porta esce il terzo soldato.*

3. sol. Eccolo²⁵ che è spirato
Or ora davanti ai miei occhi 90
Colui che figlio di Dio
stoltamente si è chiamato.
Ecco i parenti suoi

- Qui si isfaguen³ de su piantu.
- 1. sol.** Acostadinde inter tantu 95
Istadi cun nois duos.
- Rub.** *Intro Maria Santissima.*
- Ma. SS.** O mansu angione meu, et innocente
A Deus bos regalo pro presente.
- Recilu, ò Padre Eternu
In holocaustu pro sos pecadores 100
Non bruxen in su infernu
Cun eternals penas, et dolores.
Custu angioneddu meu
Paguet pro issos totu eternu Deu.
- Et eo custas penas 105
Qui pato incomparabiles gustosa
Pro sas culpas angenas
Bos ofergio humilissima, et zelosa.
Qui han pecadu non nego
Pero pro issos totu à bois prego. 110
- Rub.** *Bessit quartu soldadu in sa 1. porta.*
- 4. sol.** Morgende, ò pertinacia!
Babbu hat chamadu à Deu cun audacia.
- Rub.** *Bessit 5. soldadu in sa prima porta.*
- 5. sol.** Fin à qui est ispiradu
Su infame, à su altu Deu hât blasphemadu!
- Rub.** *Bessit 6. soldadu in sa prima porta.*
- 6. sol.** A siat arrogancia 115
Sa de custu blasphemu Nazarenu!

³ C isfagu n.

- Che si disciolgono in pianto²⁶.
- 1. sol.** Accostati nel frattempo²⁷, 95
Sta qui con noi due.
- Did.** *Da dentro Maria Santissima.*
- Ma. SS.** O mio agnello mite e innocente
A Dio vi do come un presente.
- Ricevilo, o Padre Eterno
In sacrificio per i peccatori: 100
Non brucino nell'Inferno
Con pene eterne e dolori.
Questo agnellino mio
Paghi per tutti loro, eterno Dio.
- Ed io queste pene 105
Incomparabili che sopporto gioiosa²⁸
Per le colpe degli altri²⁹
A voi le offro con umiltà e zelo³⁰.
Che han peccato non nego
Però per tutti loro io vi prego. 110
- Did.** *Dalla prima porta esce il quarto soldato.*
- 4. sol.** In punto di morte l'ostinato
Dio con audacia – Babbo – ha chiamato³¹!
- Did.** *Dalla prima porta esce il quinto soldato.*
- 5. sol.** Fino a che è spirato
L'infame l'alto Dio ha bestemmiato³²!
- Did.** *Dalla prima porta esce il sesto soldato.*
- 6. sol.** Ma non è arroganza 115
Quella di questo blasfemo Nazareno³³?

Sensa bi haer sustancia
 Nen samben⁴ in su corpus sou terrenu
 A puntu de ispirare
 Con altas vogues ponnersi à clamare! 120

Rub. *Saludansi totos ses Soldados, et si adjuntan in Corril-
 lu nende: à Dios, à Dios, et cominçat su sestu Soldadu nende.*

6. sol. Amigos agis vistu
 Cun dite animu, orgullu, et fortaleza
 Custu inclavadu tristu
 Senza si render à tanta asperesa
 Su qui sempre hàt defesu, 125
 De qui est figgiu de Deus hàt mantesu?

Rub. *Ajuntados sos soldados bessidos peri sa primma porta,
 bessit su 7. soldadu perj sa segunda porta nende.*

7. sol. O iniqua sentencia
 Condennare à sa morte sa innocencia!
 Si algnu male hat fatu
 Isse matessi neretlu Pilatu. 130
 Causa non li agatat,
 Et de lu castigare non si atatat.
 Primmu lu hat açotadu,
 Et à su ultimu lu hat crucificadu.

Rub. *Bessit 8. soldadu in sa metessi⁵ porta.*

8. sol. Poveritu! poveritu! 135
 Nen rexone bi hat apidu, nen ritu.
 A mesa note est tentu;
 Et tormentos li han dadu pius de quentu
 Senza si defensare,
 O causa alguna poderli⁶ proare 140

⁴ C *Samben*.

⁵ Qui e nella successiva didascalia *metessi*; in genere *matessi*.

⁶ Introduciamo *poderli* al posto di *podetli*, come richiesto dall'*errata corrige* di C.

Senza più fiato,
 Né sangue nel suo corpo umano
 In punto di morte
 Con alte voci mettersi a gridare³⁴! 120

Did. *I sei soldati si salutano e formano un circolo³⁵ dicendo: Ave, ave e il sesto soldato comincia a parlare dicendo:*

6. sol. Amici, avete visto
 Con quale animo, orgoglio e forza³⁶
 Questo tristo³⁷ crocifisso
 Senza arrendersi a tanta severità
 Quel che sempre avea detto, 125
 D'esser figlio di Dio, ha mantenuto?

Did. *Mentre i soldati usciti dalla prima porta sono riuniti, dalla seconda esce il settimo dicendo:*

7. sol. O iniqua sentenza
 Condannare a morte l'innocenza!
 Se avesse fatto qualche male
 Lo stesso Pilato lo avrebbe detto: 130
 Non trova un appiglio,
 Eppure non si sazia³⁸ di castigarlo.
 Prima lo ha frustato³⁹,
 E infine lo ha fatto crocifiggere.

Did. *Dalla medesima porta esce l'ottavo soldato.*

8. sol. Poveretto! poveretto! 135
 Non c'è stato diritto⁴⁰, né rito.
 L'hanno preso a mezzanotte
 E gli hanno dato più di cento tormenti
 Senza che potesse difendersi
 O che alcuna accusa fosse provata. 140

Li han dadu hoe sa morte.
O sentimentu mannu, et pena forte!⁷

Rub. *Bessit 9. soldadu in sa metessi porta.*

9. sol. Calladebos amigos,
Qui sos juiges sun totu inimigos. 145
Cun odiu, et rancore
Unu innocente han mortu cun rigore.
Ite male faguiat⁸
Su iscuru, qui in amore si isfaguiat?
Sende charos indicios⁹
Qui est veru Deu tantos beneficios. 150
Si male haviat fatu
Publicadu lu haviat ya Pilatu.
Seci qui pro timore
Precipitadu si est in tantu errore.

Rub. *Bessit 10. soldadu in sa matessi porta.*

10. sol. Iovanos ite nades? 155
Ite de custa morte judicades?
Calqui delictu isquides,
Qui hat fatu custu tristu? non vidides
Qui lu han mortu pro invidia
Sos Pontifices totu cun perfidia 160
Pro qui su ateru die
De sos picinnos su candidu nie
Li cantesit Hosanna
Cun clamores, et gloria meda manna?¹⁰
Pro cussu arrabbiados 165
Si sun contra su justu aggavinados,
Ca non podian juguer
In passiencia tantu, et tantu luguer.

⁷ C ha un punto interrogativo.

⁸ C ha qui un punto fermo che è stato eliminato.

⁹ C ha qui un punto fermo che è stato eliminato.

¹⁰ C ha due punti al posto del punto interrogativo.

Oggi gli han dato la morte.
O che tormento grande e forte pena.

Did. *Dalla medesima porta esce il nono soldato.*

9. sol. Zitti⁴¹, amici,
Che i giudici sono tutti nemici.
Con odio e con rancore 145
Crudelmente hanno ucciso un innocente.
Che male faceva
Il meschino, che si scioglieva in amore?
Essendo chiari indizi
Che è vero Dio i tanti miracoli. 150
Se avesse commesso qualche colpa
Pilato lo avrebbe detto pubblicamente.
Solo che per timore
È caduto in tanto errore⁴².

Did. *Dalla medesima porta esce il decimo soldato.*

10. sol. Giovani, che dite? 155
Cosa pensate di questa morte?
Quale delitto sapete
Che abbia commesso questo infelice? Non vedete
Che lo hanno ucciso per invidia
Tutti i Pontefici, perfidamente 160
Perché l'altro giorno
I fanciulli candidi come neve⁴³
Gli intonarono Osanna
Con alti canti di gloria
Arrabbiati per questo 165
Hanno agguantato quel giusto⁴⁴
Perché⁴⁵ non potevano sopportare
Con pazienza tutta quella luce.

- Pero sa veridade
Semper det luguer una eternidade. 170
- Rub.** *Voltatsi, à sos cumpaños, et prosiguit nendelis, et mirende à sos ateros de su primmu¹¹ corrillu.*
- Vidamus ite naran
Cuddos qui dae nois si separan.
- Rub.** *Si adelantat cun sos suos, et saludende totu à sos de su ateru corrillu prosiguit.*
- A Dios camarada.
Ite bos paret de sa morte dada
Ai cussu Innocente, 175
Qui tantu favoriat sa nostra gente
Cun milli beneficios?¹²
O secretos! ò altissimos judicios
De sa divina sciencia!
No los comprehendet no sa isperiencia. 180
- 5. sol.** Nois semus Iudeos,
Et creer devimus à sos Phariseos.
- 4. sol.** Sa lege, à parrer meu,
Semper dat sas defensas à su reu
Mas in custu misquinu 185
Non bi hat apidu lege, nen Padrinu
Intro de doigui horas
Impicarelu; à mie paret foras
De tota sa equidade,
Et qui est actu de iniqua crudeltade. 190
Pero si hat blasphemadu,
Comente naran, bene est condannadu.
- 6. sol.** Unu in sa compaña

¹¹ C ha *primu* con un segno diacritico soprascritto, una tilde sopra la *m*, che indica il digramma *mm*.

¹² C ha il punto interrogativo dopo *gente* e una virgola dopo *beneficios*.

- Però la verità
Brillerà sempre per l'eternità. 170
- Did.** *Si volta verso i compagni e prosegue parlando e guardando verso gli altri del primo gruppo.*
- Vediamo cosa dicono
Quelli che sono separati da noi.
- Did.** *Si avvicina con i suoi⁴⁶ e salutando tutti quelli dell'altro gruppo prosegue:*
- Ave, compagni⁴⁷
Cosa vi pare della morte data
A quest'Innocente, 175
Che tanto aiutava la nostra gente
Con mille miracoli?
Oh segreti! oh profonde sentenze
Della scienza divina!
Non può capirli l'umana esperienza. 180
- 5. sol.** Noi siamo Giudei,
E dobbiamo credere ai Farisei.
- 4. sol.** La legge, a parer mio,
Dà sempre il diritto di difesa al reo
Ma per questo meschino⁴⁸ 185
Non c'è stata legge, né padrino⁴⁹.
In dodici ore
Impiccarlo: mi sembra fuori
D'ogni equità
E che sia atto di iniqua crudeltà. 190
Però, se ha bestemmiato,
Come dicono, è stato giustamente condannato.
- 6. sol.** Uno del gruppo

- Sua matessi à quie imparaiat,
Naran, lu hàt acusadu, 195
Et pro trinta dinaris intregadu
Iudas Ischariotes
A sos summos sagrados sacerdotes,
Qui cun impaciencia
Ispetan a li faguer sa sentencia 200
Condennedelu a morte
Pro su odiu qui li haian tantu forte
Videndelu siguidu
Dae sa plebe tota, et favoridu;
Pero quando su amigu 205
Lu hat acusadu, justu est su castigu.
- 10. sol.** Antis à su contrariu
Pro qui su dichu sou est falsu, et variu;
Pues hat confessadu
Qui pequesit havendelu intregadu, 210
Et qui restituesit
Sos dinaris qui in premiu recesit
Et de disisperadu
Si est isse, et totu mortu, et impicadu
Ergo fit innocente 215
Iesus misquinu, et mortu injustamente
Cun iniqua sentencia
Immo cun declarada violencia
Pro qui si retratesit
Iudas per tempus, et restituesit 220
Sos dinaris recidos,
Confessende qui fin male acquiridos
Et qui de morte reu
Fit pro haver traitu à unu Deu,
A pius qui sos testes 225
Non fini fide dignos nen contestes.
Et gasi esti iscobertu,
Manifestu, et patente su odiu, et certu.
- 3. sol.** Si si pongeret in mente
A quantu isse hat oberadu 230
Diat esser reputadu

	Suo al quale insegnava, Dicono, lo ha accusato	195
	E per trenta danari consegnato Giuda Iscariota, Ai sommi sacerdoti consacrati Che con impazienza Aspettano di emetter la sentenza Condannandolo a morte Per l'odio che gli portavano tanto forte Vedendolo seguito Da tutto il popolo, e amato; Però, poiché l'amico	200
	Lo ha accusato, è giusto il castigo.	205
10. sol.	Anzi, al contrario, Perché ciò che ha detto è falso e discrepante; Poi ha confessato Che peccò, avendolo consegnato, E che restituì I danari ricevuti in premio E da disperato Si è impiccato e ucciso da se stesso ⁵⁰ . Dunque era innocente ⁵¹	210
	Gesù meschino, morto ingiustamente Con iniqua sentenza Anzi con violenza evidente ⁵² Dato che ritrattò Giuda per tempo, e restituì I danari ricevuti Confessando che erano stati mal guadagnati E che era reo di morte Per aver tradito un Dio, E inoltre i testimoni	215
	Non erano fededegni e non si accordavano ⁵³ . E così è scoperto, Manifesto, patente e indiscutibile l'odio.	220
		225
3. sol.	Se si pensasse A ciò che ha fatto Dovrebbe essere considerato	230

- Pro unu santu Innocente
 Pero naran fixamente
 Iscribas, et Phariseos
 De qui à totu sos Iudeos 235
 Cun diabolicas trassas,
 Imbelecat, et trapassat
 Cun errores meda feos.
2. sol. Certu est qui numerare,
 Sos portentos qui isse hat fatu 240
 Diat esser à contare
 Sas istellas, ò de mare
 Sas arenas custu tratu.
3. sol. Repassade bos suplico
 Sos portentos qui como bos isplico. 245
 No bos arregordades,
 Comente cumandàt sas tempestades?
 Sos mares cun sos ventos
 Faguiat sossegare per momentos.
 A unu cegu nadu 250
 Cun sa salia, et terra vista hat dadu
 Su cegu surdu, et mudu
 Lu hat curadu isse solu senza adjudu.
 A unu trinta otto annos
 Paraliticu semper cun afannos 255
 Ndelu hat fatu pesare
 Subitu, et cun su lectu camminare.
 Quantos mortos à vida
 Isse hat torradu¹³ ya est cosa isquida
 Lazaru bator dies sepultadu 260
 Su ateru die lu hat resuscitadu.
- Rub. *Istudan totu sas candelas, exceptu sa tramoya de su
 quelu istelladu, et tocan tres corpos de campana comente, et reloggiu.*
- Rub. *Et intesa sa campana narat su segundu soldadu.*

¹³ C ha un punto dopo *torradu*.

- Come un santo innocente.
 Però dicono ostinatamente
 Gli Scribi e i Farisei
 Che tutti i Giudei 235
 Con diaboliche astuzie⁵⁴
 Inganna e imbrogli⁵⁵
 Facendoli cadere in gravissimi errori.
2. sol. Certo è che elencare
 I miracoli che egli ha fatto, 240
 Sarebbe come contare
 Le stelle, o del mare
 I granelli di sabbia.
3. sol. Ripensate, vi supplico,
 I miracoli che adesso vi spiego. 245
 Non vi ricordate
 Come comandava le tempeste?
 I mari con i venti
 Faceva acquietare per momenti⁵⁶.
 A uno cieco dalla nascita 250
 Ha dato la vista con saliva e terra.
 Il cieco, sordo e muto
 Lo ha curato da solo, senza aiuto.
 Uno, da trentotto anni
 Paralitico, ininterrottamente con dolori, 255
 Lo ha fatto alzare
 Subito, e camminare con il letto.
 Quanti morti alla vita
 Egli ha riportato: è cosa risaputa;
 Lazzaro, sepolto già da quattro giorni, 260
 L'altro giorno lo ha resuscitato.
- Did. *Spengono tutte le candele, eccetto il marchingegno che rappresenta il cielo stellato⁵⁷, e suonano tre colpi di campana a segnare l'ora.*
- Did. *E sentita la campana, il secondo soldato dice:*

2. sol. Olà, olà, olà
Tres horas tocan, et est nocte yà!
3. sol. Intrat sole à sas ses,
Et est iscurigadu à horas tres! 265
4. sol. No est su sole intradu (siñalat su sole¹⁴.
Et est ya in su totu iscurigadu!
5. sol. Istellas à de die! (siñalat sas istellas.
Portentu mannu mi paret à mie.
- Rub. *Faguen intro remore corpendesi sas pedras pari pari,¹⁵
et naran totu.*
- totu sol. Ahi! ahi! ahi! 270
6. sol. Pedras nos betan quie faguet gai?
5. sol. Sas pedras pari pari faguen guerra (treme¹⁶
Et tota quanta si tremet sa terra!
4. sol. Gente prestu à fuire,
Qui sa terra nos queret ingullire. 275
(Fuin et¹⁷

Intramesu de sos Santos Padres de su limbu etc.

*Fuin et luego qui si que intran sos soldados pro sas pedras den perse-
verare sas tenebras et det bessire su Archangelu Santu Gabrielle cun
una hacha acesa, et una ispada disimbainada et si det acostare à sa
atera porta qui est de su limbu de sos santos Padres qui istan à su
iscuru inserrados, et det representare su pabilu sou siguiente.*

¹⁴ Qui, come nelle successive annotazioni di scena, C non chiude le parentesi.

¹⁵ C ha qui un punto fermo che è stato sostituito con una virgola.

¹⁶ Probabilmente per *tremet*.

¹⁷ C ha (*Fuin et*, con la parentesi non chiusa, come in genere accade. Cfr. nella didascalia successiva *Fuin et*.

2. sol. Ehi, ehi, ehi
Suonano le tre, ed è già notte!
3. sol. Il sole tramonta alle sei
Ed è già buio alle tre! 265
4. sol. Il sole non è tramontato (*indica il sole*)
E tutto è già completamente buio!
5. sol. Stelle di giorno! (*indica le stelle*)
Mi sembra proprio un portento straordinario.
- Did. *Dietro le quinte fanno un grande rumore sbattendo
pietre l'una contro l'altra e tutti insieme dicono:*
- tutti i sol. Ahi! ahi! ahi! 270
6. sol. Ci gettano pietre: chi fa così?
5. sol. Le pietre fanno scambievolmente guerra (*trema*)
E la terra trema tutta quanta!
4. sol. Gente, presto, fuggiamo
Che la terra ci vuole inghiottire! 275
(*fuggono*)

Intermezzo dei Santi Padri del Limbo⁵⁸ etc.

Fuggono e non appena i soldati entrano dietro le quinte a causa delle pietre, devono continuare le tenebre e deve uscire l'Arcangelo San Gabriele con una torcia⁵⁹ accesa e una spada sguainata⁶⁰ e si deve avvicinare all'altra porta che è quella del Limbo dei Santi Padri che stanno rinchiusi al buio e deve recitare la sua parte⁶¹ seguente:

- su Arch.** O santos Padres qui seculos tantos
 In cussu limbu segis inserrados,
 Iscultademi atentos totu quantos
 Avivade sos coros atristados, 280
 Isquide qui su santu de sos santos
 In rugue lu hana postu sos pecados
 Mas si su corpus restat in sa rugue
 Sa anima venit pro bos dare lugue.
- su Arch.** Cudda firma isperansa qui hagus tentu
 De vider imbiadu su Messias 285
 Comente como bonde fato ammentu,¹⁸
 Et boslu apo afirmadu tantas vias
 Hagus à vider como si fit ventu,
 O fin fallaces sas paraulas mias
 Vider lu degis totu executadu 290
 Hoe matessi, segundu apo nadu.
- su Arch.** Morgende hat conseguidu sa victoria
 Iusta et perfecta contra su serpente,
 Qui serresit sas portas de sa gloria,
 Ingannende una femina innocente 295
 Cun sa promissa vana, et illusoria,
 Qui diat esser, que Deus, sciente:
 Pero si agatat isse su ingannadu
 Havende in rugue à Christos exaltadu.
- su Arch.** Est ya perfecta sa Redemptione 300
 Cun su preciosu samben qui hat ispartu
 Su divinu caudillu, ò campione,
 Qui si incarnesit in tantos de Martu
 Oferideli tota sa passione,
 Qui bos juro non passat unu quartu 305
 Qui hagus à vider inogue presente
 Su Deus humanadu omnipotente.
- su Arch.** Dadeli grassias cun sa mente pura

¹⁸ C ha qui un punto fermo che è stato sostituito con una virgola.

- l'Arch. O Santi Padri che da tanti secoli
Siete chiusi in quel Limbo,
Ascoltatemi attenti tutti quanti,
Rallegrate⁶² i vostri cuori rattristati,
Sappiate che il santo dei santi 280
I peccati lo hanno messo in croce;
Ma se il suo corpo resta sulla croce,
L'anima viene per portarvi luce.
- l'Arch. Quella ferma speranza che avete avuto
Di vedere inviato il Messia, 285
Come adesso io vi faccio ricordanza
E ve l'ho assicurato tante volte,
Vedrete ora se era vento
O se eran false le parole mie:
Lo vedrete del tutto realizzato 290
Proprio oggi, secondo quanto ho detto.
- l'Arch. Morendo ha conseguito la vittoria
Giusta e perfetta contro il serpente
Che chiuse le porte della gloria,
Ingannando una femmina innocente 295
Con la premessa vana ed illusoria
Che potrebbe, come Dio, esser sapiente⁶³:
Però si trova egli ingannato
Avendo esaltato Cristo sulla croce.
- l'Arch. È già perfetta la Redenzione 300
Con il sangue prezioso che ha sparso
Il divino *caudillo*, oh campione⁶⁴,
Che si incarnò nel tempo di Marzo
Offritegli tutta la passione
Che vi giuro non passerà un quarto 305
Che vedrete qui presente
Il Dio incarnato onnipotente.
- l'Arch. Rendetegli grazie con la mente pura,

cun devota, et profunda humilidade.
 Pregadeli qui abbergiat sa clausura, 310
 Et bos pongiat in plena libertade.
 Qui bos boguet dae cussa tantu obscura
 Presone tetra de captividade.
 Qui illuminet pregade sa caverna,
 Et bos pongiat in lugue sempiterna. 315

Rub. *Si retirat su Archangelu, et immediantamente cantan*¹⁹ (ò recitan à copla copla sos Santos Padres.) *intro, à su iscuru, pero de modu qui sian intesos dae su pobulu,*²⁰ *sas coplas sigüientes.*

Adam. Pro su samben preciosu,
 Qui hagas ispartu in sa rugue²¹
 Dade à sas animas lugue,
 Discansu eternu, et reposu.

Pro cuddu amore infinitu 320
 Divinu verbu incarnadu,
 Cun su quale humiliadu
 Segis nadu poveritu
 In su portale à su fritu
 De su invernu rigurosu 325

Pro cuddas dulques intrañas²²
 De sa Virgine Maria,
 Qui la pongisin in via
 Per serras, et per montañas,
 Pro si dare ambas cumpañas 330
 Su plaseme pius dichosu.

Abrahan. Pro su infinitu valore
 De cudda prima moneda,
 Qui pro non tardare meda

¹⁹ C ha *cantan* con la maiuscola e seguito da un punto.

²⁰ C ha qui un punto fermo che è stato sostituito con la virgola.

²¹ C *ruge*.

²² *intrañas* per *intr*, come richiesto dall'*errata corrige* di C.

con devota e profonda umiltà,
 Pregatelo che apra la clausura 310
 E vi ponga in piena libertà,
 Che vi tolga da questa tanto oscura
 Prigione, tetra per la schiavitù.
 Pregate che illumini la caverna⁶⁵
 E vi metta nella luce eterna. 315

Did. *L'Arcangelo si ritira e immediatamente cantano
 (o recitano copla⁶⁶ dopo copla i Santi Padri) da dietro le quinte,
 all'oscuro, però in modo da essere sentiti dal popolo, le seguenti
 coplas.*

Adamo. Per il sangue prezioso
 Che avete sparso sulla croce
 Date alle anime luce,
 Quietate⁶⁷ eterna e riposo.

Per quell'amore infinito, 320
 Divino Verbo incarnato,
 Con il quale umiliato
 Siete nato poveretto
 In una capanna⁶⁸, al freddo
 Del rigido inverno 325

Per quel dolce seno⁶⁹
 Della Vergine Maria,
 Che la mise per via,
 Per crinali⁷⁰ e per montagne,
 Per scambiarsi, entrambe compagne⁷¹, 330
 Le congratulazioni più felici⁷².

Abramo. Per l'infinito valore
 Di quella prima moneta
 Che per non tardare molto

- Gastegis cun grande amore 335
 Pro su ischau peccadore
 Sumamente dadivosu.
- Pro sa ardente devossione
 De sos tres santos Rès Magos,
 Qui si partisini vagos 340
 Pro bos dare adorassione
 Dae sa extrema regione
 De su oriente luminosu.
- Isaac.** Pro sa fuga apresurada,
 Qui fatessin dolorosos 345
 Sos castissimos isposos
 Babbu, et mama vostra amada
 Pro sa furia insambinada
 De Herodes cane rabbiosu.
- Pro sos intimos dolores 350
 De Iusepe, et de Maria
 Quando tres dies in via
 Bos quirquesin cun sudores,
 Et bois à sos doctores
 Interrogagis zelosu. 355
- Iacob.** Pro sa agonia mortale,
 Qui fatende oracione
 Pro sa nostra redempcione
 A Babbu vostru immortale.
 Pategis in su hortu, tale, 360
 Qui restegis sambinosu.
- Pro cuddu maltratamentu,
 Qui inhumanos bos fatessin
 Cuddos qui bos capturesin,
 Et que ladru bos han tentu, 365
 Restende ufanu, et contentu
 Su discipulu alevosu.
- Moyses.** Pro sa dura bofetada,

- Spendeste⁷³ con grande amore 335
Per lo schiavo peccatore,
Sommamente liberale⁷⁴.
- Per l'ardente devozione
Dei tre santi Re Magi,
Che si misero in cammino⁷⁵ 340
Per adorarvi
Dall'estrema regione
Dell'oriente luminoso⁷⁶.
- Isacco.** Per la fuga frettolosa⁷⁷
Che fecero dolorosi 345
I castissimi sposi
Babbo, e mamma vostra amata,
A causa della furia sanguinaria
Di Erode cane rabbioso⁷⁸.
- Per il profondo dolore 350
Di Giuseppe e di Maria
Quando tre giorni in via
Vi cercaron con sudore,
Mentre voi i dottori
Interrogavate con zelo⁷⁹. 355
- Giacobbe.** Per l'agonia mortale
Che elevando una preghiera
Per la nostra redenzione
Al Padre vostro immortale
Patiste nell'orto, tale 360
Che sudaste sangue.
- Per quel maltrattamento
Che vi fecero, inumani,
Quelli che vi catturarono⁸⁰
E vi hanno tenuto come se foste un ladro, 365
Restando soddisfatto e contento⁸¹
Il discepolo traditore⁸².
- Mosè.** Per quel forte schiaffo⁸³

- Qui in sa cara vostra honesta
Desit sa manu scelesta 370
Bruta, et iscominigada
Lassendebosla unfiada
Cun su corpu furiosu.
- Pro sa iniqua disciplina,
Qui Pilatu bos hat dadu 375
Fin à qui hagus pienadu
De samben una pisquina
Pro sa corona de ispina,
Pro su habitu indecorosu.
- Noè. Pro sas rutas disaistradas, 380
O mansu Iesus qui degis,
Quando sa rugue portegis
Per diferentes istradas
Cun sentencia siñaladas
A su supliciu afrentosu. 385
- Pro cudda morte afrentosa,
Qui in sa rugue hagus leadu
Cun tres jaos²³ inclavadu,
Morte sa pius dolorosa;
A mama vostra penosa 390
Mirendebos piadosu.
- David. Señore pro tantas penas
Qui hagus patidu, et dolores
Sos purpurados²⁴ licores
Dende per totu sas venas, 395

²³ Il termine ricorre 7 volte al plurale e 4 al singolare. Tranne che in un caso in cui compare la *j* (*jaos* v. 1637: segnalato in nota), *C* usa per lettera iniziale la *l* o la *I*. Si è preferito adottare sistematicamente l'iniziale *j* (*jau*, *jaos*, come scrive anche il Casu nel cui dizionario troviamo pure *giàu*, *giaos*, ma non *iaù*, *iaos*). Lo Spano ha "giàu, m. Log. chiodo" e, con lo stesso valore, *crau* (Spano, II, 58). Il Wagner propone *krávu* (centr.), *kráu* (log. e camp.) e *ǵáu* (log. sett.) = *clavus* (Cfr. *DES*, I, p. 400).

²⁴ *C purpurado*.

- Che nel vostro volto onesto
Diede la mano scellerata⁸⁴ 370
Sporca e scomunicata,
Lasciandovelo gonfio
A causa del colpo furioso.
- Per l'iniquo flagello⁸⁵,
Che Pilato vi ha inflitto 375
Tanto che avete riempito
Una pozza di sangue,
Per la corona di spine,
Per l'abito indecoroso.
- Noè. Per le cadute disastrose⁸⁶, 380
O mite Gesù, che faceste⁸⁷
Quando portaste la croce
Per le diverse strade⁸⁸
indicate dalla sentenza
Al supplizio vergognoso⁸⁹. 385
- Per quella morte infame
Che avete avuto sulla croce
Inchiodato con tre chiodi,
Morte la più dolorosa;
Mentre guardate con pietà 390
Vostra madre addolorata.
- David. Signore, per le tante pene
Che avete sopportato, e i dolori,
Il sangue colore di porpora⁹⁰
Versando da tutte le vene 395

Qui su mundu creet à penas
Casu tantu lamentosu.

Rub. *Cantadas ò recitadas ut supra cussas coplas det cumparrer su santu Christos cun su Archangelu santu Gabrielle, et de pius Anguelos²⁵ cun lugues acompañendelu à sa porta de su limbu in hue su Archangelu haviat²⁶ faedadu, et narat su santu Christos sas octavas siguentes.*

Iesus. Pax vobis,²⁷ non timedes santos mios
Electos dae Babbu, et seberados,
Iagios, Bisajos, Ascendentes,²⁸ Tios 400
Dae Adam, siguende, generados²⁹
Vidide sa funtana, et bator rios
In cuddu paradisu figurados
Non de abba, sinon sambene sagradu
Qui bos hat totu quantos candizadu 405

Iesus. No obstante qui inter mortos eo solu
So libberu à torrare prestu à vida
Pro pius contentu vostru, et pro consolu
Dilato da inogue sa partida
Fin à su terçu die, solu, solu, 410
Pro qui sa morte mia dolorida
Si intendat; et si creat in su mundu,
Qui so mortu, et faladu à su profundu

Iesus. Venide benedictos³⁰, et besside
Dae cussa tenebrosa obscuridade 415
Allegramente cun megus venide
A regnare in sa eterna claridade
In hue in premiu de sa vostra fide
Hagis à vider sa divinidadade

²⁵ C *Auguelos*.

²⁶ C è qui decisamente corrotto, la vocale compresa tra la *b* e la *v* dovrebbe essere una *a*.

²⁷ C ha qui un punto fermo che abbiamo sostituito con la virgola.

²⁸ C ha qui un punto fermo che abbiamo sostituito con la virgola.

²⁹ C *generado*.

³⁰ C *bedictos*.

Che il mondo lo crede appena
un caso così doloroso.

Did. *Cantate o recitate, come detto sopra, queste coplas, deve comparire il santo Cristo con l'Arcangelo Gabriele e svariati angeli con luci per accompagnarlo alla porta del Limbo dove⁹¹ l'Arcangelo aveva parlato, e il santo Cristo recita le seguenti ottave.*

Gesù. *Pax vobis*, non abbiate paura, miei santi,
Eletti dal Padre, e scelti,
Nonni, bisnonni, ascendenti, zii⁹² 400
Da Adamo, l'uno dopo l'altro, generati.
Vedete la fontana e i quattro fiumi
Rappresentati in quel paradiso
Non d'acqua, ma di sangue consacrato
Che vi ha tutti quanti purificati⁹³. 405

Gesù. Nonostante che fra i morti io solo
Sia libero di tornare presto alla vita,
Per vostra maggior contentezza e consolazione
Rimando la partenza da qui⁹⁴ 410
Fino al terzo giorno, solamente,
Perché la mia morte dolorosa⁹⁵
Sia compresa, e si creda nel mondo
Che sono morto e disceso agli inferi⁹⁶.

Gesù. Venite, benedetti, e uscite
Da questa tenebrosa oscurità 415
Allegramente con me venite
A regnare nell'eterna luce
Dove in premio della vostra fede
Vedrete la divinità

Mia, qui tengio cun su Padre Eternu, 420
Et Ispiritu Santu in sempiternu.

Rub. *Luego si retirat Iesus cun sos Anguelos qui est venidu, precedende à totu su Archangelu siguin totu sos santos Padres Adam, Abraham, Isaac, Iacob, Moyses, Noè, David, Ioachinu, et Santu Iusepe, totu cun lugues, et palmas, vestidos de habitos biancos, et cun barbas canas longas³¹, et sas insiñas, qui lis den siñalare et den³² andare acompañende³³ su santu Chrstos³⁴ in processione dae nantis, è dae segus. Cantende solememente su siguente.*

Benedictus qui venit in nomine Domini Hosanna in excelsis pleni sunt³⁵ caeli³⁶ et terra gloria tua Hosanna in excelsis.

Rub. *Retirados totu in sa forma subradita den bessire sos santos Padres solos comentu que sun intrados (si intendet peri sa prima porta) et ajuntados in corrillu in bonu ordine det cominçare Adam cun sas duas coplas, ò octavas suas, et den siguire sos ateros cun sa octava sua doñi unu per ordine alcende à su quelu sa cara faeddende cun Deus.*

Adam. Pro culpa mia figgios mios charos
Pro sa proterva mia inobediencia
Cun penas et dolores pius que amaros
Milli annos apo fatu penitencia 425
Ma non bastende custa, cun pius raros
Altissimos motivos de clemencia,
De su infinitu amore sou indicium
Deus su figgiu hat dadu in sacrificiu.

Adam. Andemus figgios mios juntamente 430
Pro visitare à benujos in terra

³¹ *longas* per *langas*, come richiesto dall'errata *corrige* di C.

³² C *dē*.

³³ C *acpōañende*.

³⁴ C *Chrstos*.

³⁵ C *sūt*.

³⁶ C *cēli*.

Mia, che ho in comune col Padre Eterno 420
E con lo Spirito Santo per tutti i secoli.

Did. *Gesù si ritira subito insieme con gli Angeli coi quali è venuto; l'Arcangelo precede tutti, seguono i Santi Padri Adamo, Abramo, Isacco, Giacobbe, Mosè, Noè, David, Gioacchino, e San Giuseppe, tutti con luci, e palme, vestiti di abiti bianchi e con le lunghe barbe candide e i segni necessari per identificarli e devono andare accompagnando il Santo Cristo in processione, precedendolo e seguendolo. Cantando solennemente le parole seguenti:*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Osanna nell'alto dei cieli, i cieli e la terra sono pieni della tua gloria, Osanna nell'alto dei cieli.

Did. *Quando tutti si sono ritirati nel modo che si è detto, devono uscire i Santi Padri soli così come sono entrati (si intende attraverso la prima porta) e riuniti in circolo in buon ordine, deve cominciare Adamo con le sue due coplas, o ottave, e devono seguire gli altri, in ordine, ognuno con la sua ottava, levando al cielo la faccia e parlando con Dio.*

Adamo. Per colpa mia figli miei cari
Per la mia proterva inobbedienza⁹⁷
Con pene e con dolori più che amari
Per mille anni ho fatto penitenza 425
Ma non bastando questa, con più rari,
Altissimi motivi di clemenza,
A riprova del suo infinito amore
Dio ha dato suo figlio in sacrificio.

Adamo. Andiamo, figli miei, tutti insieme, 430
A visitare, coi ginocchi in terra⁹⁸,

- Su campu, in hue Deu Omnipotente
 Deputesit pro faguer custa guerra
 Su amadu figgiu santu, et obediante
 Cun baculu de linna fatu à serra. 435
 Seguende de Luzbel su altivu fronte
 Sa Davidica pedra, et de su monte.
- Rub.** *Abraham cun sa cimitarra.*
- Abrah.** Pro mi dare à intender sa finesa,
 Tansolamente, de su vostru amore,
 Detengegis sa manu mia istesa 440
 Pro bos sacrificare cun dolore
 De su obediante Isaac sa gentilesa
 Unicu figgiu meu, et successore;
 Mas, ò Deus! su amore figuradu
 In figgiu vostru lu hagus praticadu. 445
- Rub.** *Isaac cun una fascha de linna.*
- Isaac.** Est veru qui obediante à su cumandu
 De babbu meu Abraham mi carriguesi
 Cun animu sinzillu et coro blandu
 Sa linna et à su logu la portesi³⁷
 Hue senza delictu, pena, ò bandu, 450
 Degollare mi diat intensesi.
 Pero sa qui aceptesi cun affectu
 Morte has recidu, ò Iesus in effectu.
- Rub.** *Iacob cun sas guantes pilosas³⁸.*
- Iacob.** Cun sas manos cobertas et pilosas
 Sende candidu et puru per natura 455
 De babbu meu apesi sas dichosas
 Benedissiones pro cussa figura
 Pero fin totu trassas misteriosas

³⁷ C ha qui un punto fermo.

³⁸ C *sos guantes pilosas*.

Il campo, dove Dio Onnipotente
 Inviò, per fare questa guerra,
 L'amato figlio, santo e obbediente,
 Con bastone di legno fatto a sega 435
 Tagliando l'altera fronte di Lucifero⁹⁹
 La pietra Davidica del monte.

Did. *Abramo con la scimitarra.*

Abramo. Per farmi comprender la finezza,
 Solamente, del vostro amore,
 Tratteneste la mia mano protesa 440
 Per sacrificarvi con dolore
 La gentilezza¹⁰⁰ dell'obbediente Isacco,
 Mio unico figlio e discendente;
 Ma, o Dio! l'amore figurato,
 Nel figlio vostro lo avete praticato. 445

Did. *Isacco con una fascina di legna.*

Isacco. È vero che obbediente al comando
 Di mio padre Abramo mi caricai
 Con animo semplice e cuore mite¹⁰¹
 La legna e la portai al luogo
 In cui, senza delitto, pena o bando, 450
 Sentii che mi doveva decollare.
 Però la morte che io accettai con amore
 Gesù tu l'hai avuta per davvero.

Did. *Giacobbe con i guanti pelosi¹⁰².*

Giacobbe. Con le mani coperte e pelose,
 Essendo candido e puro per natura, 455
 Di mio padre ebbi le fortunate¹⁰³
 Benedizioni a causa di quest'aspetto.
 Però tutti gli artifizi misteriosi erano

- Inspiradas à nois dae sa altura,
 Misterios in te Iesu executados 460
 Netu, pero cobertu de peccados.
- Rub.** *Moises cun una vara.*
- Moyses.** Cun sa vara corpare cumandesti
 Sa roca pro dare abba à sos sididos,
 Et in rios isfaguerla fetesti,
 Servinde de instrumentu custos didos 465
 Pero vido et cognosco qui mustresti
 Sos de su corpus tou difundidos
 O Iesus de abba et samben³⁹ ammischadu
 Pius de sa roca qui eo apo corpadu
- Rub.** *Noè cun unu rampu⁴⁰ de olia.*
- Noè.** Inundadu in su totu ya su mundu 470
 Et doñi homine mortu, et annegadu
 Sensa agatare in hue dare fundu
 Sa arca in sa quale fui reservadu
 Libberu (à Deus grassias) de su immundu⁴¹
 Pecadu dae totu perpetradu 475
 De sa misericordia su siñale
 Mi desti Deu meu fatu mortale.
- Rub.** *David cun unu cetru.*
- David.** Qui in domo mia non diat faltare
 Su cetru de Iudà mi promitegis,
 Et in sa sede mia pro regnare 480
 Secer su semen meu mi juregis,
 Et qui in eternu diat cumandare
 Tanbene Deu meu revelegis.
 Como lu vido totu executadu

³⁹ C *sāben*.

⁴⁰ C *rampn*.

⁴¹ C *imundu* con un segno diacritico soprascritto, una tilde sopra la *m*, che indica il digramma *mm*.

- Ispirati a noi dall'alto,
Misteri in te compiuti, Gesù,
Puro¹⁰⁴, epperò coperto di peccati. 460
- Did.** *Mosè con una verga*¹⁰⁵.
- Mosè.** Con quella verga comandasti di colpire
La roccia, per dare acqua agli assetati
E la facesti dividere in fiumi,
E queste dita son state gli strumenti; 465
Però vedo e capisco che hai mostrato
Quei fiumi diffusi dal tuo corpo¹⁰⁶,
O Gesù, mischiati di sangue e acqua
Più abbondanti della roccia che ho colpito¹⁰⁷.
- Did.** *Noè con un ramoscello d'olivo.*
- Noè.** Inondato del tutto già il mondo 470
E ogni uomo morto e annegato,
Senza trovare dove dare fondo
All'arca sulla quale fui salvato,
Liberò (grazie a Dio) dall'immondo
Peccato da tutti commesso¹⁰⁸; 475
Della misericordia tua un segnale
Mi desti, Dio mio fatto mortale.
- Did.** *David con uno scettro.*
- David.** Che nella mia casa non sarebbe mancato
Lo scettro di Giuda mi prometteste,
E per regnare sul mio trono 480
Mi giuraste di far sedere il mio seme,
E che in eterno avrebbe comandato
anche, o Dio, mi rivelaste¹⁰⁹.
Adesso lo vedo tutto realizzato

In figgiu nostru mortu, et inclavadu. 485

Rub. *S. Ioachinu cun una serpente morta.*

S. Ioachinu. O benedictu fructu descendente
 Dae sa casta, et pura figgia mia
 Sende Deu immortale omnipotente,
 Homine fatu et figgiu de Maria
 Mortu in su lignu in hue sa serpente 490
 Sos homines boquesit una via
 De issa conseguidu has sa victoria
 Redimendennos totu pro sa gloria.

Rub. *S. Iusepe cun unu liggiu, et una rosa.*

S. Iusepe. O fiore senza semene nasquidu
 Da una raiguina immaculada 495
 Liggiu candidu, et bellu produidu
 Da una rosa sempre abbutonada
 Como si qui apo intesu et apo isquidu
 Ite fin sas ispinas qui portada
 Cussa incarnada, ò rubicunda rosa 500
 Qui fit sa morte tua dolorosa.

Rub. *Recitadas sas octavas doñi unu respective sa sua den
 andare in processione cun sas hachas insoro, et imbenujados à noina
 fata daenantis de sa rugue den cantare.*

O crux, ave spes unica, hoc passionis tempore piis adauge grà-
 tiam, reisque dele crimina. Te, fons salutis Trinitas, collaudet
 omnis Spiritus; quibus Crucis victoriam largiris, adde
 praemium⁴².

Rub. *Daepustis det recitare doñi unu sa copla sua, fin à los
 concluire sos gosos siguientes de Santa Rugue ut supra pagina 148⁴³.*

⁴² C, in questo caso segna il dittongo: *praemium*.

⁴³ Il numero indica la pagina corrispondente in C. In questa edizione, p. 288.

Nel figlio nostro, morto e crocifisso. 485

Did. *S. Gioacchino con un serpente¹¹⁰ morto.*

S. Gioacchino. O benedetto frutto discendente
Dalla casta e pura figlia mia,
Essendo Dio immortale e onnipotente
Fatto uomo e figlio di Maria
Morto sul legno nel quale il serpente 490
Una volta¹¹¹ uccise gli uomini:
Su quello hai conseguito la vittoria
Redimendoci tutti per la gloria.

Did. *S. Giuseppe con un giglio e una rosa.*

S. Giuseppe. O fiore nato senza seme
Da una radice immacolata 495
Giglio candido¹¹² e bello, nato
Da una rosa sempre in boccio¹¹³,
Adesso sì che ho capito e ho saputo
Cosa fossero le spine che portava
Quest'incarnata, rubiconda rosa 500
Che era la tua morte dolorosa.

Did. *Recitate le ottave, ciascuno rispettivamente la sua, devono andare in processione con le loro fiaccole e inginocchiati, fatte prima le preghiere¹¹⁴ davanti alla croce, devono cantare:*

O croce, ave speranza unica, in questo tempo di passione, accresci la grazia ai pii e ai malvagi cancella le colpe. Te, o Trinità fonte di salute, lodi ogni Spirito; a coloro cui doni la vittoria della Croce, aggiungi il premio¹¹⁵.

Did. *Successivamente ognuno deve recitare la sua copla, fino a terminare i gosos¹¹⁶ seguenti della Santa Croce, come si legge sopra, a pagina 148¹¹⁷.*

Rub. *Dae pustis⁴⁴ sinde pesan, et miran totu su titulu de sa rugue, et narat Adam in vogue alta:*

Iesus Nazarenus Rex Iudeorum.

Rub. *Et luego si torran à imbenujare, et recitan comente, et subra sos gosos de su Santissimu Nomen de Iesus, qui sun subra pagina 117⁴⁵.*

Rub. *Sinde pesan totu, et inonat Adam siguende sos de pius santos Padres sa antiphona siguente.*

Antiphona

Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc,
et usque in saeculum.

Rub. *Luego cantan in duos choros su psalmu⁴⁶ laudate etc.*

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos misericordia eius: et veritas
Domini manet in aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Santo: Sicut erat in principio, et
nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

Amen.

Rub. *Si repitit sa antiphona sit nomen Domini benedic-
tum,⁴⁷ et si retirat.*

Rub. *Luego torran sas tenebras, et à pagu ispassiu de tem-
pus torrat à ischarire à pagu à pagu, cresquende sas lugues, et in su
interim bessit su Centurione inter tenebras, et lugue; cominçat sas
coplus suas, et à pagu à pagu si incenden totu sas lugues, et prosiguit
su Centurione totu su pabilu sou cun sos soldados suos, et criados.*

⁴⁴ C ha qui un punto fermo.

⁴⁵ In questa edizione, p. 238.

⁴⁶ C ha qui un punto fermo.

⁴⁷ C *benedictum*; segue un punto fermo che è stato sostituito con la virgola.

Did. *Poi si alzano e tutti guardano il titolo della croce e Adamo dice a voce alta:*

Gesù Nazareno Re dei Giudei

Did. *E subito tornano a inginocchiarsi e recitano, come sopra, i gosos del Santissimo Nome di Gesù, che sono sopra a pagina 117¹¹⁸.*

Did. *Si alzano tutti e Adamo, mentre gli altri Santi Padri lo seguono, intona la seguente antifona.*

Antifona

Sia benedetto il nome del Signore, ora e sempre
nei secoli dei secoli.

Did. *Subito cantano in due cori il salmo lodate, etc.*

Lodate Iddio, voi popoli tutti, date gloria a lui, voi tutte, o genti!
Perché grande è su noi la sua clemenza, e in eterno sta la sua parola¹¹⁹.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo: come era in principio, e ora, e sempre, nei secoli dei secoli.

Amen.

Did. *Si ripete l'antifona: sia benedetto il nome di Dio; e si ritira.*

Did. *Subito tornano le tenebre e, in breve spazio di tempo, torna a schiarire, a poco a poco, mentre crescono le luci, e nel frattempo esce il Centurione¹²⁰ fra le tenebre e la luce; comincia le sue coplas, e a poco a poco si accendono tutte le luci e prosegue il Centurione lo svolgimento della sua parte, con i suoi soldati e i servi¹²¹.*

Rub. *Bessit in mesu su teatru cun duos criados iscabiddados unu per ala cominçat annarrer.*

Rub. *Su Santu Christos tando det esser patente, pro qui à su tempus qui lu inclavaian intro, det esser cobertu foras et torrende sas lugues si det iscoberrer.*
Narat⁴⁸ pues su Centurione ispantadu.

Centu. Atonitu, suspensu, et incantadu,
 Que marmaru senza anima nen brios
 Su calore mi sento retiradu
 Et à penas mi rezo in sos pees mios 505
 Tantu tengio su samben infritadu,
 Qui sun sas venas congelados rios.
 Que foza tremo totu de paura.
 Et de me tengio solu sa figura.

Rub. *Su terçu soldadu narat à sos compañeros à parte.*

3. sol. Ite hat su Capitanu? 510
 Macu mi paret, ò est totu insanu.

Cent. In sa persona sento unu tremore,
 Qui apenas subra terra mi sustento
 Palidu de sa cara su colore,
 Unu veru cadaver represento 515
 Nexuna força, briu, nen valore
 In sos debiles membros eo sento
 Apenas mi mantengio reu reu,
 Et casi esso foras de su meu.

3. sol. Aparte. A boslu apo nadu eo 520
 Qui est macu et totu insanu? vido, et creo

Cent. Pero quie det esser su animosu
 De brunzeadu coro, ò⁴⁹ de diamante,
 Qui non ruat in terra timerosu

⁴⁸ C *narat.*

⁴⁹ C *ù.*

Did. *Esce in mezzo al teatro con due servi a capo scoperto, uno per lato, e comincia a dire:*

Did. *Il Santo Cristo ora deve essere visibile, perché, nel mentre che lo crocifiggevano dentro, deve essere coperto fuori e ritornando le luci si deve scoprire.
Dice poi il Centurione spaventato.*

Centurione. Attonito, sospeso¹²² ed incantato,
Come marmo senza anima né brio,
Il calore me lo sento ritirato
Ed a stento mi mantengo in piedi 505
Tanto ho il sangue raggelato¹²³
Che son le vene fiumi congelati.
Come una foglia tremo di paura
E di me stesso ho solo la figura.

Did. *Il terzo soldato, in disparte, dice ai suoi compagni:*

3. sol. Cosa ha il Capitano? 510
Matto mi pare, o del tutto pazzo¹²⁴.

Cen. Nella persona sento un tremore
Che appena sulla terra mi sostento,
Pallido il colore della faccia,
Sembro un autentico cadavere, 515
Nessuna forza, brio, nessun valore
Nelle deboli membra io sento,
Appena mi mantengo ritto in piedi¹²⁵
E quasi esco fuori di me¹²⁶.

3. sol. (a parte). Ve l'ho detto io 520
Che è matto e tutto pazzo? Vedo, e credo.

Cent. Però chi sarà quel coraggioso,
Col cuore di bronzo o di diamante¹²⁷,
Che non cada per terra timoroso,

- Dismaiadu su pectus pius constante, 525
 Vidende in custu quelu corrutosu
 Obscuradu su sole rutilante,
 Et contra de su cursu naturale
 In unu ecllise viderlu totale!
- 2. sol. Aparte.** Ya est à berueru 530
 Qui su Centurione no est interu.
- Cen.** Vider qui à mesu die est nocte obscura
 Et qui apparen istellas in su quelu,
 A quie non det ponner in paura
 Quie non det istare cun rezelu? 535
 Sos mortos lassan doñi sepultura,
 Et sensa manu de homine su velu
 De su templu si segat perra perra
 Ei sas pedras faguen cruda guerra.
- 1. sol. à parte.** Si [non] fui reparadu⁵⁰ 540
 Mi havian cussas pedras istropiadu.
- Cent.** A tale desusadu movimentu
 Tremet sa terra tota,⁵¹ ò casu raru!
 Nexuna cosa restat in assentu;
 Nen bi hat quie ponnerbi reparu. 545
- 6. s. à parte.** Aiummai mi haviat ingullidu
 Su terremotu si non fia fuidu.
- Cent.** Su qui non cabet custu intendimentu
 Et mi movet à piantu meda amaru
 Est ponderare totu su qui hat nadu 550
 Custu defuntu, quando⁵² est ispiradu. (*siñalat su*
S. Christos)
- Rub.** *Si voltat et mirende à sos criados lis narat.*

⁵⁰ C *Si fui reparadu.*

⁵¹ C ha qui un punto fermo che è stato sostituito con la virgola.

⁵² C *quādo.*

- Tramortito¹²⁸ anche il petto più costante, 525
 Vedendo in questo cielo luttuoso¹²⁹
 Oscurato il sole rutilante
 E, contro il corso naturale,
 Vederlo in un'eclissi totale?
2. sol. (a parte). Già è proprio vero¹³⁰ 530
 Che il Centurione non è normale.
- Cen. Veder che a mezzogiorno è notte oscura
 E che appaion le stelle su nel cielo,
 A chi non metterà paura?
 Chi non avrà timore¹³¹? 535
 I morti lascian ogni sepoltura,
 E senza mano d'uomo il velo
 Del tempio si rompe per metà¹³²
 E le pietre fanno cruda guerra.
1. sol. (a parte). Se non fossi stato al riparo¹³³ 540
 Quelle pietre mi avrebbero storpiato.
- Cent. Per questo straordinario movimento
 Trema tutta la terra, o caso raro!
 Nessuna cosa resta in ordine¹³⁴,
 Non c'è chi ponga riparo. 545
6. s. (a parte). Quasi¹³⁵ mi avrebbe inghiottito
 Il terremoto se non fossi fuggito.
- Cen. Ciò che non capisce la mia mente¹³⁶
 E mi spinge ad un pianto molto amaro
 È ripensare tutto ciò che ha detto 550
 Questo defunto, quando è spirato. (indica il
 S. Cristo)
- Did. Si volta e guardando i servi dice loro:

- Cent.** Ya agis vistu cun dite crudeltade
 Lu hat tratadu su pobulu Iudeu
 Negare non si det sa veridade
 Qui totu est fatu cun consiggiu meu 555
 Acusemislu totu, ò iniquidade!
 Pro malu et de delictos varios reu
 Senza bi haver in isse unu peccadu,
 Si non⁵³ pro invidia qui li hamus portadu
- Cent.** De lu tenner apisi su podere 560
 Segundu per effectu lu tengesi
 Ite no est istadu su piaguere?
 Su ispassu, et gustu, qui eo minde leesi?
 Macari de repente mortu essere,
 Senza faguer su male qui fatesi! 565
 Meggius mi fuit esser sepultadu
 Qui no haverlu tando capturadu.
- Cent.** Agatesilu postu in orassione
 Mirade ite delictu qui hat comissu!
 O eo fui privu de rexone, 570
 O totu sos Demonios de su abbissu
 Mi havian ocupadu sa persone,
 Qui non pensesi quie fuit issu
 Pues unu santu orende capturesi.
 O ite valentia qui fatesi! 575
- Cent.** Totu lu istriulesi et cun bofitos,
 Punzos et carques lu apo isfiguradu
 Cun sos soldados mios maleditos
 Qui in cussu immaginan daremi agradu 580
 Impongendeli varios delitos
 A sos luigues lu apo presentadu,
 Sos quales totu allegros, et contentos
 Lu fetisin isfaguer a tormentos.
- 5. sol. à parte.** Que Demonios totu
 Lu afferremis, trazendelu de botu. 585

⁵³ C nō.

- Cent.** Già avete visto con che crudeltà
Lo ha trattato il popolo Giudeo,
Non si deve negar la verità
Che tutto è fatto per consiglio mio 555
Tutti lo accusammo, o iniquità!
Come un malvagio reo di più delitti
Senza ci fosse in lui un sol peccato,
Ma per l'invidia che gli abbiám portato.
- Cent.** Di arrestarlo ho avuto il potere 560
Così come, in effetti, lo arrestai
E quale non è stato il piacere
La gioia e il gusto che io ne levai?
Magari fossi morto d'improvviso,
Senza fare il male che ho fatto! 565
Meglio per me se fossi stato interrato
Piuttosto che averlo allora catturato.
- Cent.** Lo trovai intento alla preghiera.
Guardate che delitto egli ha commesso!
O io fui privo di ragione, 570
O tutti i Demoni dell'abisso
Occupato m'aveano la persona,
Che non pensai chi fosse quello
Poiché catturai un santo che pregava¹³⁷.
O che valentia è quella che ho fatto! 575
- Cent.** Tutto lo tormentai¹³⁸, e con schiaffi¹³⁹,
Pugni e calci l'ho sfigurato
Con i maledetti miei soldati
Che in quel modo pensavan di farmi piacere¹⁴⁰.
Caricandolo di vari delitti 580
Ai giudici l'ho presentato,
I quali tutti allegri e contenti
Lo hanno fatto disfare coi tormenti.
- 5. sol. (a parte).** Quali Demoni, tutti,
Lo afferrammo, trascinandolo di botto. 585

4. sol. à parte. Poto narrer de me
 Qui li apo dadu faladas de pè,
 Ispintas, et burçones
 A centenares mizas, et millones.
3. sol. à par. Barbas, mustaços, pilos 590
 Bi los apo istraçados à pavilos.
2. sol. à par. Si no minde atatesi!
 Que cane milli mossos li piguesi.
- Cent. Que qui havere alcansadu una victoria 595
 Sa pius siñalada, et de importancia,
 Gasi minde leao vana gloria
 Cun superbia maca et arrogancia
 Et pro lassare infame pius memoria
 Fetisi à lu inclavare viva instancia
 Fin à qui lu apo postu in cussa rugue 600
 Privu de intendimentu et senza lue.
- Cent. Et no obstante qui fit extenuadu
 Senza utiu de samben in sas venas
 Su ispiritu a su Babbu incomendadu
 Hat in su pius rigore de sas penas 605
 Cun una grande vogue qui hat betadu
 Dissimile in su totu à sas terrenas,
 Chamende Babbu charu à su altu Deu
 Dahue nasquet custu ispantu meu.
1. sol. à parte. Realmente mi ispantat. 610
 Cisne est qui quando morit, meggius cantat.
- Cent. No apo à tremar cun sa iniquidade?
 Imo morrer de pena et sentimentu
 Vidende qui à sa suma Magestade⁵⁴
 Apo ofesu cun tantu atrivimentu 615
 Quando quergio ispetare piedade?

⁵⁴ C *Megestade*.

4. sol. (a parte). Posso dire di me
 Che gli ho dato pedate¹⁴¹,
 Spinte e pugni¹⁴²
 A centinaia, migliaia e milioni.
3. sol. (a parte). Barba, baffi e capelli 590
 Glieli ho ridotti in filacce¹⁴³.
2. sol. (a parte). E sì che me ne sono saziato¹⁴⁴
 Come un cane gli ho dato mille morsi!
- Cent. Come se avessi conseguito una vittoria,
 La più segnalata e d'importanza, 595
 Così me ne facevo vanto
 Con superbia folle ed arroganza
 E per lasciare, infame, più memoria
 Feci, perché fosse crocifisso, viva istanza
 Fintanto che l'ho messo in questa croce 600
 Privo d'intendimento¹⁴⁵ e senza luce.
- Cent. E nonostante che fosse estenuato
 Senza goccia di sangue nelle vene
 Lo spirito al Padre ha raccomandato,
 Nel momento più alto delle pene, 605
 Con una voce alta che ha gettato¹⁴⁶
 Del tutto diversa da quelle terrene,
 Chiamando – Babbo caro – l'alto Dio:
 Da questo nasce il turbamento¹⁴⁷ mio.
1. sol. (a parte). Mi fa realmente paura¹⁴⁸. 610
 È il cigno che quando muore canta meglio¹⁴⁹.
- Cent. Non tremerò per l'iniquità?
 Anzi morirò di pena e di tormento
 Vedendo che la somma Maestà
 Ho offeso con tanto ardimento¹⁵⁰. 615
 Quando posso aspettare pietà

Si non si agatat nexunu tormentu
 Qui purguet de sa culpa sa malissia
 Fata contra su sole de justissia.

6. sol. à parte. Totu paret rexone 620
 Quantu istat nende su Centurione.

Cent. Mas ò Iesus beniñu et amorusu
 Ispiju de Piedade et de Clemencia
 Ya ti apo intesu ya qui piadosu
 Mi hàs pedidu in favore sa sentencia 625
 De Babbu tou eternu et poderosu
 Atribuendemilu à imprudencia:
 Pedinde qui mi haveret perdonadu,
 Pro qui de ignorante apo peccadu.

5. sol. à parte. Ispantat realmente 630
 Perdonare in sa rugue à su offendente;
 Et sende aggraviadu
 Pro su inimigu sou haver pregadu.

Cent. Pero confesso Iesu meu beniñu,
 Qui pius et pius mi ponet confusione 635
 Viderti⁵⁵ mortu in cussu duru liñu,
 Et esser eo ancora Centurione;
 Sende de cussu offissiu tantu indiñu,
 Pro haver impleadu sa persone,
 Et armas mias contra de unu santu, 640
 Causende à su quelu, et terra ispantu.

4. sol. à parte. Meraculu qui unu tronu
 Non falesit à tie bonu in bonu?

Cent. Foras ispada, foras sa vengala (*fuliat in terra sas*
 Non pius armas cun megus ne offissiu 645
 Anden totu per terra⁵⁶ in hora mala *armas una por ala,*

⁵⁵ C *vid rti.*

⁵⁶ C *tera.*

Se non si trova nessun tormento
 Che purifichi la malvagità della colpa
 Fatta contro quel sole di giustizia?

6. sol. (a parte). Sembra tutto ragionevole 620
 Quanto sta dicendo il Centurione.

Cent. Ma, o Gesù, benigno e amoroso,
 Specchio di Pietà e di Clemenza¹⁵¹
 Già ti ho sentito quando pietoso
 Hai chiesto in mio favore la sentenza 625
 Del Padre tuo eterno e poderoso
 Attribuendomelo a imprudenza:
 Chiedendo che mi potesse perdonare
 Perch'io da ignorante ho peccato.

5. sol. (a parte). Impressiona realmente 630
 Perdonare dalla croce chi lo ha offeso¹⁵²
 Ed essendo oltraggiato
 Per il nemico suo aver pregato.

Cent. Però confesso, Gesù mio benigno,
 Che più e più mi crea confusione 635
 Vederti morto su quel duro legno,
 Ed esser io ancora Centurione
 Sendo di quest'ufficio tanto indegno
 Per avere impiegato la persona
 E le mie armi contro di un santo 640
 Causando meraviglia in cielo e in terra.

4. sol. (a parte). Miracolo che un fulmine
 Non sia caduto su di te all'istante^{153!}

Cent. Fuori la spada, fuori il bastone militare¹⁵⁴ (*butta in terra le*
 Non più armi con me, né ufficio, 645
 Vadan tutti per terra, alla malora *armi, una per lato,*

Armas qui han fatu tale malefissiu *et las acullin sos*
 O si potere tenner una iscala! *criados.*
 Pro ti faguer ò Iesu unu serbissiu
 Qui ya qui ti apo dadu morte dura; 650
 Ti dere nessi honrosa sepultura.

3. sol. à parte. Ello prite no andas à Palatu
 Quantu queres et naralu à Pilatu?

Cent. Pero ya qui no tengio sas iscalas
 Pro ti isclavare verbu meu divinu 655
 Suta sos santos braços qui sun alas
 Tesas acolli custu puddiguinu
 Creo qui sa sagrada testa falas
 Pro dare osculu aj custu miserinu.
 Qui contritu⁵⁷ et postradu à sos pees tuos 660
 Pianguet de coro sos pecados suos.

Rub. *Si imbenujat apees de su santu Christos cun sos criados, et narat. etc.*

Cent. Mi pesat Deu meu intensamente,
 Qui ti apo ofesu quantu ti apo ofesu
 Solu pro ca ses bonu sumamente,
 Et qui ses Deu meu, ò bonu Iesu 665
 Propiciu mi sias et clemente,
 Sas culpas mias ponelas atesu,
 Qui ti promito, iuro, et fato votu
 Emendare sa vida de su totu.

Criados. Su matessi pedimus 670
 Nois duos, et ambos promitimus
 Qui ti hamus à addorare,
 Et per totu su mundu preigare.

Cent. Acepta custu coro in holocaustu
 Faguelu sacrificiu immacladu, 675

⁵⁷ C cōtritu.

Qui renunciare quergio doñi faustu
 De custu mundu vanu, et alocadu.
 Fin à qui lu apo à vider totu exhaustu
 Apo à tenner su corpus sujetadu,
 Si mi das Deu meu sa lissencia, 680
 Et grassia pro faguer penitencia.

Rub. *Sinde pesan, basan su pè de sa rugue saludan, et si retiran corpendesi totos tres à su pectus, et siguende sos de pius soldados dissimulados, et ispantados mirendesi pari pari. Luego Maria Santissima bessit cun Santu Iuanne, sa Madalena Maria de Cleofas, et duos Anguelos saludan imbenujados⁵⁸ à Christos, basan su pè de sa rugue, et si retiran à unu lados contemprande à Iesu Christos à manos in jaes.*

Rub. *Retirados issos chamat Pilatu su sargente⁵⁹ nende dae suta sa cortina, sa quale tirat promptamente su criadu, et comparet daenantis su sargente.*

Pilatu. Sargente? olà sargente?
 Intende, veni inogue continente.

Sargente. Cumandet vuexcelencia,
 Qui ya eccomi promntu in sa presencia 685

Rub. *Faeddut Pilatos à sa iscusa in sa orija de su sargente dae pustis li narat.*

Pilatu. Fague cun cuidadu
 Qui est tardu et mesu die ya passadu.

Sargente. Señore, como como
 Lu apo à quircare in piata, ò veru in domo.

Rub. *Torrat à bessire su sargente per atera porta quirquende⁶⁰ su Capitanu, et inguiriende su theatru mirende à doñi parte narat.*

⁵⁸ C imbennjados.

⁵⁹ C sargeute.

⁶⁰ C quirenquende.

Che voglio rinunciare ad ogni fasto¹⁵⁸
 Di questo mondo vano e sconsiderato¹⁵⁹.
 Finché non lo vedrò del tutto esausto
 Terrò il corpo sottomesso,
 Se mi concedi, Dio mio, il permesso 680
 E la grazia di fare penitenza.

Did. *Si alzano, baciano il piede della croce, salutano e si ritirano, battendosi tutti e tre il petto; dietro di loro gli altri soldati dissimulando il proprio spavento e guardandosi l'un l'altro. Subito escono Maria Santissima con San Giovanni, la Maddalena e Maria di Cleofa; due angeli, inginocchiati, salutano Cristo, baciano il piede della croce e si ritirano da un lato contemplando Gesù Cristo con le mani congiunte sul petto¹⁶⁰.*

Did. *Quando questi si sono ritirati, Pilato chiama il sergente dicendo da sotto la cortina che un servo tira prontamente e davanti alla quale compare il sergente:*

Pilato. Sergente? Ehi sergente?
 Senti, vieni qua subito¹⁶¹!

Sergente. Comandi, vostra eccellenza,
 Che già eccomi pronto in sua presenza. 685

Did. *Pilato parla a bassa voce all'orecchio del sergente, poi gli dice:*

Pilato. Fai con premura,
 Perché è tardi, e mezzogiorno è già passato.

Sergente. Signore, ora, ora
 Lo cercherò in piazza, oppure in casa.

Did. *Il sergente esce nuovamente attraverso l'altra porta cercando il Capitano, e, girando per il teatro e guardando in ogni direzione, dice:*

Sargente. Hue det esser dadu? 690
Non qui hat Capitanu nen soldadu?

Rub. *Bessit su Capitanu cun unu criadu, et videndelu su sargente lu saludat, et juntamente narat.*

Sarg. Ah! Señor Capitanu
Miseñore li narat, qui mangianu
Est sa solemnidade
De sa Pasca, et cun tota brevedade 695
Cussos justissiadus
Dae su campu deven esser leados.
Pero si per ventura
A algu no de issos sa vida li durat;
Cun sos bucinos ambas, 700
Fatat vostè, segarelis sas cambas.
Et non bi apat tardansa
Pro qui innantis su sero tropu avansat,
Et mi hat incarrigadu,
Qui si fatat cun grande cuidadu. 705

Capitanu. Narali à su excelencia,
Qui como como fato sa obediencia.

Rub. *Sinde andan per diversas portas, et torrat à bessire su sargente, andat à faeddare à Pilatu, et narat à su criadu.*

Sargente. Avisa à su excelencia
Si de mi dare gustat audiencia.

Rub. *Avisat su criadu à Pilatu nendeli unu pagu suta sa cortina pero qui si intendat⁶¹ fora.*

Criadu. Subra totu excelente 710
Pilatu miseñore, et Prisidente⁶²!
Su sargente est torradu
Eallu igue istracu, et sueradu.

⁶¹ C *indendat*.

⁶² Unica occorrenza, in genere *Presidente*.

- Sergente.** Dove sarà andato? 690
Qui non c'è né Capitano né soldato!
- Did.** *Il Capitano esce con un servo, e il sergente, vedendolo, lo saluta e nel contempo dice:*
- Serg.** Ah! Signor Capitano
Il mio signore vi dice che domani¹⁶²
È la festa
Della Pasqua e che il più rapidamente possibile 695
Quei giustiziati
Devono essere levati dal campo.
Però se per ventura
A qualcuno di loro la vita ancora dura,
Con i boia entrambe 700
Faccia vossignoria tagliar loro le gambe,
E non vi sia ritardo
Perché la sera sta andando troppo avanti,
E mi ha incaricato di dirvi
Che si faccia con grande premura. 705
- Capitano.** Dì a sua eccellenza
Che obbedisco immediatamente.
- Did.** *Se ne vanno passando per porte diverse; il sergente esce nuovamente, va a parlare con Pilato e dice al servo:*
- Sergente.** Chiedi a sua eccellenza
Se può darmi udienza.
- Did.** *Il servo avvisa Pilato parlandogli un po' sotto la cortina, però in modo che si senta fuori.*
- Servo.** Sopra tutti eccellente 710
Pilato, mio signore e Presidente!
Il sergente è tornato
Eccolo là¹⁶³, stanco e sudato.

Pilatu. Prestu faguelu intrare,
Qui est hora tarda, et quergio reposare 715

Rub. *Chamat cun sa manu su criadu à su sargente, et tirat sa cortina, nende su sargente.*

Sargente. Quantu mi hat cumandadu
Señore totu est ya executadu.

Pilatu. Laudo sa diligencia⁶³
Retiradi ya tenes sa lissencia.

Rub. *Si retirat su sargente si coberit Pilatu, et narat Maria Santissima⁶⁴ à Santu Iuanne.*

Ma. SSa. Iuanne figgiu meu, 720
Qui in logu sou ti mi hat dadu Deu
In custu desamparu
Trata de mi ajuare⁶⁵ figgiu charu,
Dami alguu consiggiu,
Narami ite apo à faguer charu figgiu⁶⁶, 725
Si est voluntade de Deu
Sepultare querio a figgiu meu.
Pero pro lu isclavare,
Iscalas quie nos hat à prestare?

Rub. *Si voltat, et videt bessire unu Capitanu cun longuinos cegatu, et ateros soldados, qui venin à su Crucifixu, et siguit narende à Santu Iuanne.*

Ma. SSa. Mas ahi disconsolada 730
Ite hat à querrer custa gente armada
Ite hat à querrer faguer?
Pius a figgiu meu den isfaguer

⁶³ C *diligencia.*

⁶⁴ C ha un punto fermo.

⁶⁵ C *a uare.*

⁶⁶ C *figgui.*

- Pilato.** Presto, fallo entrare,
Perché è tardi e voglio riposare. 715
- Did.** *Il servo chiama con la mano il sergente e tira la cortina mentre il sergente dice:*
- Sergente.** Quanto mi hai comandato,
Signore, tutto è già stato eseguito.
- Pilato.** Lodo la diligenza
Ritirati, ne hai già licenza.
- Did.** *Il sergente si ritira, Pilato si copre e Maria Santissima dice a San Giovanni:*
- Ma. SSa.** Giovanni figlio mio, 720
Che al posto suo mi ti ha dato Dio
In questo abbandono¹⁶⁴
Cerca di¹⁶⁵ aiutarmi, figlio caro,
Dammi qualche consiglio,
Dimmi cosa dovrò fare, caro figlio, 725
Se è volontà di Dio
Voglio seppellire il figlio mio.
Però per toglierlo dalla croce
Chi ci presterà le scale?
- Did.** *Si volta e vede uscire un Capitano con Longino accettato¹⁶⁶ e altri soldati che vengono¹⁶⁷ verso il Crocifisso e continua dicendo a San Giovanni:*
- Ma. SSa.** Ahimè infelicissima 730
Cosa vorrà questa gente armata?
Cosa vorrà fare?
Mio figlio vorranno torturare

De su qui lu h`an isfatu?
O sentencia cussa de Pilatu! 735

Rub. *Si ritirat unu pagu pius dae sa rugue cun sos suos timerosos, et avansat⁶⁷ su Capitanu cun sos suos arrimadu longinos a unu ateru soldadu ca fit cegatu, et nende.*

Lonzinos. Ancoras qui so cegu,
No mi han `a coizare dae segus.
Biadu si lompia
A li dare puru eo de parte mia
Una dura lançada 740
Si vida calqui pagu li restada.

Capitanu. Prestu soldados mios
Qui per momentos conto sos isvios
Doñi hora paret quentu
A li dare eo su ultimu tormentu. 745
Sa pasca est cràs mangianu
Qui hat cumandadu Deu soberanu
Celebren sos Iudeos,
Et non comparen bene cussos reos,
Qui sun crucificados, 750
Et in sa Pasca resten inpicados.
Pro cussu apo lissencia
Dae Pilatos per iusta sentencia
Qui si ancora sun bios
Ambas cambas li seguene sos mios, 755
Pro qui apan de acabbare A.
Sa vida pro los poder interrare. corpan,
Pro sos ateros duos et naran
Ya sun⁶⁸ andados sos bucinos⁶⁹ suos. A. intro ohi:
A Iesus solu faltat 760
Qui custa rugue tantu et tantu exaltat misericordia.

⁶⁷ C *auansat.*

⁶⁸ C *s n.*

⁶⁹ C *bucinon.*

Più di quanto lo han già torturato?
O questa sentenza di Pilato! 735

Did. *Si allontana un po' più dalla croce con i suoi spaventati e avanza il Capitano con i suoi, Longino, che è cieco, appoggiato a un altro soldato*¹⁶⁸, dice:

Longino. Benché io sia cieco,
Non mi lasceranno indietro¹⁶⁹
Beato me se arrivassi
A dargli pure io per mia parte
Un duro colpo di lancia, 740
Se qualche poco di vita gli è restato.

Capitano. Presto soldati miei
Che ogni momento conto gli impedimenti¹⁷⁰
Ogni ora pare cento
per dargli io l'ultimo tormento. 745
Domattina è la Pasqua
Che l'alto Dio ha comandato
Che celebrino i Giudei:
Non stanno bene lì quei rei
Che sono crocifissi, 750
E nella Pasqua restino impiccati.
Per questo ho licenza
Da Pilato con giusta sentenza
Che se ancora son vivi
I miei uomini gli taglino entrambe le gambe, 755
Perché finiscano *A.*
La vita per poterli interrare. *colpiscono*
Per gli altri due *e dicono*
Già sono andati i loro boia. *A. dietro le scene: ohi*
Manca solo Gesù 760
Che questa croce tanto e tanto esalta. *misericordia.*

Pero per vida mia	B.
Sa sua est acabada à una via	B.
Ma ya fit acabbadu	<i>alçat sos</i>
Innantis de qui esseret inclavadu.	765
Meraculosamente,	<i>ojos à</i>
Hat resistidu fin à su presente.	<i>Iesus. et lu</i>
Cun tantu acerbas penas	<i>videt ya</i>
No li hat restadu samben in sas venas.	<i>ispiradu,</i>
Et ya qui est ispiradu	770
Mi bogat dae cussu cuidadu.	<i>et prosiguit.</i>

Longinos⁷⁰. No no per vida mia
 Qui ancora bei est sa parte mia
 Iuguidemi a sa rugue
 Pro qui eo non tengio tanta lugue. 775

Rub. *Unu ateru soldadu lu acostat à sa rugue, et li narat longinos.*

Long. Addereta sa lança
 Qui in coro meu tengio una isperansa
 Qui si lu fergio prestu
 In su sou bi hat ancora restu
 De samben pro istudare⁷¹ 780
 Su sidis qui apo de lu atormentare.

Rub. *Li adderetat sa lança unu soldadu à su costaggiu et fàguet sa acione de lu ferrer iscapat sa lança⁷², et si ponet ambas manos in oios⁷³, comente, et qui lu hauerret incegadadu su samben (qui si li podet betare in cara cun una ispunzola,) et narat,*

Long. Sos ojos mi hàt pienu
 De samben custu Iesu Nazarenu!
 Ya boslu hauia nadu

⁷⁰ C alterna *Lonzinos* e *Longinos*.

⁷¹ C *istndare*.

⁷² C *lanca*.

⁷³ Più frequente *ojos*.

- Però, per la mia vita, B.
 La sua è terminata in una volta B.
 Ma era già spacciato¹⁷¹ *alza gli*
 Prima d'essere inchiodato. 765
 Miracolosamente *occhi a*
 Ha resistito fino ad ora. *Gesù, lo*
 Con tante acerbe pene *vede già*
 Non gli è restato sangue nelle vene. *spirato*
 E giacché è spirato 770
 Mi togli da questa cura¹⁷². *e continua.*
- Longino.** No, no per la mia vita,
 Che ancora c'è la mia parte.
 Guidatemi alla croce
 Perché io non ho luce negli occhi. 775
- Did.** *Un altro soldato lo avvicina alla croce, e Longino gli dice:*
- Long.** Indirizza la lancia
 Che nel mio cuore ho una speranza
 Che se lo ferisco presto
 Nel suo corpo ci sia ancora un resto
 Di sangue per spegnere 780
 La sete che ho di tormentarlo.
- Did.** *Un soldato gli indirizza la lancia verso il costato e Longino fa l'azione di ferirlo; lascia andare la lancia¹⁷³ e si pone entrambe le mani sugli occhi, come se lo avesse accecato il sangue (che gli si può gettare in faccia con un aspersione¹⁷⁴) e dice:*
- Long.** Mi ha riempito gli occhi
 Di sangue questo Gesù Nazareno!
 Già ve lo avevo detto

Qui ancora samben bi haviàt cuadu 785

Rub. *Faguet comente si si froberet sos ojos, et in su interim clamat Maria Santissima nende.*

Maria SS. Ah crudele ferida!
Comente à mie non leas sa vida?
O acerbu dolore!
De sa matessi morte ses maggiore.

Rub. *Luego longinu atonitu, mirende à diversas⁷⁴ partes senza narrer niente à cabu de unu pagu rumpet narende.*

long. Ite est custu portentu! 790
Sò isquidadu, ò so somnolentu!
Sò como faeddende⁷⁵
O sò a berueru somniende?

lung. Det esser vera lugue! 795
Non vido charu su qui est in sa rugue!
Non sun soldados custos!
Vah qui so somniende à longos sustos.

Capitanu.⁷⁶ Ite fagues longinos?
Ajoè, qui istas nende desatinos.

Longi. Apo desatinadu? 800
Edduca est veru qui so isquidadu.

Capita. Ite ses delirende?
Non ti abbizas qui semus faeddende!

Longi. Edduca so à bizu? edduca apo sà vista? 805
O vida mia mala! ò vida trista!

⁷⁴ C *diuersas*.

⁷⁵ C segna qui il punto interrogativo che abbiamo spostato alla fine del verso seguente.

⁷⁶ C ha *Capitann*.

Che ci aveva ancora sangue nascosto. 785

Did. *Fa come se si forbisse gli occhi¹⁷⁵ e, nel frattempo, Maria Santissima grida dicendo:*

Maria SS. Ah crudele ferita!
Com'è che non mi toglì la vita?
O acerbo dolore!
Della stessa morte sei maggiore.

Did. *Subito Longino, attonito, guardando da una parte e dall'altra senza dire niente, dopo un po' prorompe dicendo¹⁷⁶:*

Long. Cos'è questo portento! 790
Sono sveglio o addormentato¹⁷⁷?
Adesso sto parlando
O sto per davvero sognando¹⁷⁸?

Long. Deve essere vera luce!
Non vedo chiaro quello che è nella croce! 795
Non son soldati questi?
Mah! forse sto sognando con lunghi sonni¹⁷⁹.

Capitano. Cosa fai Longino?
Dai, che stai dicendo sciocchezze¹⁸⁰.

Long. Ho delirato? ¹⁸¹ 800
Allora è vero che sono sveglio!

Capita. Cosa stai farneticando¹⁸²?
Non ti accorgi che stiamo parlando?

Long. Ma allora sono sveglio¹⁸³? Ma allora ho la vista?
O mia vita malvagia! o vita trista! 805

- Longi.** O charu Capitanu,
O suldados cumpaños mios charos
Aj custu soberanu
Figgiu de Deus cun canticos raros
Cantade sa victoria, 810
Qui est Rè supremu de sa eterna gloria.
- Longi.** O angione beniñu
De charidade suma et de clemencia
A unu ingratu indiñu
De ti comparrer mai in sa presencia 815
Vista, vista li has dadu
Ca ti hat su coro à lança traspassadu?
- Longi.** Su samben qui justissia
Diat contra de me semper clamare
Pro qui cun injustissia 820
Su coro ti querfisi traspasare
Mi est vera meiguina
Pro sos ojos et anima misquina.
- Longi.** Grassias infinitas
Deu meu beniñu et Redemptore 825
In custa anima iscritas
Ti dao et depo dare cun fervore
Tota sa eternidade
Pro su qui devo à tanta Magestade.
- Rub.** *Andat longinos à Maria Santissima narende.*
- Longi.** O mama dolorosa 830
De cussu charu figgiu su retratu
Perdonami amorosa
Comente figgiu tou tambene⁷⁷ hat fatu.
Perdona sa amargura
Qui ti apo dadu cun sa lança dura. 835

⁷⁷ C alterna *tanbene e tambene*.

- Long.** O caro Capitano,
O soldati, compagni miei cari,
A questo alto
Figlio di Dio, con cantici rari,
Cantate la vittoria, 810
Ché è Re supremo dell'eterna gloria.
- Long.** O agnello benigno
Di caritate somma e di clemenza,
A un ingrato, indegno
Di comparire mai in tua presenza, 815
Vista, vista gli hai dato
Perché ti ha il cuore, con lancia, trapassato?
- Long.** Il sangue, che giustizia
avrebbe dovuto contro me sempre invocare
Perché con ingiustizia 820
Il cuore ti volli trapassare,
Per me è una vera medicina
Per gli occhi, e per l'anima meschina.
- Long.** Grazie infinite,
Dio mio benigno e Redentore, 825
In quest'anima scritte
Ti do e ti darò con fervore,
Per tutta l'eternità
Per quel che devo a tanta Maestà.
- Did.** *Longino va da Maria Santissima dicendo:*
- Long.** O mamma dolorosa 830
Che sei il ritratto di questo caro figlio
Perdonami amorosa
Come ha fatto anche tuo figlio.
Perdona l'amarezza¹⁸⁴
Che ti ho dato con la lancia dura. 835

- Longi.** Si custos ojos mios
 Pro pena su remediū han conseguidu
 Semper den esser rios
 Pro pianguer su errore cometidu
 Contra cussu Innocente 840
 Figgiu tou et de Deu Omnipotente.
- Ma. SSa.** Lauda semper à Deu
 Qui ti hat miradu cun tanta clemencia
 Qui eo à figgiu meu
 Li depo istare sempre in sa presencia 845
 Et li depo pregare⁷⁸
 Qui à totu quantos quergiat perdonare.
- Rub.** *Saludat à Maria Santissima⁷⁹ longinos, si despedit, et si istat firmu in su peè de sa rugue inbenujadu mentras su Capitanu si acostat pius à sa rugue, alçat sos ojos et leet in vogue alta su titulu de sa rugue nende.*
- Iesus Nazareus Rex Iudeorum.*
- Capitanu.** Burrare custu titulu hèn pretesu
 Sos Pontifices totu cun fervore,
 Sentinde duramente de qui à Iesu 850
 De Rè si diat su supremu honore,
 Narende qui su pobulu est ofesu
 Et qui recit in cussu dishonore,
 Si si publicat, qui hèt crucificadu⁸⁰
 Su propriu Rè sou, et dishonradu. 855
- Capi.** Tenen birgonza, qui unu homine vile
 Siat chamadu Rè de sos Iudeos,
 O diat à su pobulu Gentile
 Ocasione de los faguer reos
 Murmurendelos totu in su cortile 860

⁷⁸ C ha qui un punto fermo che abbiamo spostato alla fine del verso seguente.

⁷⁹ C *Smtissima*.

⁸⁰ C *crucificadn*.

Long. Se questi occhi miei
 La guarigione, al posto della pena, hanno avuto,
 Sempre saranno fiumi
 Per pianger sull'error che hanno commesso
 Contro questo Innocente 840
 Figlio tuo e di Dio Onnipotente.

Ma. SSa. Loda sempre Dio
 Che ti ha guardato con tanta clemenza
 Che io al figlio mio
 Gli starò sempre al cospetto 845
 E lo pregherò
 Che tutti quanti voglia perdonare.

Did. *Longino saluta Maria Santissima, si congeda e sta fermo al piede della croce, inginocchiato, mentre il Capitano si avvicina di più alla croce, alza gli occhi e legge a voce alta il cartiglio della croce, dicendo:*

Gesù Nazareno Re dei Giudei.

Capitano. Cancellare¹⁸⁵ questo titolo han preteso
 I Pontefici tutti con fervore,
 Dolendosi¹⁸⁶ non poco che a Gesù 850
 Si dia di Re il supremo onore,
 Dicendo che il popolo è offeso
 E che riceve in ciò disonore,
 Se si sa che ha crocifisso
 Il proprio Re, e lo ha disonorato. 855

Capi. Hanno vergogna che un uomo vile
 Sia chiamato Re dei Giudei,
 O dia al popol dei Gentili
 Occasione di ritenerli rei
 Criticandoli tutti nel cortile¹⁸⁷ 860

Cun inproperios medissimu feos
 Si si agatat iscritu in sos annales
 Casu tantu afrentosu pro sos tales.

- Capi.** Representadu lu han cun pertinacia
 Sos Pontifices totu et meda gente 865
 Cun obscuros sophismas, et fallacia,
 Si fit bovo Pilatu Presidente,
 Pero isse cun solida eficacia
 Resistidu lis hat prudentemente
 Quod scripsi scripsi à su ultimu⁸¹ hàt rispostu 870
 Cussu titulu est justu, et bene postu.
- Capi.** Gasi afrentosamente dispachados
 Cun rancore in su coro et grande pena
 A domo inoro si sun retirados
 qui doñi unu queriat sa cadena⁸² 875
 Tantu fin totu quantos inconados
 Qui bustu non bi hat apidu nen quena
 Non si hat tratadu non de mandigare
 Ca totu quantos parian crebare.
- Capi.** Eo tanbene certu lu sentia 880
 Quantu su primu qui bi est andadu
 Qui unu misquinu figgiu de Maria
 Rè de Iudeos si esseret chamadu
 Gasie baraxare lu intendia
 Et mi pariat parrer ajustadu 885
 Narrer qui si queriat faguer Rè
 Leendesì cussu honore de per se.
- Capi.** Pero vido et lu toco cun sa manu
 Qui est veru Rè de totu custu mundu,
 O siat cussu quelu soberanu, 890
 Siat sa terra, ò siat su profundu.
 Totu custos siñales no in vanu
 Sunu sucessos pro qui tenen fundu

⁸¹ C *ulrimu*.

⁸² C *cadena*.

- Con orribili impropri,
 Se si trova scritto negli annali
 Un caso tanto infame per quei tali.
- Capi.** Rappresentato l'han con pertinacia
 I Pontefici tutti e molta gente 865
 Con oscuri sofismi e fallacia¹⁸⁸,
 Come se fosse tonto¹⁸⁹ Pilato Presidente.
 Però quegli, con salda efficacia,
 Ha loro resistito con prudenza:
*Quod scripsi scripsi*¹⁹⁰, alla fine ha risposto, 870
 Quel titolo è giusto, e ben posto.
- Capi.** Così, vergognosamente congedati¹⁹¹,
 Con rancore nel cuore e grande pena,
 A casa loro si sono ritirati
 che ciascuno meritava la catena. 875
 Tutti erano grandemente sorpresi¹⁹²
 Che non c'è stato pranzo, né cena¹⁹³
 Non si è certo trattato di mangiare
 Ché tutti quanti sembravano crepare.
- Capi.** Anche io, certo, non lo gradivo, 880
 Quanto il primo che c'è andato,
 Che un meschino figlio di Maria
 Re dei Giudei si fosse chiamato
 Così lo sentivo intrigare¹⁹⁴
 E mi sembrava un'opinione assennata¹⁹⁵ 885
 Dire che si voleva fare Re
 Tale onore prendendosi da sé.
- Capi.** Però vedo, e lo tocco con la mano,
 Ch'è vero Re di tutto questo mondo,
 Sia di quest'alto cielo, 890
 Sia della terra, o sia del profondo.
 Tutti questi segnali non invano
 Sono successi perché hanno fondamento.

- Sas matessi creaturas insensadas
Naran à bogues, qui no est debadas. 895
- Capi.** Obscuradu su sole si est in totu
Sas istellas, planetas, cun sa luna.
Quando mai in su mundu si est connotu
Sole vestidu de gramalla bruna?
Cun insolitu et grave terremotu 900
Non tremesit sa terra in una in una?
Et pro nos dare manifestu exemplu
Si est segadu su velu de su templu.
- Capi.** Quantas bène serradas sepulturas
Si sun abbertas, et sunu patentes? 905
Ite guerra hana fatu sas pius duras
Pedras, causende⁸³ horrore à sos presentes⁸⁴
Si reparamus in sas creaturas
Totu dana siñales evidentes
Qui custu mortu est veru Criadore 910
Pro cussu lu pianguen cun dolore.
- Capi.** Ite portentos no hat fatu in vida?
Mortos et quantos hat resuscitadu?
Sa sanidade han apidu cumplida
Infirmos quantos li hana presentadu. 915
In vinu sa abba no la hat convertida?
Cun quimbe orzatas no hat sustentadu
Et duos pisques solu in su desertu
Homines quinbe miza et pius? est certu
- Capi.** Cegos, surdos, et mudos, et leprosos 920
De ispiritus immundos sos vexados
Paralíticos meda et asquerosos,
Lunaticos et topos istropiados
Facilmente cun⁸⁵ modos ispantosos

⁸³ C *causēde*.

⁸⁴ C *presētes*.

⁸⁵ C *cuu*.

- Le stesse creature irrazionali
Dicono a voce alta che non è invano. 895
- Capi.** Il sole si è del tutto oscurato,
Le stelle, i pianeti con la luna.
Quando mai nel mondo si è veduto
Sole vestito di gramaglia bruna^{196?}
Con insolito e grave terremoto 900
Non tremò d'improvviso la terra?¹⁹⁷
E per darci un manifesto esempio
Si è strappato il velo dentro il tempio.
- Capi.** Quante bene serrate sepolture
Si sono aperte e sono disserrate? 905
Quale guerra hanno fatto le più dure
Pietre, causando orrore ai presenti?
Se osserviamo¹⁹⁸ le creature
Tutte danno segnali evidenti
Che questo morto è il vero Creatore 910
Perciò lo piangono con dolore.
- Capi.** Quali portenti ha fatto in vita?
E quanti morti ha resuscitato?
La guarigione hanno avuto compiuta
Tutti gli infermi che gli han presentato. 915
Forse che non ha in vino l'acqua convertita?
Non ha sfamato con cinque pani d'orzo¹⁹⁹
E due pesci soltanto nel deserto
Cinque mila e più uomini? È certo!
- Capi.** Ciechi, sordi, muti e lebbrosi 920
I tormentati dagli spiriti immondi²⁰⁰
Molti paralitici e nauseabondi²⁰¹,
Lunatici, zoppi e storpiati
Facilmente e con modi miracolosi²⁰²

- In unu instante no los hat curados? 925
 Que hat apidu mai necessidade⁸⁶
 Qui isse non li apat fatu charidade?
- Capi.** In vida cussu hat fatu et in sa morte
 Sende ya ispiradu, ya defuntu
 De unu botu de lança meda forte 930
 Longinos su costaggiu no li hat puntu?
 Bessidu hat in su instante⁸⁷, ò grande⁸⁸ sorte!
 Abba, et samben mischadu totu juntu,
 Dadundeli hat in ojos pro torrare
 Sa vista à isse, et nois totu umpare. 935
- Capi.** In ojos nostros est passadu custu
 Negare lu podimus? ò misquinos!
 Ancora sos parentes cun su assustu
 Istan tremende igue miserinos.
 Ancora in oios su sagradu mustu 940
 Patente portat su cegu longinos:
 Ancora imbenujadu grassias dende,
 Pro sa vista recida istat orende.
- Capi.** Pues ite pius siñales ispetamus
 Pro creer qui custu est Deu Omnipotente? 945
 Si ancora in oios nostros lu portamus
 Custu grande prodigiu et excelente?
 Et proite a Iesus non nos voltamus
 Cun su coro contritu et penitente?
 Fatemus à pees suos penitencia, 950
 Qui custu est veru tempus de indulgencia.
- Rub.** *Totu juntos naran imbenujados.*
- soldados.** Inogue, ò veru Deu totu unidos
 Ti pedimus perdonu arrepentidos.

⁸⁶ C ha qui un punto interrogativo.

⁸⁷ C *instâte*.

⁸⁸ C *gråde*.

- Non li ha forse curati in un istante? 925
 Chi ha avuto mai una necessità
 Ch'ei non gli ha fatto una carità?
- Capi.** In vita questo ha fatto e, dopo morto,
 Essendo già spirato e già defunto
 Con un colpo di lancia molto forte 930
 Longino non gli ha forse ferito il costato?
 Ha fatto uscire all'istante, o grande sorte!
 Acqua e sangue mischiati tutti assieme
 E glieli ha fatti schizzare negli occhi per ridare
 La vista a lui, e insieme²⁰³ a noi. 935
- Capi.** Questo è capitato sotto gli occhi nostri²⁰⁴:
 Lo possiamo negare? O meschini!
 Ancora i parenti per lo spavento
 Stanno tremando là, i miserini.
 Negli occhi ancora il consacrato mosto 940
 Il cieco Longino porta con evidenza²⁰⁵:
 Ancora inginocchiato ringraziando,
 Per la vista riavuta sta pregando.
- Capi.** Poi, quali altri segnali aspettiamo
 Per credere che questo è Dio Onnipotente? 945
 Se ancora negli occhi nostri portiamo
 Questo prodigio grande ed eccellente?
 E perché a Gesù non ci voltiamo
 Con il cuore contrito e penitente?
 Facciamo ai suoi piedi penitenza, 950
 Che questo è vero tempo di indulgenza.
- Did.** *Tutti insieme, inginocchiati, dicono:*
- soldati.** Qui, o vero Dio, tutti uniti,
 Pentiti ti chiediamo perdono.

Rub. *Basan sa terra, et su pe de sa rugue, et si retiran totu cun longinos à manos in jaes. Luego Maria Santissima⁸⁹ si acostat cun sos suos à sa rugue et mirende sa lançada de su costadu de su Santissimu figgiu exclamat narende.*

Maria SSa. O porta de su quelu sacrosanta
 Per hue sos electos den passare! 955
 Su coro mi hat abbertu cussa lanta,
 Et non podet pius aguantare.
 O quanta⁹⁰ obligassione, quanta, et quanta⁹¹
 Tenen sos peccadores de ti amare!
 Et cun totu den esser pius ingratos 960
 Qui non Iudas, Herodes, et Pilatos.

A quie no abblandan cussos, rios
 Caudalosos de su Paradisu!
 Cun sos qui isparguen custos ojos mios
 Qui perderinde, est facile su visu! 965
 Oh peccadores duros, et impios
 Leadeboslu à befe mofa, et risu?
 Non preciedes custa passione?
 Ya bi hat infernu à bois pro presone.

Rub. *Bessin bator Anguelos doñi unu cun su caligue sou, et purificadore. Saludan⁹² à Maria Santissima, et issa lis narat.*

Maria SSa. Anguelos Santos mios 970
 Cun tota reverencia conservade
 Sos copiosos rios
 De eterna charidade
 Qui isparguet cussa sacra Magestade.

Ma. SSa. Comente est unu avaru 975
 Qui in sa anima si inserrat su fine oro

⁸⁹ C *Sātissima.*

⁹⁰ C *quāta.*

⁹¹ C *quāta.*

⁹² C *saludan.*

Did. *Baciano la terra e il piede della croce e si ritirano tutti con Longino a mani giunte*²⁰⁶. *Subito Maria Santissima si avvicina con i suoi alla croce e guardando la ferita di lancia del costato del Santissimo figlio esclama dicendo:*

Maria SSa. O sacrosanta porta del cielo
Attraverso la quale passeranno gli eletti! 955
Questa ferita mi ha aperto il cuore²⁰⁷
E non può più sopportare²⁰⁸.
O quanto grande obbligo, quanto, quanto
Hanno i peccatori di amarti!
E con tutto ciò saranno più ingrati 960
Di Giuda, Erode e Pilato.

Chi non addolciscono quei fiumi
Perenni del Paradiso²⁰⁹!
Con quelli che spargono questi occhi miei
Che è facile perderci la vista²¹⁰! 965
Oh peccatori empi e duri
Lo avete sbeffeggiato, dileggiato e deriso²¹¹
Non apprezzate voi questa passione?
Già c'è l'Inferno, per voi, come prigionie.

Did. *Escono quattro Angeli, ognuno con il suo calice e il purificatoio*²¹². *Salutano Maria Santissima, ed ella dice loro:*

Maria SSa. O Santi Angeli miei 970
Con grande reverenza conservate
I copiosi fiumi
Di eterna carità
Che sparge quella sacra Maestà.

Ma SSa. Come fa un avaro 975
Che nell'anima si chiude il fine oro

Gasi; et meda pius charu
 Que divinu thesoro
 Preciade cussu samben de su coro.

Ma. SSa. Pro esser benedita 980
 Sa terra, bastat solu à⁹³ la tocare
 Su samben de sa tita,
 Ma non devet restare
 In issa, nen si podet carigare.

Ang. 1. Perfectissimamente 985
 Det esser conservadu eternamente.

Ang. 2. Etiam qui consagradu
 A sos fideles totu si siat dadu,
 In eternu restare
 Det su matessi, senza menguare. 990

Ang. 3. Dichosos Christianos
 Qui à gustu insoro lu den⁹⁴ haer in manos

Ang. 4. Cun issu eterna vida
 Det haer sa natura ya perdita.

Rub. *Alçan sos Anguelos subra de unas nues à sas manos et pees sacrosantos de Christos, acollin su samben, et sinde falan. Presentan sos caligues à Maria Santissima, adorat issa su samben: la torran à salutare cun⁹⁵ genuflexione, et si retiran cun sos caligues, los lassan intro: torran à bessire, torran à salutare à Maria Santissima, et li naran.*

Ang. 1. Virgine sacrosanta 995
 De su Divinu ispiritu diletta
 In agonia tanta
 Tanbene ti deleta,
 Qui in su humanu riscatu non bi hat meta.

⁹³ C á.

⁹⁴ C dē.

⁹⁵ C cnn.

Così, e molto più caro,
 Come un divin tesoro
 Apprezate questo sangue del suo cuore.

Ma SSa. Perché sia benedetta 980
 La terra, basta solo che la tocchi
 Il sangue del suo seno,
 Ma non deve restarvi
 Né si deve rapprendere²¹³.

Ang. 1. In modo perfetto 985
 Sarà conservato in eterno.

Ang. 2. Anche se consacrato
 A tutti i fedeli venga dato,
 Resterà in eterno
 Uguale, senza diminuire²¹⁴. 990

Ang. 3. Fortunati Cristiani
 Che a piacer loro lo avranno in mano

Ang. 4. Per esso eterna vita
 Avrà la natura già perduta.

Did. *Gli Angeli si sollevano sopra alcune nubi fino alle mani e ai piedi sacrosanti di Cristo, raccolgono il sangue e discendono. Presentano i calici a Maria Santissima ed ella adora il sangue: la salutano nuovamente con una genuflessione e si ritirano con i calici, li lasciano dentro, escono nuovamente, risalutano Maria Santissima e le dicono:*

Ang. 1. Vergine sacrosanta 995
 Dallo Spirto Divino diletta
 In tanta agonia
 Tuttavia diletta
 Perché alla redenzione umana non c'è confine²¹⁵.

- Ang. 2.** Soberana Señora 1000
 Mama de cussu Deus humanadu
 Ya segis Redemptora
 Cun figgiu vostru Amadu,
 Et est burradu in totu su peccadu.
- Ang. 3.** Bos do sa in hora bona 1005
 De su qui hagnosis in custu cooperadu
 Perpetuamente in trona
 Det esser preigadu
 Su bene qui à su mundu hagnosis causadu.
- Ang. 4.** Sos primos Genitores, 1010
 Et ascendencia vostra Reyna santa
 Cun perpetuos honores
 Sa gloria bos cantat
 De sa batalla cun victoria tanta.
- Ma. SSa.** Cun laudes eternas 1015
 Pro custu prudentissimu governu⁹⁶
 Etiam in sas cavernas
 De su profundu infernu
 Bos dian gloria Padre meu Eternu.
- Ma. SSa.** Et eo indiña serva 1020
 Bos laudo, bos exalto, bos honoro.
 Et pro qui pius bos serva
 Su adjudu vostru imploro
 Pro isclavare à Iesus qui mortu adoro.
- Ang. 1.** Sa divina providencia 1025
 Narat Reyna soberana
 Qui à tota sa lege humana
 Si prestat obediencia.
- Ang. 2.** Sa lege humana cumandat 1030
 A doñi particulare

⁹⁶ C goveruu.

- Ang. 2.** Alta Signora 1000
 Mamma di questo Dio fatto uomo
 Già siete Redentrice
 Col figlio vostro Amato
 Ed è cancellato in tutto il peccato.
- Ang. 3.** Vi auguro ogni bene²¹⁶ 1005
 Per quanto avete in questo cooperato.
 Perpetuamente dal pulpito
 Sarà predicato
 Il bene che al mondo avete procurato.
- Ang. 4.** I primi Genitori, 1010
 E l'ascendenza vostra, Regina santa²¹⁷,
 Con perpetui onori
 Vi cantano la gloria
 Della battaglia con tale vittoria.
- Ma SSa.** Con lodi eterne 1015
 Per questo prudentissimo governo
 Anche nelle caverne
 Del profondo Inferno
 Vi diano gloria, Padre mio Eterno.
- Ma SSa.** Ed io, indegna serva²¹⁸, 1020
 Vi lodo, vi esalto e vi onoro.
 E perché più io vi serva
 L'aiuto vostro imploro
 Per deporre Gesù che morto adoro.
- Ang. 1.** La divina provvidenza 1025
 Dice, alta Regina,
 Che a tutte le leggi umane
 Si presti obbedienza.
- Ang. 2.** La legge umana comanda 1030
 Ogni particolare

- Non presumat isclavare
Si lissencia non dimandat,
- Ang. 3.** Pro cussu Reyna nostra
Tenide ancora paciencia
Fin à qui apamus lissencia 1035
De faguer nois sa vostra.
- Ang. 4.** Sa Divina Magestade
Aceptat in cudda altura
Pro santa, certa et segura
Cussa vostra voluntade. 1040
- Maria SSa.** Non si fatat sa mia
Fatat Deus sa sua ebbia ebbia.
- Rub.** *Si coberit su santu Christos, et totu sos qui sun, à su
pe de sa rugue,⁹⁷ et bessit Iusepe, et Nicodemus unu per porta⁹⁸
sensa mirare Iusepe à Nicodemus narat su primu versu dae pustis
qui si acatat⁹⁹ de Nicodemus prosiguit.*
- Iusepe.** Istracu so quirquende
A Nicodemus mas ecollu intrende,
- Nicodemus¹⁰⁰.** Pius de duas horas 1045
Ispetendedi fia igue foras.
- Iusepe.** Nicodemus amigu amadu meu
Condiscipulu charu, et istimadu
Non ti paret acerbu, et meda feu
Su qui hana sos Iudeos oberadu 1050
Contra unu justu santu, et veru Deu
Figgiu de Deu su verbu humanadu
Caminu, vida nostra, et veridade
Mastru nostru de tota santidade?

⁹⁷ C ha un punto fermo che abbiamo sostituito con la virgola.

⁹⁸ C *parta*.

⁹⁹ C ha qui un punto fermo.

¹⁰⁰ C *Nicodamus*.

Non pretenda²¹⁹ di togliere dalla croce
Se non domanda il permesso.

Ang. 3. Per questo, Regina nostra,
Abbiate ancora pazienza
Finché abbiamo licenza 1035
Di fare noi la vostra volontà.

Ang. 4. La Divina Maestà
Accetta, dalla sua altezza,
Per santa, certa e sicura
Questa vostra volontà. 1040

Maria SSa. Non si faccia la mia,
Faccia Dio soltanto e solo la sua²²⁰.

Did. *Si copre il Santo Cristo e tutti quelli che sono ai piedi della croce, ed escono sulla scena Giuseppe e Nicodemo, uno per porta. Giuseppe, senza guardare Nicodemo, dice il primo verso, poi si accorge di Nicodemo e prosegue:*

Giuseppe. Stanco sono, a furia di cercare
Nicodemo, ma eccolo che entra.

Nicodemo. Più di due ore 1045
Ti stavo aspettando lì fuori.

Giuseppe. Nicodemo amico mio amato
Condiscepolo caro, e stimato
Non ti sembra crudele e molto brutto
Quel che i Giudei hanno compiuto 1050
Contro un giusto, santo e vero Dio
Figlio di Dio, verbo incarnato
Cammino, vita nostra, e verità
Nostro maestro di piena santità?

- Nicode.** Mi paret tantu acerbu et afrentosu 1055
 Charu Iusepe su qui has relatadu
 Qui in me matessi resto irgonzosu
 De no mi esser ancora declaradu
 Discipulu de Iesus amorusu
 Timende que covarde amilanadu 1060
 Quando sas criaturas insensadas
 Pro testimongios si sun declaradas.
- Nicode.** Qui est su Messias veru est manifestu
 Testifiquendelu istat su altu quelu
 Cun cussu traggiu lugubre, ò funestu, 1065
 Qui importat pagu, a tie narrerelu
 Su templu santu betadu hat su restu
 Rumpende à cantos cuddu sacru velu.
 Corpendsi sas pedras tantu duras
 Lu narana cun cussas sepulturas. 1070
- Nicode.** Et nois cavalleris siñalados
 Tentos dae su pobulu in conceptu
 Covardamente nos semus cuados
 De sos Magnates pro vanu respectu;
 Quando nos dimis esser declarados, 1075
 Defendindelu a crebidu, et dispetu
 De sos Iscribbas totu, et Phariseos,
 Pontifices, Pilatos, et Iudeos.
- Iusepe.** Mai lu apo dudadu, ò Nicodemus
 Esser su mastru nostru su Messias. 1080
 Bene informados ambos duos semus
 De sa doctrina sua tantas vias.
 Lassemus cussu,¹⁰¹ de ateru tratemus.
 Isculta prego sas ansias mias
 Qui ti juro non poto riposare 1085
 Fin a qui lompà in totu a mi isbramare
- Iusepe.** Ya isquit Iesu nostru santu, et justu

¹⁰¹ C ha qui un punto fermo che abbiamo sostituito con una virgola.

- Nicodemo.** Mi pare tanto acerbo e ignominioso 1055
 Caro Giuseppe quello che hai raccontato²²¹
 Che dentro me rimango vergognoso
 Di non essermi ancora dichiarato
 Discepolo di Gesù amoroso
 Temendo come un codardo spaventato²²² 1060
 Quando le creature insensate
 Per testimoni si sono dichiarate.
- Nicodemo.** Che sia il Messia vero è manifesto
 Lo sta testimoniando l'alto cielo
 Con quell'aria²²³ lugubre, o funesta 1065
 Che poco importa dirtelo.
 Il tempio santo ha fatto²²⁴ il resto
 Rompendo in pezzi quel sacro velo²²⁵,
 Colpendosi le pietre tanto dure
 Lo dicono con quelle sepolture. 1070
- Nicodemo.** E noi, cavalieri segnalati,
 Tenuti in considerazione dal popolo,
 Codardamente ci siamo nascosti
 Per un vano rispetto dei Magnati;
 Quando noi ci saremmo dovuti dichiarare, 1075
 Difendendolo con gran dispetto²²⁶
 Di tutti gli Scribi e i Farisei,
 Pontefici, Pilato e Giudei.
- Giuseppe.** Mai ho dubitato, o Nicodemo,
 Che il maestro nostro fosse il Messia. 1080
 Entrambi ci siamo bene informati
 Tante volte della sua dottrina.
 Lasciamo questo: trattiamo d'altro.
 Ascolta, ti prego, le mie ansie,
 Che, ti giuro, non posso riposare 1085
 Finché non giunga a saziarmi del tutto²²⁷.
- Giuseppe.** Già sa Gesù nostro santo e giusto

- Qui quantu si tratesit in consiggiu
 Contra de isse lu demis pro injustu
 Disputende cun ansias, et fastiggiu 1090
 Contra sa mente, parrer, votu et gustu
 De totu sos votantes, et disiggiu:
 Votende nois duos charamente,
 Qui Iesus fuit Santu, et Innocente.
- Iusepe.** Pero contra su Barbaru rigore 1095
 De una invidia tantu declarada
 Quale podiat esser su valore,
 O manu pius valente apoderada,
 Qui haveret sujetadu su furore
 De tanta gente mala, et obstinada? 1100
 Mi ispanto realmente sende tantos,
 No nos fetisin ambos duos à cantos.
- Nicode.** Veru est quantu naras et mi admiro
 Qui contra nois no si revoltessin;
 Pero si atentamente penso, et miro 1105
 Sa causa pro ite lu lassessin
 Dae su intimu meu nde suspiro,
 Pro qui cognosco solu lu fatesin
 Ca fuin totu quantos ocupados
 Contra Iesus sos male intentionados. 1110
- Nicode.** Mai lis desit logu sa perfidia
 De pesare su parrer nostru, et votu
 Oberende cun odiu, et cun invidia
 Quantos in su consiggiu fini totu
 Et gasi no istesit pro desidia 1115
 Nostra, pro coro duru, ò indevotu.
 Ma como est fatu lassemuslu andare
 Narami su qui queres oberare.
- Iusepe.** Est veru qui su fatu, como est fatu
 Et non si podet ya remediare. 1120
 Mas in su coro tengio unu retratu
 Qui mancu à mortu sinde det burrare
 Andare quergio à domo de Pilatu

- Che quanto si discusse in consiglio
 Contro di lui, lo ritenemmo ingiusto
 Disputando con ansia e fastidio²²⁸ 1090
 Contro la mente, il parere, la volontà e il gusto,
 E il desiderio, di tutti i votanti:
 Votando noi due chiaramente
 Che Gesù era Santo e Innocente.
- Giuseppe.** Però contro il barbaro rigore 1095
 Di una invidia tanto dichiarata
 Quale poteva essere il valore,
 O mano più valente e forte²²⁹,
 Che potesse dominare²³⁰ il furore
 Di tanta gente cattiva e ostinata? 1100
 Mi meraviglio realmente che, essendo tanti,
 Non ci abbiano fatti entrambi a pezzi²³¹.
- Nicodemo.** È vero quel che dici e mi stupisco
 Che contro noi non si siano rivoltati;
 Però se penso attentamente, e considero 1105
 Il motivo per cui lo lasciarono,
 Nel mio intimo me ne dolgo,
 Perché capisco che lo fecero solo
 Perché erano tutti quanti occupati
 Contro Gesù, quei malintenzionati. 1110
- Nicodemo.** Mai gli diede modo la perfidia
 Di valutare il nostro parere e il voto.
 Operando con odio e con invidia
 Tutti quelli che erano nel consiglio
 E così non avvenne per trascuranza²³² 1115
 Nostra, per cuore duro o poco devoto²³³.
 Ma ora è fatto, lasciamolo andare,
 Dimmi come intendi operare.
- Giuseppe.** È vero che quel che è fatto è fatto
 E non si può più rimediare. 1120
 Ma nel cuore ho un ritratto
 Che neppure da morto si cancellerà.
 Voglio andare a casa di Pilato

- Pro pedire lissencia à lu isclavare,
Et dare à Iesu meu sepultura, 1125
Sa qui apo fatu in cudda roca dura.
- Iusepe.** Andare quergio cun atrivimentu
Faeddare lu depo como como
Non timo qui li dia discontentu
Si quelli intro feroce intro de domo 1130
Intrare quelli depo in su aposentu
Sensa quiricare paggiu, ò Mayordomo
Et si isse no lu queret baliare
De sentimentu potat rebentare.
- Iusepe.** A Dios Nicodemus 1135
Quantu¹⁰² torro, ambos duos nos videmus
- Nicode.** Baè, et torra contentu
Quantu ando à comporare de su unguentu.
- Rub.** *Si retiran ambos unu per porta si secit Pilatu cobertu,
et torrat¹⁰³ à bessire Iusepe, andat furiosu à Pilatu, et narat
çoquende sas manos.*
- Iusepe.** Olà, olà, señore,
Dat lissencia à unu servidore, 1140
Qui queret faeddare
Cun vuesselencia¹⁰⁴ ma solos à pare?
- Rub.** *Tirat forte sa cortina Pilatos¹⁰⁵, et narat anu¹⁰⁶*
- Pilatu.** Cun tantu atrivimentu
Si intrat inogue à su ultimu aposentu?

¹⁰² C *Quātu.*

¹⁰³ C *torat.*

¹⁰⁴ Unica occorrenza, in genere *vuexcelencia.*

¹⁰⁵ C *Pilntos.*

¹⁰⁶ C segna soltanto queste tre lettere.

- Per chiedere licenza di toglierlo dalla croce,
E dare al mio Gesù una sepoltura,
Quella che ho realizzato nella roccia dura. 1125
- Giuseppe.** Voglio andare con ardimento²³⁴
Gli devo parlare immediatamente
Non temo di contrariarlo²³⁵
Se, fiero²³⁶, gli entro dentro casa, 1130
Gli entrerò nella stanza
Senza cercare paggio o maggiordomo;
E se egli non lo vuole sopportare²³⁷
Che possa crepare di rabbia²³⁸.
- Giuseppe.** Addio, Nicodemo 1135
Ci vediamo quando torno.
- Nicodemo.** Vai, e torna contento.
Intanto io vado a comprar l'unguento²³⁹.
- Did.** *Si ritirano entrambi, uno per porta. Pilato si siede coperto²⁴⁰, e Giuseppe esce nuovamente sulla scena, va furioso da Pilato e dice, battendo le mani²⁴¹:*
- Giuseppe.** Ehi, ehi, signore,
Date licenza a un servitore 1140
Che vuole parlare
Con l'eccellenza vostra, ma solo privatamente?
- Did.** *Pilato tira con forza la cortina e dice:*
- Pilato.** Con tanto ardimento
Si entra qui, nell'ultima stanza?

- Rub.** *Videsi*¹⁰⁷ *daenantis à Iusepe, et sossegadu li narat.*
- Pilatu.** A Dios! Iusepe inogue? 1145
 Ite has? qui deturbada cussa vogue
 Ti hat fatu in bula nodu?
 Avansa, ya perdono cussu modu.
 Narami, comente andas!
 A casu calqui cosa mi dimandas? 1150
 Naralu cun prestesa,
 Qui ti asseguro det esser intesa
 Cussa suplica tua,
 Et pagu importat narrermilu à cua.
- Iusepe.** Bene isquit vuexcelencia 1155
 Sa injusta, iniqua, invalida sententia
 Qui hoe si est promulgada
 Contra Iesus et puru executada
 Est ya mortu in sa rugue
 Su qui à totu su mundu hat dadu lugue 1160
 Et quando est ispiradu
 Si est de dolore su sole obscuradu.
 Sa luna sas istellas
 Si han ocultadu cuddas lugues bellas.
 Est tremida sa terra. 1165
 Su santu velu est fatu perra perra.
 Totu sos elementos
 Hana mustradu grandes sentimentos
 In fines fit Iesus
 Veru Messias¹⁰⁸, et non naro pius. 1170
 Solu pro lu isclavare
 Pedo lissencia quergiat mila dare
 Ya est in totu mortu
 Lissencia¹⁰⁹ pedo à lu interrare in su hortu
- Pilatos.** Ya lu isquis bene tue 1175

¹⁰⁷ C *videsi*.

¹⁰⁸ C *Messas*.

¹⁰⁹ C *Lissēcia*.

- Did.** *Si vede davanti Giuseppe e, calmatosi, gli dice:*
- Pilato.** Ave! Tu qui, Giuseppe? 1145
 Cos'hai? Cosa turba la tua voce
 E ti ha fatto in gola un nodo?
 Avanza, già perdono questo modo.
 Dimmi, come stai?
 Per caso hai bisogno di qualcosa? 1150
 Dillo con rapidità
 Che ti assicuro sarò ascoltata
 Questa supplica tua,
 E poco importa che tu me lo dica di nascosto²⁴².
- Giuseppe.** Sa bene vostra eccellenza 1155
 Dell'ingiusta, iniqua, invalida sentenza
 Che oggi è stata promulgata²⁴³
 Contro Gesù e anche eseguita.
 È già morto nella croce
 Colui che a tutto il mondo ha dato luce 1160
 E quando è spirato
 Per il dolore il sole si è oscurato,
 La luna e le stelle
 Hanno nascosto quelle luci belle,
 Ha tremato la terra, 1165
 Il santo velo si è fatto metà per metà²⁴⁴,
 Tutti gli elementi
 Hanno mostrato grande dolore.
 Insomma: era Gesù
 Il vero Messia, e non dico di più. 1170
 Solo per toglierlo dalla croce
 Chiedo che voglia darmi il permesso:
 Già è del tutto morto,
 Chiedo di poterlo seppellire nell'orto.
- Pilato.** Già lo sai bene tu 1175

- Qui fis presente dae primmu igue
 Quantu apo resistidu
 A su pobulu ingratu, et atrividu
 Senza lu condannare
 Semper lu procuresi liberare. 1180
 Mas à tantas instancias
 Cun tantas et cun tales circunstancias
 Non poti resistire
 A su ultimu vengisi à consentire
 Ya tenes sa lissencia. 1185
 Bae interralu tue cun decencia.
 Mas pro sa execussione
 Faguemi venner su Centurione.
- Rub.** *Quircat Iusepe su Centurione, et li narat.*
- Iusepe.** Centurione invictu valerosu
 Honra de sa milicia tota quanta 1190
 Iustu, prudente, sabiu, poderosu
 Difinissimu de tenner honra tanta,
 Su venner eo à tie presurosu
 Est una diligencia pia et santa,
 Como, como ti queret in Palatu 1195
 Su Presidente Ponciu Pilatu.
- Centu.** Ti istimo tantas honras Decurione
 Nobile cavalleri siñaladu,
 Qui mi faguet pius de sa rexone
 Cussu candidu pectus honoradu, 1200
 Confesso dever custa obligassione
 De cortesia tanta captivadu,
 Pro ti servire promptamente obido,
 Et violentemente mi despido.
- Rub.** *Andat su Centurione à Palatu, et narat à su criadu.*
- Centu.** Ministru cortesanu 1205
 De su excelente nostru soberanu
 Pilatu Presidente,
 Narali, de qui inogue so presente.

Che eri presente dall'inizio, là,
 Quanto ho resistito
 Al popolo ingrato, e deciso²⁴⁵,
 Senza condannarlo
 Sempre cercai di liberarlo. 1180
 Ma di fronte a tante istanze,
 Con tante e con tali circostanze,
 Non potei resistere:
 Alla fine venni a consentire.
 Già hai la licenza, 1185
 Vai, interralo tu con decenza.
 Ma per l'esecuzione
 Fammi venire il Centurione.

Did. *Giuseppe cerca il Centurione e gli dice:*

Giuseppe. Centurione invitto e valoroso,
 Onore della milizia tutta quanta 1190
 Giusto, prudente, saggio, poderoso,
 Degnissimo di avere tanta gloria,
 Il venire io da te, in tutta fretta²⁴⁶,
 È una diligenza pia e santa.
 Ora, ora ti vuole a Palazzo 1195
 Il Presidente Ponzio Pilato.

Centurione. Apprezzo tante tue cortesie, Decurione²⁴⁷,
 Nobile cavaliere segnalato,
 Che mi fa più della ragione
 Questo candido petto onorato. 1200
 Confesso di dover quest'obbligo
 Conquistato da tanta cortesia²⁴⁸:
 Per servirti obbedisco prontamente
 E rapidamente²⁴⁹ mi congedo.

Did. *Il Centurione va a Palazzo e dice al servo:*

Centurione. Servitore della corte²⁵⁰ 1205
 Dell'eccellente nostro sovrano
 Pilato Presidente,
 Digli che io sono qua presente.

- Criadu.** Centurione famosu
De ti servire mi tengio dichosu. 1210
- Cri. à Pil.** Altissimu señore
Centurione pedit qui su honore
Li fatat vuexcelencia
De li dare una breve audiencia.
- Pilatu.** Qui intret in hora bona 1215
Tantu honorada, et nobile persona.
- Rub.** *Intrat su Centurione, et narat à Pilatu.*
- Centu.** Pilatu miseñore
Ite cumandat à¹¹⁰ su servidore?
- Pilatu.** Iusepe mi hat pregadu,
Qui li dia a Iesus crucificadu; 1220
Qui mi narat qui est mortu
Et interrare queretlu in unu hortu,
Et mi resto admiradu
Qui in tres horas ya siat ispiradu
Isquilu cun prestesa 1225
Ca timo alguu ingannu in custa impresa.
- Centu.** Vuexcelencia señore no lu dudet
Qui est gasi senza bi haer fingimentu
Sa opinione sua in totu mudet,
Et no li vengiat mancu à pensamentu. 1230
Diatli sa lissencia qui lu tudet
Qui inserrat unu grande sacramentu
Creatlu firmamente qui est gasie
Qui quando est mortu fui deo inie.
- Centu.** Tres horas¹¹¹ in sa rugue solamente 1235
Vivu est istadu cun grande agonia

¹¹⁰ C á.¹¹¹ horas per haras, come richiesto dall'errata corrige di C.

- Servo.** Centurione famoso
Di servirti mi ritengo fortunato. 1210
- Cri. a Pil.** Altissimo signore
Il Centurione chiede che l'onore
Gli faccia vostra eccellenza
Di dargli una breve udienza.
- Pilato.** Che sia la benvenuta 1215
Tanto onorata e nobile persona.
- Did.** *Il Centurione entra e dice a Pilato:*
- Centurione.** Pilato, mio signore
Cosa comanda al suo servitore?
- Pilato.** Giuseppe mi ha pregato 1220
Che gli dia Gesù crocifisso;
Mi dice che è morto
E interrare lo vuole in un orto:
Io resto meravigliato
Che in tre ore sia già spirato.
Sappilo rapidamente, 1225
Che temo qualche inganno in quest'affare.
- Centurione.** Vostra eccellenza, signore, non lo dubiti
Che è così senza ci sia finzione.
Muti del tutto la sua opinione
E non gli venga nemmeno il pensiero. 1230
Gli dia la licenza che lo seppellisca²⁵¹
Ché racchiude un grande giuramento:
Lo creda fermamente che è così
Ché quando è morto io ero lì²⁵².
- Centurione.** Tre ore sulla croce, solamente, 1235
È stato vivo, con grande agonia

- De sa aflagida mama qui presente
Semper bi fit cun sa atera Maria
Cun sos ministros totu et meda gente,
Qui isphantada et atonita vidia 1240
Quando¹¹² in presència¹¹³ insoro in su oju meu
Babbu chamesit a su eternu Deu.
- Centu.** Cun animu constante, et cun loquela
Manifesta à su Babbu incomendesit
Sa anima sua virtuosa, et bella 1245
Pius de quantas in terra nde criesit,
Nasquidu in nova, et singulare istella,
Qui su oriente totu illuminesit;
Pero quando in sa rugue est ispiradu¹¹⁴
Si est in su totu su sole obscuradu. 1250
- Centu.** Cun terremotu insolitu sa terra,
Qui totu nos mantenet, et sustentat
Cun sos mortos qui ocultat, et inserrat
Paret qui in tantas bucas si lamentat
Su templu de dolore perra perra 1255
Su velu istraçat, et nudu si ostentat
Finalmente sos bator elementos
Faguen inenarrabiles lamentos.
- Centu.** Ite pius testimongios vuexcelencia
Pretender podet de sa sua morte 1260
Si de totu su mundu a sa presència
Est patente de tale modu, et sorte,
Qui diat esser summa impertinencia
Su contrariu afirmare, ò tenner forte
Non bei pongiat no dificultade, 1265
Qui est mortu, et vivet pro una eternidade.
- Centu.** Vuexcelencia lu hat fatu castigare

¹¹² C *Quãdo*.

¹¹³ C *presẽcia*.

¹¹⁴ C ha qui un punto e virgola.

- Della madre afflitta che presente
 Sempre era lì, con l'altra Maria
 Con tutti i servitori e molta gente
 Che vedevo spaventata e attonita 1240
 Quando in presenza loro e davanti ai miei occhi
 – Babbo – chiamò l'eterno Dio.
- Centurione.** Con animo saldo e con loquela²⁵³
 Manifesta al Padre ha raccomandato
 L'anima sua virtuosa e bella 1245
 Più di quante in terra ne ha creato,
 Nato sotto una nuova e singolare stella
 Che illuminato ha tutto l'oriente;
 Però quando nella croce è spirato
 Il sole si è del tutto oscurato. 1250
- Centurione.** Con terremoto insolito la terra,
 Che tutti noi mantiene e sostenta,
 Con i morti che cela e racchiude
 Pare che da tante bocche si lamenti;
 Il tempio, per dolore, a metà²⁵⁴ 1255
 Il velo strappa, e si mostra nudo²⁵⁵
 Finalmente i quattro elementi
 Fanno inenarrabili lamenti²⁵⁶.
- Centurione.** Quali più testimoni vostra eccellenza²⁵⁷
 Pretender può di sua morte 1260
 Se di tutto il mondo alla presenza
 È patente, di tale modo e sorte,
 Che sarebbe somma impertinenza
 Affermare il contrario o mantenerlo con forza?
 Non vi metta difficoltà, 1265
 Ché è morto e vive per l'eternità.
- Centurione.** Vostra eccellenza lo ha fatto castigare

- De açotas cun una quarantena
Solamente pro querrerlu emendare
Cun afrentosa tantu, et dura pena, 1270
Mas su iniquu furore militare
Non li hat lassadu sinquera una vena
De tale modu lu hana disangradu,
Qui tres voltas diat esser ispiradu.
- Centu.** Pius de sesquentas, semiza et sessanta¹¹⁵ 1275
Açotas li hana dadu sos buzzinos
Non bi han lassadu in cudda carre santa¹¹⁶
Unu poddigue sanu cun unquinos;
Dae su fronte fin à sa pianta,
Fatendeli su sambene trainos 1280
Cun setanta funtanas in sa testa
Pro li dare sa morte dura, et presta.
- Centu.** Si vuexcelencia non lu hat reparadu
Ancoras qui in sos ojos lu juguiat,
Est pro qui sos soldados lu han cuadu 1285
Cun sa capa qui à befe portaiat
Trazendelu que cane lu han portadu
A su calvariù qui lu ispetaiat
In hue hat derramadu su restante
Samben cun abba chara, et abbondante¹¹⁷ 1290
- Centu.** Sende totu isvenadu, et denegridu
Cun tanta miza açotas, et feridas,
Ispantosu li paret, et fingidu,
Qui apat perdidu quentu, ò milli vidas
Su ispantu est haver tantu resistidu 1295
Sas partes de su corpus desunidas.
Meraculosamente hat aguantadu
Fin à lomper à esser inclavadu.

¹¹⁵ C *sessāta*.

¹¹⁶ C *sāta*.

¹¹⁷ C *abbūdante*.

- Di frustate con una quarantina,
Solamente per volerlo emendare
Con tanto vergognosa e dura pena, 1270
Ma l'iniquo furore militare
Non gli ha lasciato intera una vena
In tale modo lo hanno dissanguato²⁵⁸
Che tre volte dovrebbe essere spirato.
- Centurione.** Più di seicento, sei mila e sessanta 1275
Frustate gli hanno dato i boia
Non han lasciato in quella carne santa
Un dito²⁵⁹ sano con gli uncini;
Dalla fronte fino alla pianta
Il sangue facendogli rivi, 1280
Con settanta fontane nella testa
Per dargli una morte dura e presta²⁶⁰.
- Centurione.** Se vostra eccellenza non l'ha osservato²⁶¹,
Ancorché lo avesse avanti agli occhi,
È perché i soldati lo han celato 1285
Con la cappa che per beffa indossava.
Trascinandolo come un cane lo han portato
Al calvario che lo aspettava
Quando ha versato il restante
Sangue con acqua chiara ed abbondante. 1290
- Centurione.** Sendo tutto svenato e annerito²⁶²
Con tante migliaia di frustate, e ferite,
Le pare sorprendente²⁶³ e falso
Che abbia perso cento o mille vite?
Meraviglia è aver tanto resistito 1295
Con le parti del corpo disunite.
Miracolosamente ha resistito
Fino a giunger a esser crocifisso.

Pilatu. Su fatu est fatu et pius de ferru forte
 Meda mi dolet cussa injusta morte 1300
 Bae tue in bona hora,
 Et lassalu interrare igue fora.

Rub. *Si despidit su Centurione dae Pilatu, et bessit foras
 hue agatat à Iusepe, et li narat.*

Centu. Nobile decurione
 Ya ses in totu servidu
 Fatatsi su qui has pedidu, 1305
 Qui est justu, et postu in rexone.
 Si si oferit occasione
 Atera pro ti servire,
 Ti do Iusepe à isquire
 Qui desiggio sumamente 1310
 Serviredi promptamente,
 Bessat hue det bessire.

Iusepe. Rengrassio humilmente
 Sa grassia fata de su Presidente
 Gasi matessi à tie 1315
 Pro su favore qui mi has fatu à mie
 Su matessi Iesus
 Pagare ti lu det, non naro pius;
 Pro qui eo non poto,
 Solu de ti obedire juro, et voto. 1320
 Permitemi lissencia
 De andare a faguer custa diligencia.

Centu. Ses Padronu, et señore
 Diñu de cortesia, et doñi honore.

Rub. *Si saludan, et si despidin. Iusepe si que intrat in sa
 porta de su evangeliu, et su Centurione in sa de sa epistola. Et¹¹⁸
 Iusepe torrat à bessire peri sa porta de sa epistola, et incontrat à
 Nicodemus qui essit peri sa porta de su evangeliu, et narat custu.*

Pilato. Il fatto è fatto e più del ferro forte²⁶⁴:
 Molto mi duole quest'iniqua morte. 1300
 Tu vai in buon'ora,
 E lascialo interrare là fuori.

Did. *Il Centurione si congeda da Pilato ed esce fuori dove trova Giuseppe e gli dice:*

Centurione. Nobile decurione
 Già sei in tutto servito
 Si faccia quel che tu hai chiesto, 1305
 Perché è giusto e ragionevole.
 Se si presenta un'altra occasione
 Per servirti,
 Ti faccio sapere, Giuseppe,
 Che desidero sommamente 1310
 servirti prontamente.
 Accada quel che deve accadere.

Giuseppe. Ringrazio umilmente
 Per la grazia fatta dal Presidente
 E altrettanto a te 1315
 Per il favore che mi hai fatto.
 Proprio Gesù
 Ti ripagherà: non dico di più
 Perché io non posso;
 Solo di obbedirti giuro e faccio voto. 1320
 Dammi licenza
 Di andare a eseguire questo compito.

Centurione. Sei padrone e signore
 Degno di cortesia e d'onore.

Did. *Si salutano e si congedano. Giuseppe entra nella porta del Vangelo e il Centurione in quella dell'Epistola. Giuseppe esce nuovamente attraverso la porta dell'Epistola e incontra Nicodemo che esce dalla porta del Vangelo e questi dice:*

- Nicode.** A Dios Iusepe amadu. 1325
Ite novas mi das de su tradu?
- Iusepe.** Grassias siat à Deu
Totu mi lu hat concessu à gustu meu.
Sa lissencia mi hat dadu,
Qui lu isclave, et qui siat interradu¹¹⁹. 1330
- Nicode.** Mi allegro sumamente
Sias istadu tantu diligente,
Et qui andemus contentos
Liberas quentu tengio de unguentos.
De Nardu preciosu 1335
Pisticu¹²⁰ meda friscu, et olorosu.
Pro qui siat untadu
Su sacrosantu corpus isclavadu
Andemus prestamente
Quirquemus pro adjudu atera gente. 1340
- Rub.** *Si que intran ambos per una porta, et bessit peri sa atera cun su Centurione¹²¹ longinos, criados, et soldados cun sa litera, iscalas, et de pius instrumentos etc. et in su interim qui istan à bessire si iscoberit su Santu Christos cun Maria Santissima, et de pius à su pe de sa rugue. Et¹²² comente los videt bessire, los miran totu cun sa manu in quizos, et narat Maria Santissima.*
- Ma. SSa.** O padre eternu ò summa Magestade
Cun lagrimas bos prego, et sentimentu
Qui inclinadas sa orija cun piedade
Aj custu irremediabile¹²³ lamentu
Ca si no est sa vostra bonidade 1345
Qui in custa hora mi dat assistimentu
Inogue depo morrer de dolore
Ca mi faltat in totu su vigore.

¹¹⁹ *interradu* per *interredu*, come richiestu dall'*errata corrige* di C.

¹²⁰ Il segno tra la *i* e la *t* non è molto chiaro; potrebbe essere una *s*: quindi *pisticu*.

¹²¹ C *Ceneurione*.

¹²² C *et*.

¹²³ *Irremediabile* per *irremediable*, come richiestu dall'*errata corrige* di C.

- Nicodemo.** Salve, Giuseppe amato. 1325
Che novità mi dai su quel che hai trattato?
- Giuseppe.** Siano rese grazie a Dio:
Tutto me l'ha concesso a gusto mio.
Il permesso mi ha dato
Che lo deponga e che sia interrato. 1330
- Nicodemo.** Mi rallegro sommamente
Che tu sia stato tanto diligente,
E che andiamo contenti.
Ho cento libbre di unguenti.
Di nardo prezioso, 1335
Puro²⁶⁵, molto fresco e odoroso²⁶⁶,
Perché sia unto
Il sacrosanto corpo deposto dalla croce²⁶⁷.
Andiamo prestamente,
Cerchiamo per aiuto altra gente. 1340
- Did.** *Entrano entrambi attraverso una porta e, attraverso l'altra, esce il Centurione con Longino, i servi e i soldati con la barella²⁶⁸, le scale, vari strumenti, etc. Mentre stanno per uscire si scopre²⁶⁹ il Santo Cristo con Maria Santissima e altri ai piedi della croce. Come li vedono uscire li guardano tutti con la mano alla fronte²⁷⁰ e Maria Santissima dice:*
- Ma SSa.** O Padre eterno, o somma Maestà,
Con lacrime vi prego e sentimento
Che porgiate orecchio con pietà²⁷¹
A questo inconsolabile lamento
Ché se non è la vostra bontà 1345
Che in quest'ora mi dà soccorso²⁷²
Qui morirò di dolore
Ché mi manca del tutto il vigore.

- Ma. SSa.** Sola sa bonidade vostra immensa
 Hat custu vile piuber exaltadu 1350
 A sa isphera pius alta, et pius extensa
 Qui su podere vostru hat fabricadu
 Senza meritu algnu, ò recompensa
 Mama de Deus mi hagus deputadu
 Ingendrende, et nudrinde custu figgiu 1355
 Inter ispinas rosa, et biancu liggiu.
- Ma. SSa.** In totu sos traballos de sa vida
 Mai lu apo¹²⁴ lassadu solu solu
 Nen pro timore mi so ismarrida
 In custu ultimu, et grave disconsolu 1360
 Fin à sa morte li so assistida
 Cun immensos dolores, pena et dolu,
 Pero si no li dao sepultura
 Sa morte mia est certa quantu est dura.
- Ma. SS.** No¹²⁵ tengio eternu Padre unu caminu 1365
 Pro dare à figgiu vostru honrosu¹²⁶ interru
 Apicadu lu miro de continu
 Cun tres crudeles jaos de atarzu ò ferru
 (O charu figgiu, ò verbu meu divinu
 Qui in coro meu has fatu eternu inferru!) 1370
 Et no isco comente lu isclavare
 Nen sepulchru apo in hue lu interrare.
- Rub.** *Alçat sos ojos, et videt sa turba de sa gente qui avansat¹²⁷ cun sos instramentos subranados et voltendesi a S. Iuanne, et de pius narat ispantada.*
- Ma. SSa.** Sorres mias? Iuanne!
 (Quergiat su eternu Deus qui mi inganne)
 Vidides cudda gente? 1375

¹²⁴ C *abo.*

¹²⁵ C *Mo.*

¹²⁶ C *hōrosu.*

¹²⁷ C *auansat.*

- Ma SSa.** Solo la bontà vostra immensa
Ha questa vile polvere²⁷³ esaltato 1350
Alla sfera più alta e più estesa
Che il potere vostro ha fabbricato;
Senza merito alcuno, o ricompensa
Mamma di Dio mi avete eletta
Per generare e nutrire questo figlio 1355
ch'è rosa tra le spine e bianco giglio.
- Ma SSa.** In tutti i tormenti²⁷⁴ della vita
Mai l'ho lasciato da solo
Né per timore mi sono smarrita
In quest'ultima e grave afflizione 1360
Fino alla morte lo ho assistito²⁷⁵
Con immensi dolori, pena e lutto,
Però se non gli do la sepoltura
La morte mia è certa quanto è dura.
- Ma SSa.** Non ho, eterno Padre, una possibilità 1365
Per dare a vostro figlio sepoltura onorata,
Di continuo lo vedo appeso
Con tre crudeli chiodi d'acciaio o ferro
(O caro figlio, o verbo mio divino
Che nel mio cuore hai fatto eterno inferno!) 1370
E non so come portarlo giù
Né ho un sepolcro dove seppellirlo.
- Did.** *Alza gli occhi e vede la turba della gente che avanza
con gli strumenti elencati in precedenza e, volgendosi a Giovanni e
agli altri, dice spaventata:*
- Ma SSa.** Sorelle mie! Giovanni!
(Voglia l'eterno Dio che mi inganni)
Vedete quella gente 1375

- Qui venit gasi unida, et diligente?
 Non portan puru iscalas?
 (O Deu meu! betademi sas alas.)
 A casu in figgiu meu
 Pretendet pius su Barbaru Iudeu! 1380
 Si lu poden leare
 Pronde faguer pius befe à si atatare!
 No mi disamparedes
 Nen pius istragu faguer permitedes
 In figgiu nostru charu 1385
 Ya su homine li costat bene caru.
- Iuanne.** Non nono mama chara
 Sossegade su coro tribuladu,
 Qui diviso à sa cara,
 Qui cuddu acompañadu 1390
 Est Nicodemus nostru afficionadu.
- Iuanne.** Et tambene diviso
 Su ateru qui est Iusepe Arimathia
 Pro cussu bos aviso
 Lassedes sa agonia 1395
 Qui tota est bona, et santa compañia.
- Iuanne.** Quissà su eternu Padre
 Internamente los hat inspirados
 O dolorosa madre
 Pro qui ambos ajuntados¹²⁸ 1400
 Bos isten sempre unidos a su lados.
- Iuanne.** O veru discurro eo,
 Qui à isclavare venin cun cuidadu.
 Et gasi milu creo,
 A figgiu vostru amadu, 1405
 Et lissencia den haer dimandadu.

¹²⁸ C *ajuntadoa*.

- Che viene così unita e sollecita?
 Non hanno anche scale?
 (O Dio mio! proteggetemi²⁷⁶.)
 Forse che contro il figlio mio
 Vuole ancora incrudelire il barbaro Giudeo? 1380
 Se lo possono prendere
 Per farne ancora beffe fino a saziarsi²⁷⁷!
 Non mi abbandonate,
 Non permettete che facciano più scempio
 Del nostro caro figlio: 1385
 Già l'uomo gli costa molto caro.
- Giovanni.** No, no, mamma cara
 Acquietate²⁷⁸ il cuore tribolato
 Che mi sembra al viso²⁷⁹
 Che quello accompagnato 1390
 È Nicodemo nostro affezionato.
- Giovanni.** E riconosco anche
 L'altro che è Giuseppe d'Arimatea.
 Per questo vi avviso
 Lasciate l'agonia 1395
 Che tutta buona e santa è la compagnia.
- Giovanni.** Chissà se l'eterno Padre
 Intimamente li ha ispirati,
 O dolorosa madre,
 Affinché entrambi uniti 1400
 Vi stiano sempre al fianco²⁸⁰.
- Giovanni.** Ovvero, penso io,
 Che a deporre vengon con premura,
 E così me l'immagino,
 Vostro figlio amato, 1405
 E il permesso devon avere domandato.

- Rub.** *Lompen sos Cavalleris¹²⁹ à sos pees de Maria¹³⁰ Santissima, et havendela cun profunda reverencia saludada naran.*
- Nicode.** Salve gratia plena
Dade unu pagu logu à tanta pena.
- Iusepe.** De sa suma sapiencia
Sede Reale tenide paciencia, 1410
Qui bos dò a isquire
Venimus ambos duos à bos servire.
- Nicode.** Venimus pro isclavare
A figgiu vostru charu, et sepultare
Su mastro nostru amadu, 1415
Qui morinde su mundu hat riscatadu.
- Iusepe.** Dadennos sa lissencia
Valgiatbos in custa hora sa prudencia.
- Nicode.** Retirala unu pagu
Iuanne pro non vider tantu istragu. 1420
- Iusepe.** Non li diat dismaju
A sa Rosa pius bella de su Mayu.
- Iuanne.** Non timedas amigos,
Qui dismajet¹³¹ su coro sou constante 1425
In mesu de inimigos
Si est mustrada diamante
Ca non timet su coro qui est amante.
- Rub.** *Saludan à totu, et si incaminan à sa rugue hue dae pustis de fata oracione narat Nicodemus à unu soldadu.*
- Nicode.** Afferra cussa iscala,
Et arrimala forte aj custa ala.

¹²⁹ C *Cavalleàris*.

¹³⁰ C *Mari*.

¹³¹ Le ultime lettere sono poco leggibili.

Did. *I cavalieri arrivano ai piedi di Maria Santissima, e, avendola salutata con profonda riverenza, dicono:*

Nicodemo. Salve, piena di grazia,
Date un poco di requie a tanta pena.

Giuseppe. Della somma sapienza
Sede Reale, abbiate pazienza, 1410
Ché, vi faccio sapere,
Veniamo entrambi a servirvi.

Nicodemo. Veniamo per deporre
Il vostro figlio caro e seppellire
Il maestro nostro amato 1415
Che morendo il mondo ha riscattato.

Giuseppe. Dateci la licenza,
Vi valga, in quest'ora, la prudenza.

Nicodemo. Falla allontanare un po',
Giovanni, per non vedere tanto scempio²⁸¹. 1420

Giuseppe. Che non le provochi uno svenimento²⁸²,
Alla rosa più bella di maggio.

Giovanni. Non temiate, amici,
Che ceda il suo cuore saldo
In mezzo ai nemici 1425
Si è mostrata diamante
Perché non teme il cuore che ama.

Did. *Salutano tutti e si dirigono verso la croce dove, fatta una preghiera, Nicodemo dice a un soldato:*

Nicodemo. Afferra questa scala
E appoggiala bene da questa parte.

sol. 5. Como como lu fato 1430
 Pero si alço sos ojos mi disfato
 De su tantu disgustu
 Si puru no mi morgio de su assustu.

Rub. *Iusepe*¹³² à su atru soldadu.

Iusepe. Afferra cussa tue,
 Et ponemila assegurada igue. 1435

sol. 4. Det esser obedidu
 Si mi bastat su coro addoloridu.
 A poder registrare
 De samben innocente cussu mare.

Rub. *Alçan cun sa pausa, et reverencia decante, et sende
 reposados subra sas iscalas contemprnde compassivamente cuddu
 sacrantissimu*¹³³, *et apiagadu corpus si leat Nicodemus una toca
 fine dae su coddu et dat su cabu à Iusepe nendeli.*

Nicode. Aferra cussa toca 1440
 cun sa manu coberta sempre¹³⁴ toca
 Cussos membros¹³⁵ sagrados
 Dae sa dextra excelsa fabricados.

Iusepe. Diat esser imprudencia
 Non tocarelos sempre cun decencia. 1445

Iusepe. O tratarelu male
 Su partu de unu ventre virginale.

Nicode. Leemusli in hora bona
 Dae testa à pianu sa corona.

¹³² C ha qui un punto fermo.

¹³³ C *sacrautissimu*.

¹³⁴ C *sembre*.

¹³⁵ C *membros*.

- sol. 5.** Lo faccio immediatamente 1430
 Però se alzo gli occhi mi sento male²⁸³
 per il troppo dispiacere
 Se pure non muoio per lo spavento.
- Did.** *Giuseppe all'altro soldato:*
- Giuseppe.** Tu afferra questa 1435
 E mettimela ben sicura, là.
- sol. 4.** Sarà obbedito
 Se mi regge il cuore addolorato
 Per poter vedere
 Questo mare di sangue innocente.
- Did.** *Salgono, con la pausa e reverenza decente, ed essendo fermi sopra le scale, contemplando compassionevolmente²⁸⁴ quel sacratissimo e piagato corpo, Nicodemo si toglie dal collo una fascia fine²⁸⁵ e ne dà un capo a Giuseppe dicendogli:*
- Nicodemo.** Afferra questa fascia 1440
 Tocca sempre con la mano coperta
 Queste sacre membra
 Fabbriate dall'eccelsa destra.
- Giuseppe.** Sarebbe imprudenza
 Non toccarle sempre con reverenza. 1445
- Giuseppe.** O trattarlo male,
 il parto d'un seno verginale.
- Nicodemo.** Leviamogli, alla buon'ora,
 Dalla testa, lievemente, la corona.

- Iusepe.** Pianu pro sas ispinas 1450
Fague à pianu ca si no, ti ispinas.
- Rub.** *Leada sa corona narat Nicodemus cun issa in manos.*
- Nicode.** O corona ispinosa
Fata in testa de Christos preciosa!
Ispinas consagraadas,
Et cun sagradu samben ismaltadas! 1455
Fatas Rè de sas piantas
Ca como degis esser sacrosantas.
No istesit in vanu
Darebos cussu honore soberanu.
- Iusepe.** Corona non de ispinas 1460
Sinon de pedras preciosas finas!
Oh preciosos juncos!
Non si igualan à bois sos carbuncos
Non si agatat thesoro,
Qui cumpargiat cun bois, plata, ne oro 1465
Ca totu lu excedides
In su preciu, et valore qui tenides.
- Rub.** *Nicodemus cun su jau.*
- Nicode.** O cetru preciosu
De su Rè pius potente gloriosu,
Qui tenet su governu 1470
De quelu, de sa terra, et de su infernu.
- Iusepe.** Cetru de sumu honore,
Qui portat su celeste Imperadore¹³⁶
Su monarca supremu,
Qui da extremu cumandat in extremu. 1475
- Rub.** *Iusepe cun¹³⁷ su ateru jau.*

¹³⁶ C *Impereradore.*

¹³⁷ C *cnn.*

- Giuseppe.** Piano per le spine,
Fai piano, ch  altrimenti ti pungi^{286!} 1450
- Did.** *Tolta la corona, Nicodemo, con quella in mano, dice:*
- Nicodemo.** O corona spinosa
Fatta, sulla testa di Cristo, preziosa!
Spine consacrate,
E con sacro sangue smaltate! 1455
Fatte sovrane delle piante
Ch  ora sarete sacrosante.
Non   stato invano
Darvi questo alto onore.
- Giuseppe.** Corona non di spine 1460
Ma di fini pietre preziose!
Oh preziosi giunchi!
Non sono eguali a voi le pietre preziose,
Non si trova tesoro
Che competi con voi, n  argento n  oro 1465
Ch  tutti li superate
Nel pregio e nel valore che avete.
- Did.** *Nicodemo con il chiodo.*
- Nicodemo.** O scettro prezioso
Del Re pi  potente e glorioso,
Che ha il governo 1470
Del cielo, della terra e dell'inferno.
- Giuseppe.** Scettro di sommo onore
Che portava il celeste Imperatore
Il monarca supremo
Che comanda da estremo ad estremo. 1475
- Did.** *Giuseppe con un altro chiodo.*

- Iusepe.** Eccò su ateru jau,
 Qui hat redimidu su miseru ischau
 Dae su captiveriu
 Tiranicu, diabolicu, et imperiu
 Cun custu hat ispozadu 1480
 Su orgullosu tiranu, et forte armadu.
- Nicode.** Cun custu à Luciferru
 Hat presu in sas cadenas de su Inferru;
 Et lu tenet sujetu
 De rabia pienu, et de dispetu: 1485
 De oñi podere privu,
 Et fatu ischau miseru, et captivu.
- Rub.** *Nicodemus cun su jau de sos pees*
- Nicode.** Custu est su de sos pees
 Qui baxu de isse ponet a sos Rees.
 O sian sos amigos, 1490
 O sian puru ingratos inimigos.
- Iusepe.** Li hat postu pro iscambellu
 A su ingratu Luciferu, et rebellu.
 Cun tota sa canalla,
 Qui lu hat siguidu cega in sa batalla. 1495
- Rub.** *Portan sos Anguelos terçu, et quartu¹³⁸ sos instrumen-
 tos de jaos etc. à Maria Santissima¹³⁹, et naran.*
- Ang. 3.** Eccò sos instrumentos,
 Qui à figgiu vostru han dadu sos tormentos
 Recide su regalù,
 Qui Deu bos hat fatu, qui no est malu
 Custos sun sos tropheos, 1500
 Qui han dadu à Christos sos pecados feos.

¹³⁸ C *quatu*.

¹³⁹ C *Sautissima*.

- Giuseppe.** Ecco l'altro chiodo
 Che ha redento il misero schiavo
 Dalla servitù
 Tirannica e dall'imperio del demonio²⁸⁷.
 Con questo ha spogliato 1480
 Il tiranno orgoglioso e fortemente armato.
- Nicodemo.** Con questo Lucifero
 Ha stretto nelle catene dell'Inferno,
 E lo tiene soggetto,
 Pieno di rabbia e di dispetto: 1485
 Privo di ogni potere
 E fatto misero schiavo e prigioniero.
- Did.** *Nicodemo con il chiodo dei piedi.*
- Nicodemo.** Questo è quello dei piedi
 Che pone sotto di sé i Re
 Siano gli amici 1490
 O siano anche gli ingrati nemici.
- Giuseppe.** Gli ha messo per sgabello²⁸⁸
 Lucifero, ingrato e ribelle²⁸⁹,
 Con tutta la canaglia
 Che, cieca, lo ha seguito in battaglia. 1495
- Did.** *Il terzo e il quarto Angelo portano a Maria Santissima gli strumenti dei chiodi, etc., e dicono:*
- Ang. 3.** Ecco gli strumenti
 Che a vostro figlio han dato i tormenti.
 Ricevete il regalo
 Che Dio vi ha fatto, che non è cattivo.
 Questi sono i trofei²⁹⁰ 1500
 Che i cattivi peccati han dato a Cristo:

Cun issos hat burredu
Su samben sacrosantu su pecadu.

Ang. 4.¹⁴⁰ *Cun sa corona de ispinas qui presentat à Maria Santissima.*

Ang. 4. Figgia de sion preservada,
Et virgine sempre intera 1505
Contemplade custa isphera
De ispinas constipada
Cun sa quale sa malvada
Synagoga in custa festa
Coronat sa sacra testa 1510
De su sabiu Salomone¹⁴¹
Diñu donu, et galardone
De mama tantu scelesta.

Ma. SSa. O ispinas sagradas
Cun su samben de Christos decoradas! 1515
O jaos penetrantes
Fatos como jacintos, et diamantes!

Rub. *Nde falan*¹⁴² *su sacrosantu corpus, et lu presentan
Nicodemus, et Iusepe à Maria Santissima nende Nicodemus.*

Nicode. Soberana Señora
Mustradebos magnanima in custa hora
Recide su presente, 1520
Qui bos hat fatu Deu Omnipotente.

Iusepe. Ancus qui siat feu
Recide à figgiu vostru veru Deu
Leade à figgiu vostru
Leone de Iudà su mastro nostru. 1525

¹⁴⁰ Sta chiaramente al posto di **Rub.**

¹⁴¹ C *Salomene.*

¹⁴² C *fàlalan.*

- Con questi ha cancellato
Il sangue sacrosanto il peccato.
- Did.** *Con la corona di spine che presenta a Maria Santissima.*
- Ang. 4.** Figlia di Sion preservata,
E vergine sempre integra, 1505
Contemplete questa corona²⁹¹
Intrecciata di spine²⁹²
Con la quale la malvagia
Sinagoga in questa festa
Incorona la sacra testa 1510
Del saggio Salomone
Degno dono e guiderdone
Di una madre tanto scellerata²⁹³.
- Ma SSa.** O sacre spine,
Decorate con il sangue di Cristo! 1515
O chiodi penetranti,
Divenuti ora giacinti e diamanti!
- Did.** *Nicodemo e Giuseppe depongono il sacrosanto corpo e lo presentano a Maria Santissima, mentre Nicodemo dice:*
- Nicodemo.** Altissima Signora,
Mostratevi magnanima in quest'ora
Ricevete il presente 1520
Che vi ha fatto Dio Onnipotente.
- Giuseppe.** Per quanto sia brutto²⁹⁴
Ricevete vostro figlio vero Dio;
Prendete vostro figlio
Leone di Giuda e nostro maestro. 1525

Rub. *Lu ponen in su feretru dae pustis de lu haver abraçadu Maria Santissima et cumpaña sua, et faguen sas lamentassiones siguentes.*

Lamentassione de Ma. Ssa. mama de Iesus.

Ma. SSa. O candidu dilectu et rubicundu
De cuddu eternu Padre su retratu
Quale est su animu quale furibundu
Qui cun tantas piaes ti hat isfatu?
Custa est sa paga qui ti dat su mundu 1530
Pro tantos beneficios, qui li has fatu!
Custa est sa paga custa figgiu meu,
Qui ti dat hoe su pobulu Hebreu.

Ma. SS. Pro morrer charu figgiu ti hat istesu
In unu lectu quadrangulare 1535
Ca cun sa testa tua, ò bonu Iesu,
Sos Anguelos querfisti riscatare,
Et cà sos malos ti fin tropu atesu
Su braçu mancu ti has fatu istirare
Cun su drestu sos bonos has regoltu, 1540
Et cun sos pees sos presos has isoltu

Ma. SSa. Non ses cuddu celeste campione,
Qui rendisti sos cetros, et coronas
Aj cussa ingrata Hebraica nazione,
De quie Capitanu ti blasonas? 1545
Ej sa terra de promissione
Liberalmente non bei la donas
Custas grassias edduncas¹⁴³ ti han torradu
Qui de ispinas ti hana coronadu?

Ma. SSa. Narami figgiu meu est puru certu 1550
Qui baranta annos los has sustentados
Cun su mannà celeste in su desertu,
Et los has de abba dulce regalados?

¹⁴³ C *eddūcas*.

Did. *Lo adagiano nel feretro²⁹⁵, dopo che Maria Santissima e il suo seguito lo hanno abbracciato, e fanno le lamentazioni seguenti:*

Lamentazione di Ma. SSa. madre di Gesù.

- Ma. SSa.** O candido, diletto e rubicondo,
Ritratto di quell'eterno Padre:
Qual è il coraggio furibondo
Che con tante piaghe ti ha disfatto? 1530
Questa è la paga che ti dà il mondo
Per tanti benefici che gli hai fatto!
Questa è la paga, questa, figlio mio,
Che ti dà oggi il popolo Ebreo.
- Ma SSa.** Per ucciderti, caro figlio ti ha disteso
In un letto quadrangolare²⁹⁶ 1535
Ché con la testa tua, o buon Gesù,
Gli Angeli volesti riscattare,
E poiché i malvagi t'eran troppo lontani
Il braccio sinistro ti sei fatto allungare²⁹⁷
Con il destro i buoni hai raccolto 1540
E con i piedi i prigionieri hai sciolto.
- Ma. SSa.** Non sei quel celeste campione
Che rendesti gli scettri e le corone
A quella ingrata nazione ebraica
Della quale ti glori d'esser Capitano²⁹⁸? 1545
E la terra promessa
Non gliela doni generosamente?
E dunque così ti hanno ringraziato
Che di spine ti hanno incoronato?
- Ma SSa.** Dimmi, figlio mio, è anche sicuro 1550
Che per quarant'anni li hai sostenuti
Con la manna²⁹⁹ celeste nel deserto
Ed hai donato loro l'acqua dolce?

- Prite ergo su costaggiu ti hat abbertu
 Unu de cussos perfidos soldados. 1555
 Et lis das abba et samben ammischadu
 Pro cuddu aguedu et fele qui ti han dadu?
- Ma. SSa.** Narami figgiu nara, non ses tue
 Su qui tantas riquesas li donesti
 Quando assentadu in una bella nue 1560
 Caminu in su altu mare li fatesti!
 Narami edduca figgiu, nara in hue
 Est sa parte qui à tie riservesti?
 A sos Hebreos totu has regaladu
 Et issos como a tie han ispozadu 1565
- Ma. SSa.** Pro cussu desti figgiu cudda vara
 Tantu prodigiosa a Moyses
 Dendeli una potencia tantu rara,
 Qui flagellat à gustu sou sos Rees:
 Pro ti açotare cudda bella cara, 1570
 Et persona dae testa fin à pees?
 Tue et totu li has dadu su instrumentu
 Pro ti açotare cun diversu intentu.
- Ma. SSa.** Ya si est cumplida in me sa Prophessia
 De Simeone tantu anticipada, 1575
 Qui traspasare diat sa alma mia
 De dolore in su pectus una ispada.
 Non mi dedes su nomen de Maria
 Pro qui sò sa pius disventurada.
 Nademi mare de burrascas pienu, 1580
 Privada de su portu meu serenu.
- Ma. SSa.** Aioe figgiu meu à ti interrare,
 Qui à buca abberta ti ispetat sa roca.
 Et ya qui non ti queret acceptare
 Su coro humanu, cussas pedras toca. 1585
 Pero non lesses¹⁴⁴ figgiu condannare

¹⁴⁴ C *leesses*.

- Perché, dunque, il costato ti ha aperto
Uno di quei perfidi soldati? 1555
E tu gli dai acqua mischiata³⁰⁰ con sangue
Per quell'aceto e fiele che ti han dato?
- Ma SSa.** Dimmi, figlio, dì, non sei tu
Quel che tante ricchezze gli ha donato
Quando seduto in una bella nube 1560
Nell'alto mare strada gli facesti!
Dimmi, dunque, figlio, dimmi dove
È la parte che riservasti a te?
Agli Ebrei hai tutto regalato
E quelli alla fine ti han spogliato. 1565
- Ma SSa.** Per questo desti, figlio, quel bastone³⁰¹
tanto prodigioso a Mosè,
Dandogli un potere tanto raro
Che colpisce a piacer suo i Re:
Per frustarti quella bella faccia 1570
E la persona dalla testa fino ai piè?
Tu stesso gli hai dato lo strumento
Per colpirti con diverso intento.
- Ma. SSa.** Già si è compiuta in me la profezia
Da Simeone tanto anticipata, 1575
Che trapassar dovea l'alma mia
Di dolore nel petto una spada.
Non mi date più il nome di Maria
Perché sono la più sventurata:
Ditemi mare di burrasche pieno, 1580
Privata del porto mio sereno.
- Ma SSa.** Andiamo, figlio mio, a seppellirti,
Che a bocca aperta ti aspetta la roccia.
E già che non ti vuole accettare
Il cuore umano, quelle pietre tocca. 1585
Però, figlio, non lasciar condannare

Sos ignorantes, pro issos advoca.
 Fague figgiu qui sian abblandados
 Cussos coros de brunzu et obstinados.

Lamentu de Maria Cleofè

- Ma. Cleofè.** O charu figgiu de sa anima mia 1590
 Cun su samben, et lacte meu nudridu.
 Como si qui ses figgiu de Maria,
 Et non quando in Bethlem ti hat parturidu
 Tando su partu istesit de allegria,
 Pro qui penas nexunas hat sentidu: 1595
 Pero como las sentit dopiadas,
 Ca fin totu à una hora reservadas.
- Ma. Cle.** Como sentit sas penas de su partu
 Cun dolore pius mannu intensu¹⁴⁵ et forte 1600
 Vidende qui su samben has ispartu
 Cun una vile tantu et dura morte
 Tenner ti poto in mente¹⁴⁶ ingratu Martu
 Ca hamus apidu cussa bona sorte
 De vider custu fiore ya sicadu
 Quando¹⁴⁷ sa Primavera hat cominçadu¹⁴⁸. 1605
- Ma. Cle.** Quando cominçan totu sos flores
 A tenner in sos campos nova vida,
 Exhalende suavissimos olores
 Doñi campana bella florida. 1610
 Faltan aj custa Rosa sos colores,
 Et restat in su totu iscolorida
 Perdet sa biancura custu liggiu,
 O figgiu amadu meu, ò charu figgiu.
- Ma. Cle.** Narami figgiu in hue est sa bellea
 De cudda cara tua aggrassiada 1615

¹⁴⁵ C *intēsu*.

¹⁴⁶ C *mēte*.

¹⁴⁷ C *Quādo*.

¹⁴⁸ C *comincadu*.

Gli ignoranti: per loro intercedi,
 Fai, figlio, che siano placati³⁰²
 Quei cuori di bronzo ed ostinati.

Lamento di Maria Cleofa

- Ma. Cleofa.** O caro figlio dell'anima mia 1590
 Con il sangue e col latte mio nutrito.
 Adesso sì che sei figlio di Maria,
 Non quando in Bethlem ti ha partorito:
 Allora il parto fu di allegria
 Perché nessuna pena ha sentito: 1595
 Però ora le sente raddoppiate³⁰³
 Ché eran tutte a un'ora sola riservate.
- Ma. Cle.** Ora sente i dolori del parto
 Con dolore più grande, intenso e forte
 Vedendo che il sangue hai sparso 1600
 Con una morte vile e tanto dura.
 Ti posso tener a mente, ingrato Marzo,
 Ché abbiamo avuto questa buona sorte
 Di veder questo fiore già seccato
 Quando la primavera è cominciata³⁰⁴. 1605
- Ma. Cle.** Quando cominciano tutti i fiori
 Ad avere nei campi nuova vita
 Esalando soavissimi odori³⁰⁵
 Ogni campagna bella e fiorita.
 Mancano a questa Rosa i colori 1610
 E resta completamente scolorita,
 Perde la bianchezza questo giglio,
 O figlio amato mio, o caro figlio.
- Ma. Cle.** Dimmi, figlio, dove è la bellezza
 Di quella faccia tua aggraziata 1615

- Quale est sa manu qui ti la hat ofesa,
 Et ti la hat in su totu isfigurada?
 Aioe figgiu meu ajoe pesa
 Ajò cun tia tua tantu amada
 Adverti qui ses brutu, et meda feu 1620
 Pesa à ti samunare figgiu meu.
- Ma. Cle.**¹⁴⁹ Comente non ti pesas figgiu amadu
 In hue est cudda santa obediencia?
 Abisu qui ti mi has ismentigadu
 Qui no mi tenes tanta reverencia! 1625
 Pero ya vido, qui ses iscusadu,
 O Deu meu dademi passiencia!
 Non podes obedire ca ses mortu,
 Candidu¹⁵⁰ liggiu nasquidu in custu hortu. (*tocat à*
M. SSa.)
- Ma. Cle.** Ya ti vido su pectus amorusu 1630
 Cun una dura lança travessadu.
 Totu quantu su dossu sambinosu
 Dae pees fin à testa apiagadu,
 Et cun juncu marinu, et ispinosu
 Su biancu fronte ti jdo penetradu 1635
 Sas manos, et pees santos traspassados
 Cun tres crudeles jaos¹⁵¹ atarzados.
- Rub.** *Voltassi à sa mama et prosiguit.*
- Ma. Cle.** Narami sorre mia et mama afflicta
 De custu figgiu¹⁵² tantu regaladu
 Miralu dae pees fin à cabita 1640
 Sas manos, ò sas palas, et costadu
 Et narami si est cuddu, qui in sa tita,
 Et pectus santu tou has allevadu,

¹⁴⁹ C, per un evidente refuso, *Ma. SSa.*

¹⁵⁰ C *Cādidu.*

¹⁵¹ C, in questo unico caso, segna come lettera iniziale *j*.

¹⁵² C *figniu.*

- Quale è la mano che te l'ha offesa
 E che te l'ha del tutto sfigurata?
 Andiamo, figlio mio, dai, alzati³⁰⁶.
 Ajò, con tua zia tanto amata,
 Pensa che sei sporco, e molto brutto: 1620
 Alzati per lavarti, figlio mio.
- Ma. Cle.** Com'è che non ti alzi, figlio amato
 Dov'è quella santa obbedienza?
 Forse³⁰⁷ tu mi hai dimenticato,
 Ché non mi porti tanta reverenza? 1625
 Però già vedo che sei scusato,
 O Dio mio, datemi pazienza!
 Non puoi obbedire ché sei morto,
 Candido giglio nato in quest'orto. *(tocca*
M. SSa.)
- Ma. Cle.** Già ti vedo il petto amoroso 1630
 Trafitto con una dura lancia³⁰⁸.
 Tutta quanta la schiena insanguinata
 Piagato dalla testa fino ai piedi
 E con giunco marino e spinoso
 La bianca fronte ti vedo penetrata 1635
 Le mani e i santi piedi trapassati
 Con tre crudeli chiodi acciaiat³⁰⁹.
- Did.** *Si volta verso la madre e prosegue.*
- Ma. Cle.** Dimmi, sorella mia e madre afflitta
 Di questo figlio tanto dotato³¹⁰,
 Guardalo dalla testa fino ai piedi³¹¹ 1640
 Le mani o le spalle ed il costato
 E dimmi se è quello che al seno,
 E petto santo tuo hai allevato,

- Nara si lu cognosques, ò lu has bidu
Custu qui nos hat tantu intenneridu? 1645
- Rub.** *Si voltat à Santu*¹⁵³ *Iouanne etc.*
- Ma. Cle.** Mira Iuanne meu cuddu sinu
Qui ti fit eris blandu cabidale
Miralu fatu como unu trainu
De abba, et samben vivu manantiale
Mira privu de fiores su jardinu 1650
Cun su rigore de unu maistrale,
Mira sa arvure de oñi bonu frutu
Sensa foza nen fiore in terra rutu.
- Rub.** *Si voltat, et narat à Santa Maria Madalena.*
- Ma. Cle.** Miradi Madelena¹⁵⁴ cuddos pilos
De cuddu mastro tou, et veru amante 1655
Miralos si sun como de oro filus,
O rayos de su sole rutilante?
A tie tocat su prestarebilos
Mustrendedi cun isse pius galante
Ca sos suos sun totu insambinados, 1660
Et peri custu monte isprabinados.
- Ma. Cle.** Andemus sorres mias totu juntas
A vider interrare su thesoro
Qui portamis in manos, ò in juntas
Que pretiosa perla, ò que fine oro, 1665
Et si non semus nois sas defuntas
Lassare nessi li demus su coro;
Pro qui cun isse restet sepultadu,
Fin à lu vider ya resuscitadu.

¹⁵³ C *Santu*.

¹⁵⁴ In genere *Madalena*.

- Dì se lo conosci, o se lo hai visto
Questo che noi ha tanto intenerito^{312!} 1645
- Did.** *Si volta verso San Giovanni etc.*
- Ma. Cle.** Guarda, Giovanni mio, quel seno
Che ti fu ieri carezzevole guancia³¹³
Guardalo divenuto ora un rivo
Perenne d'acqua e di sangue vivo³¹⁴.
Guarda il giardino privo di fiori 1650
Per il rigore del maestrale³¹⁵,
Guarda l'albero di ogni buon frutto
Caduto a terra senza foglia né fiore.
- Did.** *Si volta e dice a Santa Maria Maddalena:*
- Ma. Cle.** Guarda Maddalena quei capelli
Di quel tuo maestro e vero amante; 1655
Guardali se son ora fili d'oro
O raggi del sole rutilante!
A te tocca prestargliene
Mostrandoti con lui più galante³¹⁶
Ché i suoi sono tutti insanguinati 1660
E sparsi sopra questo monte³¹⁷.
- Ma. Cle.** Andiamo, mie sorelle, tutte insieme³¹⁸
A vedere interrare il tesoro
Che portavamo nelle mani unite³¹⁹
Come perla preziosa o fine oro, 1665
E se non siamo noi le defunte
Almeno gli dobbiam lasciare il cuore
Perché con lui rimanga interrato
Fino a vederlo poi resuscitato.

Lamentu de Santa Maria Madalena.

- Ma. Madal.** Amadu mastru charu meu amante¹⁵⁵ 1670
 Vulcanu sempre acesu in charidade
 Quale est su coro duru de diamante¹⁵⁶,
 Qui non ti pianguet hoe cun piedade?
 De sos quelos vidende qui su Athlante
 Mortu et postradu lu han cun impiedade 1675
 Ma lassadelu pianguer solu à mie
 Ca pro me sola est mortu in custu die.
- Ma. Mad.** Eo sola convenit qui mi isfata
 De dolore de pena, et de su piantu
 Ca eo sola sò sa vile ingrata 1680
 Qui ti apo ofesu tantu, tantu, et tantu
 Qui mai mi paria satisfata
 De galanteos, musicas, et cantu,
 Quirquende passatempus, et contentu
 Doñi die, doñi hora, ogni momentu. 1685
- Ma. Mad.** O sacrosanta testa coronada
 De crudeles ispinas venenosas
 Paret qui sias mata carrigada
 De açotados gravellos, ò de rosas
 Ma non ses sinon roca qui corpada 1690
 Ti isfagues in funtanas caudalosas
 Non de abba sinon samben preciosu
 Pro ammollare unu coro presumptuosu
- Ma. Mad.** O cara de bellesa tota piena
 Cun samben et carraschos afeada 1695
 (Oh dolore! ò tormentu¹⁵⁷! oh dura pena)
 Da infames bucinos bofitada!
 Totu pecados sun de Madalena
 Fatos in tempus qui si afeitada.
 Pro custa infame vile creatura 1700
 De Deus hân burradu sa figura.

¹⁵⁵ C *amãte*.¹⁵⁶ C *diamante*.¹⁵⁷ C *tormētu*.

Lamento di Santa Maria Maddalena.

- Ma. Maddal.** Amato maestro caro, mio amante, 1670
 Vulcano di carità sempre acceso³²⁰,
 Qual è il cuore duro qual diamante
 Che non ti piange oggi con pietà
 Vedendo che l'Atlante dei cieli
 Prostrato l'hanno, e ucciso, crudelmente? 1675
 Ma lasciatelo piangere solo a me
 Che per me sola è morto in questo giorno.
- Ma. Mad.** Convieni che io sola mi sciolga
 Di dolore di pena, e per il pianto
 Ché io sola son la vile e ingrata 1680
 Che ti ho offeso tanto, tanto, e tanto
 Che non sembravo mai soddisfatta
 Di galanterie, musiche e canto³²¹,
 Cercando passatempo e divertimento
 Ogni giorno, ogni ora, ogni momento. 1685
- Ma. Mad.** O sacrosanta testa coronata
 Di crudeli spine velenose
 Sembri una pianta tutta quanta piena
 Di screziati³²² garofani, o di rose,
 Ma non sei se non una roccia che colpita 1690
 Ti disfi in fontane perenni³²³,
 Non d'acqua ma di sangue prezioso
 Per ammorbidire un cuore presuntuoso³²⁴.
- Ma. Mad.** O faccia di bellezza tutta piena
 Resa brutta dal sangue e dagli sputi³²⁵ 1695
 (Oh dolore, oh tormento, oh dura pena!),
 Schiaffeggiata da boia infami³²⁶!
 Tutti i peccati son di Maddalena,
 Commessi un giorno quando si adornava³²⁷:
 Per questa vile e infame creatura 1700
 Di Dio han cancellato la figura.

- Ma. Mad.** Pectus sinceru, mansu, et amorusu
De su Divinu ispiritu sagradu
Templu, devotu, santu, et deliciosu
In hue solamente hat discansadu 1705
Cun plenissimu¹⁵⁸ gustu, e¹⁵⁹ immensu gosu
Su eternu Padre sumamente amadu
Quie ti hat traspassadu cun rigore
Si non su affectu meu, et vanu amore?
- Ma. Mad.** Quie ti hat ispurpadu cussas palas? 1710
Quie ispozadu ti hat su dossu honestu?
Prite sos ojos tancas, et los falas?
Nara Castu Iesus, naralu prestu.
No est ateru no, si non sas galas,
Et tratu malu meu et pagu honestu, 1715
Quie hat manchadu cussa candidesa
Si non sa vida mia, et impuresa?
- Ma. Mad.** Quie ti hat taladradu cussas manos
Qui han fabricadu totu su universu
Su mare, terra, et quelos soberanos, 1720
Perlas, diamantes, plata et oro tersu
Non sun sos pensamientos mios vanos,
Et coro in sos deleytes totu immersu?
Pro sos pecados mios mortu ses,
Dae testa piagadu fin à pees. 1725
- Ma. Mad.** Pecadu apo Señore santu, et bonu
Ya lu apo confessadu et lu confesso.
Dadu mi has liberale su perdonu
Quantu pius tropessesì, et qui tropesso
Peri su mundu essat cussu sonu. 1730
Ca mortu tue in publicu non bessu
A su desertu à faguer penitencia,
Mi retiro, et pediredi clemencia.

¹⁵⁸ C *pleuissimu*.

¹⁵⁹ C *é*.

Rub. *Dae pustis de sa lamentassione de sas Marias si retirat su feretru à su sepulcru, et bessin Annas, et Caifas cominçat Annàs à faeddare à Caifàs nende su siguente.*

- Annàs.** Pontifice sagradu, et eminente
Ministru in terra de su eternu Deu 1735
Isculta ti suplico atentamente
Unu avisu importante, à parrer meu
Regordadi regordadi comente
Cuddu justissiadu infame reu,
Qui medas de su pobulu han siguidu 1740
Casi tota sa plebe hat pervertidu.
- Annàs.** Quando viviat sempre si est jactadu
Cun animu orgullosu, et meda forte,
Qui diat esser si crucificadu 1745
Condennendelu à tantu vile morte,
Qui diat esser nudu et ispozadu
Su vestire divissu in jogu et sorte.
Mas (si non tinde burlas, et ti ries.)
Diat resuscitare à sos tres dies.
- Annàs.** Reflectidu apo in custu tota die 1750
Pro qui apo certamente reparadu,
Segundu constat plenamente à tie,
Qui totu quantu fit prophetizadu,
Et si su restu sucedit gasie
Comente est sucedidu in su passadu 1755
Su logu nostru, et gente sos Romanos
Nos lean continente dae sas manos.
- Cayfàs.** Totu est rexone veramente Annàs,
Et no erras in virgula nen puntu.
Ma qui sende Pontifice Caifàs 1760
Siat sucessu totu tengio à puntu
Vidamus dae hoe à pusticràs,
Si acasu resuscitat su defuntu,
Ca si sucedit det esser errore
De su passadu peus et maggiore. 1765

Did. *Dopo la lamentazione delle Marie il feretro viene portato al sepolcro ed escono Anna e Caifa. Anna comincia a parlare a Caifa dicendo ciò che segue:*

- Anna.** Pontefice santo ed eminente
Ministro in terra dell'eterno Dio 1735
Ascolta, ti supplico, attentamente
Un avviso importante, a parer mio
Ricordati, ricordati come
Quell'infame reo e giustiziato,
Che molti del popolo han seguito, 1740
Ha corrotto quasi tutta la plebe.
- Anna.** Quando era in vita, sempre si è vantato³³⁴,
Con animo orgoglioso e molto forte,
Che sarebbe stato sì crocifisso,
Condannandolo a tanto vile morte, 1745
Che sarebbe stato spogliato nudo,
La sua veste spartita al gioco e in sorte,
Ma (se non te ne burli e te ne ridi)
Che sarebbe resuscitato il terzo giorno.
- Anna.** Su questo ho riflettuto tutto il giorno 1750
Perché ho certamente osservato,
Secondo quanto ti consta pienamente,
Che tutto quanto era profetizzato³³⁵
E se il resto avviene così,
Come è successo nel passato, 1755
Il nostro paese, e la gente, i Romani
Subito ci tolgon dalle mani.
- Caifa.** Tutto è veramente ragionevole, Anna,
E non sbagli né in una virgola né in un punto.
Ma che essendo Pontefice Caifa 1760
Tutto sia successo, lo tengo a mente
Vediamo da oggi a posdomani³³⁶
Se per caso resuscita il defunto,
Ché, se succede, sarebbe un errore
Di quello passato più grande e maggiore. 1765

- Caifàs.** Si resuscitat est charu et patente
 Qui fut figgiu de Deus humanadu
 Et qui est isse tambene Omnipotente
 Quantu su Babbu qui lu hat ingendradu¹⁶⁰
 Comente lu naràt publicamente 1770
 Qui fin totu unu et lu hat gasi imparadu
 Et si est gasie devimus isquire,
 Qui totos duos nos han à boquire.
- Caifàs.** Mas si non resuscitat, et lu furan
 Sos discipulos suos, est pius duru, 1775
 Cà si comente naran, et murmuran
 Qui hat à resuscitare de seguru
 Sa plebe ingannan et lis assegaran
 De qui est resuscitadu, à unu impuru.
 Vile, crucificadu den onnare, 1780
 Et que veru Messias addorare.
- Caifàs.** Inter scylla et caribdis incallados
 Miseramente totos duos semus
 Demusnos aj custu, ò cuddu lados
 Est necessariu qui ambos anneguemus 1785
 Pro qui in su totu semus ingannados
 Pro pius sophismas qui ambos inventemus
 Sende certa et segura veridade
 Qui hamus commissu grande iniquidade.
- Caifàs.** Quantu Isaias hat prophetizadu 1790
 David et totu quantos sos Prophetas,
 Totu quantu lu vido executadu
 Sas figuras in totu ya completas
 Solu pro esser bene assegaradu
 Faltat su qui mi naras, et ispetas, 1795
 Qui resuscitet à su terçu die
 Comente lu naràt sempre gasie.

¹⁶⁰ C *ingēdradu*.

- Caifa.** Se resuscita è chiaro e patente
 Che era il figlio di Dio incarnato³³⁷
 E che anche egli è Onnipotente
 Quanto il Padre che lo ha generato,
 Come lo diceva pubblicamente 1770
 Che erano tutt'uno, e così l'ha insegnato.
 E se è così dobbiamo sapere
 Che ci uccideranno tutti e due.
- Caifa.** Ma se non resuscita, e lo rubano
 I suoi discepoli, è più duro 1775
 Ché, se come dicono, e mormorano,
 Che resusciterà di sicuro
 Ingannano la plebe e li assicurano
 Che è resuscitato: un impuro
 Vile crocifisso onoreranno 1780
 E lo adoreranno quale vero Messia.
- Caifa.** Tra Scilla e Cariddi incagliati³³⁸
 Miseramente siamo tutti e due
 Oscilliamo da questo a quel lato³³⁹
 È necessario che entrambi anneghiamo 1785
 Perché siamo del tutto ingannati
 Per i molti sofismi che entrambi inventammo,
 Essendo certa e sicura verità
 Che abbiam commesso una grande iniquità.
- Caifa.** Quanto Isaia ha profetizzato, 1790
 David e tutti quanti i Profeti,
 Tutto quanto lo vedo realizzato
 Le figure in tutto già compiute³⁴⁰.
 Per esser bene sicuro, solo
 Manca quello che mi dici e aspetti: 1795
 Che resusciti il terzo giorno,
 Così come sempre egli diceva.

- Caifàs.** Perdidos semus totu custu tratu
 Si noslu furan, ò torrat à vida
 Imbhemus su Sindigu à Palatu 1800
 Cun imbaxada meda comedida,
 Qui neret à su luigie Pilatu
 Custa disputa ya controvertida
 Et si no li est de infadu et meda tediù
 Qui bei pongiat algu nu remediù. 1805
- Annàs.** Eo confesso qui resto confusu
 Senza isquire hue daremi sa testa,
 Su intendimentu¹⁶¹ tengio meda obstrusu
 Senza dormire in letu, ò faguer sesta;
 Quando bi penso mi confundo piusu. 1810
 Penso qui sos Demonios faguen festa,
 Et in su infernu queren sepulture
 A quantos fimis à lu condemnare.
- Annàs.** Remediù non si agatat oportunu
 Pro poder evitare tantu male 1815
 In quantu apo pensadu solu est unu
 Penso qui non binde apat iguale,
 In quantos presentados simi sunu
 Non binde agato simile nen tale:
 Et est ponner guardia segura 1820
 Qui no lu furen de sa sepultura.
- Annàs.** Et si in casu possibile sucedit,
 Qui pro desdicha nostra resuscitat,
 Et quie à nois ateros impedit
 Su qui sa note obscura facilitat? 1825
 Narrer qui in veridade non procedit,
 De qui est resuscitadu, ca lu irritat
 Su Capitanu bene accompañadu
 Qui testificat qui lu hana furadu.

¹⁶¹ C *intendimētu*.

- Caifa.** Siamo completamente perduti
 Se ce lo rubano, o se torna in vita;
 Inviame il Sindaco a palazzo 1800
 Con ambasciata molto cortese³⁴¹,
 Che presenti al Giudice Pilato
 Questa controversia già dibattuta³⁴²
 E se non gli è di fastidio³⁴³ e molta noia
 Che vi ponga qualche rimedio. 1805
- Anna.** Io confesso che resto confuso,
 Senza sapere dove sbattere la testa,
 Ho i pensieri molto confusi
 Senza dormire in letto, o far la siesta³⁴⁴:
 Quando ci penso mi confondo di più. 1810
 Penso che i demoni fanno festa,
 E nell'Inferno voglion seppellire
 Quanti fummo a condannarlo.
- Anna.** Non si trova rimedio opportuno
 Per poter evitare tanto male 1815
 Per quanto ho pensato ce n'è uno,
 Penso che non ce ne sia di eguale
 Fra quanti mi si sono presentati,
 Non ne trovo uno simile né tale:
 Ed è mettere una guardia sicura 1820
 Ché non lo rubin dalla sepoltura.
- Anna.** E se per un caso possibile succede,
 Che per sfortuna nostra torni in vita,
 E chi a noi altri impedisce
 Quel che la notte oscura favorisce? 1825
 Dire che in verità non discende
 Dal fatto ch'è resuscitato, perché lo rende vano³⁴⁵
 Il Capitano bene accompagnato
 Che testimonia che lo han rubato.

- Caifàs.** Bene naras Annàs qui non si agatat 1830
 Mediu qui tengiat pius eficacia.
 Comente naras quergio qui si fatat,
 Et mantennerlu semper cun audacia
 Benes su mundu totu si disfatat,
 Custu affirmemus, et cun pertinacia. 1835
 Como mandemus à su Presidente,
 Su Sindigu qui est meda diligente.
- Rub.** *Chamat Annàs à su Sindigu et narat.*
- Annàs.** Sindigu de su pobulu honoradu
 Intesu has quantu nois hamus nadu?
 Bae prestu à Palatu 1840
 Et totu quantu naralu à Pilatu.
- Rub.** *Saludat su Sindigu à sos Pontifices, et marchat à palatu cun sos soldados.*
- Sindigu.** Excelente Pilatu Presidente
 Dae Cesar Augustu sublimadu
 Iscat qui sa Iudaica nostra gente
 A vuexcelencia mi hat como imbiadu 1845
 Pro li dare sas grassias humilmente
 De sa justissia qui hat executadu
 Cun cussu seductore revoltosu
 Qui nos privat a totu de reposu.
- Sindigu.** Annàs et Caifàs su sacerdote 1850
 Summu zelosu de sa lege santa
 Istracos ambos ya da eris nocte
 Pro sa causa facta in presse tanta
 Contra su qui intreguesit Ischariote
 Non si podene ponner à sa pianta 1855
 De vuexcelencia pro communicare
 Su qui restat ancora de oberare.
- Sindigu.** Vuexcelencia bene isquit su fervore
 Cun su quale imparat sa plebe tota
 Cun sophismas de grande seductore, 1860

- Caifa.** Bene dici Anna che non si trova 1830
 Mezzo che abbia più efficacia;
 Come dici voglio che si faccia,
 E che sia mantenuto sempre con decisione.
 Per quanto tutto il mondo si disfaccia,
 Questo affermiamo, e con ostinazione. 1835
 Ora mandiamo dal Presidente
 Il Sindaco che è molto diligente.
- Did.** *Anna chiama il Sindaco e gli dice:*
- Anna.** Sindaco del popolo onorato
 Hai sentito quanto noi abbiamo detto?
 Vai presto a palazzo 1840
 E riferiscilo tutto quanto a Pilato.
- Did.** *Il sindaco saluta i Pontefici e marcia verso il palazzo
 con i soldati.*
- Sindaco.** Eccellente Pilato Presidente
 Innalzato da Cesare Augusto
 Sappia che la nostra gente Giudaica
 Mi ha ora inviato a vostra eccellenza 1845
 Per ringraziarla umilmente
 Della giustizia che ha eseguito
 Con questo seduttore rivoltoso³⁴⁶
 Che priva noi tutti del riposo.
- Sindaco.** Anna e Caifa, il sacerdote 1850
 Sommo custode della legge santa,
 Entrambi stanchi già da ieri notte
 Per il processo fatto in tanta fretta
 Contro colui che consegnò Iscariota
 Non si possono presentare³⁴⁷ 1855
 A vostra eccellenza per comunicare
 Ciò che resta ancora da fare.
- Sindaco.** Vostra eccellenza sa bene il fervore
 Con il quale insegnava a tutta la plebe
 Con sofismi di grande seduttore³⁴⁸ 1860

- Sende à sos doctos nostros sempre¹⁶² açota
 Denigrende sa fama et pundonore
 De totu issos cun grave ofensa et nota,
 De tale modu qui à isse siguian,
 Et de sos mastros nostros si ridian. 1865
- Sindigu.** Circa à quentu discipulos constantes¹⁶³
 Obediencia li prestàn contina,
 Professende qui fin istudiantes
 Suos, et qui defenden sa doctrina
 (Tratendenos a nois de ignorantes) 1870
 Qui esser, naràt celeste imo divina
 Blasphemende doñi ora su altu Deu
 Pro su quale de morte istesit Reu.
- Sindigu.** Custos si sunu totu retirados
 Si benes qui non si isquit à in hue 1875
 Solamente unu, ò duos sun restados,
 Qui cun feminas andan per igue
 O suta terra si sunu cuados,
 O cobertos los hat alguna nue,
 Qui non comparen subra custa terra, 1880
 O sun fuidos, ò prevenin guerra.
- Sindigu.** Qui si regordan, naran finalmente
 Sos Pontifices totu qui naràt
 Cussu malvadu quando fit vivente,
 Qui si de custa vida isse passat, 1885
 Istare diat mortu solamente
 Tres dies, et gasie lu imparàt,
 Qui cretidu lu haveren cun firmesa,
 Ca diat esser gasi cun certesa.
- Sindigu.** Pro cussu instamus como à vuexcelencia 1890
 Qui innantis qui nos fatan cussu ingannu
 Diat particulare providencia,
 Pro non suceder calqui grave dannu,

¹⁶² C *sēpre*.

¹⁶³ C *costātes*.

- Ai dotti nostri essendo sempre frusta,
Denigrando la fama e l'onore³⁴⁹
Di tutti loro con grave offesa e marchio,
Di modo tale che lo seguivano
E dei nostri maestri se ne ridevano. 1865
- Sindaco.** Circa cento discepoli fedeli
Obbedienza gli prestano continua,
Proclamando d'esser studenti
Suoi e che difendon la dottrina
(Trattando noi da ignoranti) 1870
Che esser, diceva, celeste, anzi divina,
Bestemmiando ogni ora l'alto Dio
Per la qual cosa fu di morte reo.
- Sindaco.** Questi si sono tutti ritirati,
Sebbene non si sappia dove, 1875
Solamente uno, o due, son restati,
Che con le donne vanno per di là,
O sotto terra si sono nascosti,
O coperti li ha qualche nube
Che non compion sopra questa terra: 1880
O son fuggiti o apparecchian³⁵⁰ guerra.
- Sindaco.** Che si ricordan, dicon finalmente
I Pontefici tutti, che diceva
Questo malvagio, quando era in vita,
Che, se fosse da questa vita passato, 1885
Sarebbe restato morto solamente
Tre giorni, e così lo insegnava:
Che gli credessero con fermezza,
Ché sarebbe stato così con certezza.
- Sindaco.** Perciò ora facciamo istanza a vostra eccellenza³⁵¹ 1890
Che prima che ci faccian quest'inganno
Disponga particolare provvidenza
Ché non succeda qualche grave danno,

- Si pro sa cega nostra negligencia
Ruimus in errore tantu mannu, 1895
Qui issos publiquen qui est resuscitadu
Su qui hamus nois totu condannadu.
- Sindigu.** Ite isquimus si custos obstinados
Qui in vida li faguian tantu honore
Pro non narrer qui istesin ingannados, 1900
Et qui lu apan pro grande dishonore
Dae su logu qui sunu cuados,
De su nocte cumpargian in su horrore,
Furendelu dahue est sepultadu,
Et preiguende qui est resuscitadu. 1905
- Sindigu**¹⁶⁴. Unas qui issos las chamana Marias
Sun à contornu de sa sepultura,
Nois las hamus vistas tantas vias
A de die à de nocte meda obscura.
Quie lu isquit si custas sun hospias 1910
Pro faguer cussa pisca pius segura?
Pro cussu vuexcelencia cun cuidadu
Pongiatbi su remediù asseguradu.
- Pilatu.** Faguide comente isquides
Sigillen sa sepultura 1915
Sa guardia pius segura
La agis comente querides.
Si ois non bos dormides,
Et vigilantes andades
Bene seguros istades 1920
De doñi traicione,
Nen degis haer rexone
Si dae pustis bos quexades.
Bazi como prestamente
Bazi et tenide querveddu 1925
Eccò qui bos do su aneddu
Custu pobulu presente.

¹⁶⁴ C *Sindigu*.

- Se per la cieca nostra negligenza
Cadiamo in un errore tanto grande 1895
Che quelli dicano ch'è resuscitato
Quello che tutti noi abbiamo condannato.
- Sindaco.** Cosa sappiamo se questi ostinati
Che in vita gli rendevan tanto onore,
Per non dire che furono ingannati 1900
E che l'abbiano per grande disonore,
Dal luogo nel quale son celati
Compaiano nell'oscurità³⁵² della notte
Sottraendolo da dove è sepolto
E predicando ch'è resuscitato? 1905
- Sindaco.** Alcune, che essi chiaman le Marie,
Stanno a guardia della sepoltura³⁵³,
Noi le abbiamo viste tante volte
Di giorno e nella notte molto oscura.
Chi lo sa se queste sono spie³⁵⁴ 1910
Per fare questa pesca³⁵⁵ più sicura?
Per questo vostra eccellenza con premura
Vi ponga il rimedio sicuro.
- Pilato.** Fate come sapete
Sigillino la sepoltura 1915
La guardia più sicura
La avete come chiedete.
Se oggi voi non dormite
E vi mantenete vigilantissimi
State bene sicuri 1920
Da ogni tradimento
Né avrete ragione
Se dopo vi lamentate³⁵⁶.
Andate, adesso, subito,
Andate e usate il cervello³⁵⁷ 1925
Ecco, vi do l'anello
Alla presenza di questo popolo.

- Sigillade fortemente
 Sa labida qui est oclusa.
 Posca non bi apat iscusa 1930
 Qui non bos apo assistidu,
 Ya hags quantu hags pedidu,
 Et est sa causa conclusa.
- Sindigu.** Vivas eternamente
 Sabiu justu, et diñu Presidente 1935
- Rub.** *Saludat à Pilatu, et torrat à sos Pontifices, et lis narat.*
- Sindigu.** Pontifices sagrados
 Fideles servos de su Omnipotente
 Lessen sos cuidados
 Qui lis turbat sa mente:
 Ya Pilatu est contentu grandemente. 1940
- Sindigu.** Recida sa imbaxada
 Cun meda gustu, et bona voluntade,
 Sas grassias lis dada
 De tanta¹⁶⁵ charidade¹⁶⁶
 Qui han in defender sa comunidade. 1945
- Sindigu.** Quantu li hamus pedidu
 Cumandat si executet, cun rigore.
 Et eo aggradescidu
 De tanta honra et favore
 Pedo perdonu si apo fatu errore. 1950
- Annàs.** Gasi nois ancora.
- Caifàs.** Retiremusnos totu, qui ya est hora.

¹⁶⁵ C *tauta*.

¹⁶⁶ C ha qui un punto.

- Sigillate fortemente
La pietra sepolcrale che chiude³⁵⁸
Poi non ci sia scusa 1930
Che non vi ho assistito,
Già avete quanto avete richiesto,
Ed è la causa conclusa.
- Sindaco.** Viva eternamente
Saggio, giusto e degno Presidente 1935
- Did.** *Saluta Pilato, ritorna dai Pontefici e dice loro:*
- Sindaco.** Sacri Pontefici,
Fedeli servi dell'Onnipotente³⁵⁹
Lascino le cure
Che turban loro la mente:
Già Pilato è contento grandemente. 1940
- Sindaco.** Ricevuta l'ambasciata,
Con molto piacere e buona volontà,
Ha ringraziato loro
Per la molta carità
Che hanno nel difender la comunità. 1945
- Sindaco.** Quanto gli abbiamo richiesto
Comanda che si esegua, con rigore.
Ed io, grato³⁶⁰
Di tanto onore e favore
Chiedo perdono se ho commesso errore. 1950
- Anna.** Così anche noi.
- Caifa.** Ritiriamoci tutti, che è già ora.

Rub. *Sinde pesat Cayfàs, si incaminat primmu siguit Annàs, su Sindigu et totu sos soldados unu fatu de su ateru et salu-dende à su pobulu si que intran in sa segunda porta. Retirados totu torrât à bessire su Sindigu cun sos soldados andat cun su aneddu à su sepulchru et lu sizillat.*

Rub. *Alçat su Sindigu sa manu cun su aneddu lu mustrat à sos soldados et sigillende sa labida de su sepulchru lis narat su siguiente.*

Sindigu. Siades totu testes
Soldados mios charos et contestes
De qui appo¹⁶⁷ remiradu 1955
Bene custu sepulchru et sigilladu
Faguide inogue istancia
Et istade cun grande vigilancia
Qui nexunu si atrivat
A lu furare et neret qui ipse vivat. 1960

Rub. *Si retirat su Sindigu et restan sos soldados in guardia de su sepulchru¹⁶⁸, et venin sos santos Padres à visitare su sepulchru.*

Rub. *Si parat su sepulchru de pannos biancos et cobertu, et a su contornu sos soldados comente et in guardia et ancoras qui vidan venner sos Santos Padres, et qui los intendan, den faguer comente et si no los videren ne intenderen, sino qui den istare conversende inter issos à duos à duos, ò tres etc. et den venner sos Santos Padres à visitare su santu sepulchru lu den iscoberrer de sa labida de modu qui si vidât su Santu Christos sepultadu. Lu¹⁶⁹ den addorare, recitende sas octavas¹⁷⁰ siguientes.*

Adam in su sepulchru.

Adam. O venerandu corpus sacrosantu
De su altissimu nostru Redemptore

¹⁶⁷ Unica occorrenza, negli altri casi *apo*.

¹⁶⁸ C *sepulohru*.

¹⁶⁹ C *lu*.

¹⁷⁰ C *ostavas*.

Did. *Caifa si alza, si incammina per primo, segue Anna, il Sindaco e tutti i soldati, uno dietro l'altro e, salutando il popolo, entrano nella seconda porta. Una volta che sono tutti ritirati, torna a uscire il Sindaco con i soldati, va con l'anello al sepolcro e lo sigilla.*

Did. *Il Sindaco solleva la mano con l'anello e lo mostra ai soldati e, sigillando la lastra del sepolcro dice loro ciò che segue:*

Sindaco. Siate tutti testimoni,
Soldati miei e cari contesti³⁶¹,
Che ho osservato 1955
Bene questo sepolcro e l'ho sigillato³⁶².
Stanziatevi qui
E state molto attenti
Che nessuno ardisca³⁶³
Di sottrarlo e dica che egli vive. 1960

Did. *Il Sindaco si ritira e restano i soldati a guardia del sepolcro e vengono i Santi Padri a visitare il sepolcro.*

Did. *Si orna il sepolcro di panni bianchi che lo ricoprono³⁶⁴. All'intorno i soldati, come di guardia, e, sebbene vedano venire i Santi Padri, e li sentano, devono fare come se non li vedessero né li sentissero, ma devono stare a conversare fra loro a due a due, o tre, etc. e devono venire i Santi Padri a visitare il Santo Sepolcro, devono togliere la pietra tombale, in modo che si veda il Santo Cristo sepolto. Lo devono adorare recitando le ottave seguenti:*

Adamo nel sepolcro.

Adamo. O venerando corpo sacrosanto
Dell'altissimo nostro Redentore

- Quantu, amabile Iesu, quantu et quantu¹⁷¹
 Ti devet doñi reu et pecadore
 Isfaguer si deviat de su piantu 1965
 A vista de unu tantu intensu amore.
 Pro me et pro doñi meu descendente
 Ti amo et ti addoro Iesu intimamente.
- Abraham.** O mansissimu angione immaculadu
 Sacrificadu in rugue, et in sa missa 1970
 Custu est cuddu donu regaladu
 Custa est cudda inefabbile prommissa
 Qui Babbu tou eternu mi haviat dadu
 Pro redimire su mundu cun issa?
 O samben preciosu pius de oro! 1975
 Ti laudo, ti venero, et sempre addoro.
- Isaac.** Pro mi sacrificare Babbu meu
 Sa linna eo matessi portaia
 Como apo vistu su pobulu Hebreu
 Qui hat postu in praxis sa figura mia 1980
 Pongende in rugue su matessi Deu
 Pustis de la haer juta larga via.
 O Iesus meu sias benedictu
 Et in su coro nostru sempre iscritu.
- Iacob.** Sas benedisciones qui deo lucesi 1985
 Cun sas manos pilosas et cobertas
 Quando pilosu à Babbu mi mustresi
 Vido qui sun figuras meda certas,
 Benes qui tando no las intensesi,
 Qui sas tuas cun jaos bene abbertas 1990
 Dian dare à su mundu su riscatu
 Et perdonu de quantu male hat fatu.
- Moyses.** O pedra sacrosanta reprobada
 Capitellu angulare de diamante
 Qui has unidu sa terra humiliada 1995

¹⁷¹ C, in questo caso, *quātu*.

- Quanto, amabil Gesù, quanto e quanto
 Ti deve ogni reo e peccatore:
 Sciogliere si dovrebbe, per il pianto, 1965
 Al cospetto di un tanto intenso amore.
 Per me e per ogni mio discendente
 Ti amo e ti adoro, Gesù, profondamente.
- Abramo.** O dolcissimo agnello immacolato
 Sacrificato in croce, e nella messa, 1970
 Questo è quel dono prezioso³⁶⁵
 Questa è quell'ineffabile promessa
 Che il Padre tuo eterno mi avea fatta
 Per redimere il mondo con essa?
 O sangue prezioso più dell'oro, 1975
 Ti lodo, ti venero, e sempre ti adoro.
- Isacco.** Perché mio Padre mi sacrificasse,
 La legna io stesso portavo.
 Adesso ho visto il popolo Ebreo
 Che ha incarnato la mia figura³⁶⁶ 1980
 Mettendo in croce lo stesso Iddio
 Dopo averla portata per una lunga via³⁶⁷.
 O Gesù mio, tu sia benedetto
 E nel nostro cuore sempre scritto.
- Giacobbe.** Le benedizioni ch'io guadagnai 1985
 Con le mani pelose e coperte
 Quando peloso a mio padre mi mostrai
 Vedo che son certissime figure,
 Benché allora non le compresi³⁶⁸,
 Che le tue mani con chiodi bene aperte 1990
 Avrebbero dato al mondo il riscatto
 E perdono per quanto male ha fatto.
- Mosè.** O pietra sacrosanta ricusata³⁶⁹
 Capitello angolare di diamante
 Che hai unito la terra umiliata 1995

- Cun su altissimu quelu radiante
 Tue ses cudda pedra qui corpada
 Desti abba dulce in rios abundante?
 Abba, et totu su samben nos has dadu
 Pro semper sias Iesu laudadu. 2000
- Noè.** In una barca bene fabricada
 Mi conservesit Deus pro salvare
 Solu otto animas qui isse reservada,
 Su mundu isfatu pro restaurare.
 Mas tue in una rugue perforada 2005
 De abba et samben¹⁷² ses mortu in unu mare
 Pro salvare su mundu totu quantu
 Cun su nomen de Iesu sacrosantu.
- David.** No istesit in vanu sa paraula
 Qui inspiradu, de te pronunciesi 2010
 No istesit ficione, inganu¹⁷³, ò faula
 Qui eo falsamente compongesi,
 De qui dias regnare in una taula
 Comente internamente lu intensesi.
 Vido ya qui has regnadu in cussa rugue 2015
 Verace Deus, et eterna lugue.
- S. Ioachi.** Qui dias venner prestu mi ispliquesti
 Divinu verbu à sa hora de sa morte
 Et cun seguridade mi afirmesti
 Qui diat caber cussa bona sorte 2020
 In una figgia pura qui mi desti
 Humile, mansa, magnanima, et forte.
 Totu lu vido ya executadu
 Sias pro cussu semper exaltadu.
- S. Iusepe.** O figgiu meu charu, et veru Deu 2025
 Figgiu de sa columba casta mia
 Ispiju christallinu senza neu
 In hue mi inballao, et miraia

¹⁷² C *sāben*.

¹⁷³ C *ingann*.

- Con l'altissimo cielo radiante³⁷⁰
 Tu sei quella pietra che, colpita,
 Desti acqua dolce abbondante in fiumi?
 Acqua, e tutto il sangue ci hai dato,
 Per sempre Gesù sia lodato. 2000
- Noè.** In una barca bene fabbricata
 Mi conservò Dio, per salvare
 Solo otto anime che egli riservava
 Per ricreare il mondo corrotto.
 Ma tu, in una croce perforata ³⁷¹, 2005
 Sei morto in un mare di sangue e di acqua,
 Per salvare il mondo tutto quanto,
 Con il nome di Gesù sacrosanto.
- David.** Non fu invano la parola
 Che, ispirato da te, pronunciai, 2010
 Non fu finzione, inganno o menzogna
 Che io falsamente abbia detto³⁷²
 Che avresti regnato in un legno³⁷³
 Come dentro di me lo compresi.
 Vedo già che hai regnato in questa croce, 2015
 Dio vero ed eterna luce.
- S. Gioacchino.** Che saresti venuto presto mi spiegasti,
 Divino Verbo, nell'ora della morte
 E con sicurezza mi affermasti
 Che sarebbe capitata questa buona sorte 2020
 In una figlia pura che mi desti
 Umile, dolce, magnanima e forte.
 Tutto lo vedo già realizzato
 Sia tu per questo sempre esaltato.
- S. Giuseppe.** O figlio mio caro, e vero Dio, 2025
 Figlio della colomba casta mia,
 Specchio cristallino senza neo
 Nel quale mi specchiavo e m'incantavo³⁷⁴.

Comente ti han paradu tantu feu
Qui no mi pares su qui addoraia 2030
Ti addorao, ti addoro, et addorare
Ti depo quantu tue has à durare.

Rub. *Finalmente intonan sos Santos Padres su cantigu.*

Nunc dimittis servos tuos Domine, secundum verbum tuum in
pace. Quia viderunt oculi nostri salutare tuum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Santo. Sicut erat in principio, et
nunc, et semper, et in saecula saeculorum
Amen.

Rub. *Et si retiran totu, et forman sa procissione in ordine à
Santa Rugue.*

Come ti han ridotto male³⁷⁵
Che non mi pari quello che adoravo: 2030
Ti adoravo, ti adoro e adorerò
Per quanto tempo tu durerai.

Did. *Infine i Santi Padri intonano il cantico:*

Ora congeda i tuoi servi, Signore, secondo la tua parola, in pace.
Poiché i nostri occhi videro il tuo Salvatore³⁷⁶.
Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo. Come era in principio, e ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.
Amen.

Did. *Tutti si ritirano e formano la processione attorno alla Santa Croce.*

REDONDILLAS SUBRA SA PASSIONE RECOPIADA

Veni homine à contemplare
 Cun tota devesione
 Sos dolores qui patesit
 Christos in sa Passione.

Comparet Deus beneiguende sa terra.

Sas abbas, su quelu et terra 5
 Su Omnipotente criesit;
 Et cun libberalidade
 Totu lu beneiguesit.

Piantesit su Paradisu 10
 Terrestre bellu, et amenu,
 Et de ludu à Adam formesit
 In su campu Damascenu.

Su corpus bene formadu,
 Li desit anima, et vida,
 A simiggiansa de Deus 15
 Pro li esser agradessida.

Dormidu Adam una costa
 De isse Deus boguesit,
 Et in issa cun primore 20
 A Eva li edificuesit.

Desitbila pro mugere,
 Pro consolu, et compania
 Pro qui su generu humanu
 Cresqueret de cussa via.

Desit sa possessione 25
 A Adam de su Paradissu
 Pro qui cun sa mente in Deu
 Si exerciteret in issu.

Tota sa fruture in su hortu

REDONDILLAS³⁷⁷ SULLA PASSIONE COMPENDIATA³⁷⁸

Vieni, uomo, a contemplare
Con tutta devozione³⁷⁹
I dolori che soffrì
Cristo nella Passione.

Compare Dio che benedice la terra.

Le acque, il cielo e la terra 5
L'Onnipotente creò
E con generosità
Tutto benedisse.

Piantò il Paradiso 10
Terrestre, bello e ameno,
E dal fango formò Adamo
Nel campo Damasceno.

Formato bene il corpo, 15
Gli diede anima e vita,
A somiglianza di Dio
Perché gli fosse gradita.

Mentre Adamo dormiva, una costola 20
Da lui tolse,
E da quella, con perfezione³⁸⁰,
Eva gli plasmò.

Gliela diede per moglie,
Per conforto e compagnia
Perché il genere umano
Crescesse in quel modo.

Diede il possesso 25
A Adamo del Paradiso,
Perché, con la mente in Dio,
In esso si adoperasse.

Tutte le frutta del giardino³⁸¹

Libera li concedisit 30
 Solu cun pena de morte
 Una ndeli prohibisit.

Bessit Luciferu.

Luciferu invidiosu
 De donu tantu excelente 35
 A Eva si compargisit
 In figura de serpente.

Prite, li nesit astutu,
 Deus bos hat cumandadu
 Mandiguedes de oñi frutu
 Exceptu de su vehedadu? 40

Pro non morrer nesit issa,
 Pro qui sinde mandigamus
 In su instante hamus à morrer,
 Et totu nos condannamus.

No est gasi repliquesit 45
 Su serpente invidiosu
 Si non qui hagus à isquire
 Quantu et Deus poderosu.

Ingannada Eva oddesit,
 Et mandiguesit su frutu 50
 Posca pro desdicha nostra
 A su maridu lu hat jutu.

Cun repetidas losingas
 A su poveru maridu,
 Qui mandigueret su frutu 55
 Eva li hat persuadidu.

Adam misquinu ingannadu
 De sa femina insolente
 De su frutu mandiguesit,
 Victoriosu su serpente. 60

Libere gli concesse
Solo con pena di morte
Una gliene proibì. 30

Esce Lucifero.

Lucifero invidioso
Di un dono tanto eccellente
A Eva comparve 35
In figura di serpente.

Perché, le disse astuto,
Dio vi ha comandato
– Mangiate ogni frutto,
Eccetto di quello vietato? – 40

– Per non morire – ella disse,
– Perché se ne mangiamo
All’istante moriamo,
E tutti noi condanniamo –.

– Non è così – replicò 45
Il serpente invidioso
– Se non che saprete
Quanto Dio poderoso –.

Ingannata, Eva colse³⁸²
E mangiò il frutto 50
Poi, per sfortuna nostra
Al marito lo ha dato.

Con ripetute lusinghe
Al povero marito,
Che mangiasse il frutto 55
Eva lo ha convinto.

Adamo, meschino, ingannato
Dalla femmina insolente,
Del frutto mangiò:
Vittorioso fu il serpente. 60

Ambos restesini nudos
 Et de sa grassia ispozados
 Inimigos ya de Deu
 Sos qui in grassia fin creados.

Bessit su Anguelu cun sa ispada.

Unu Anguelu cun rigore 65
 Ambos ndelos hat bogados
 Dae sa felicidade
 A sas penas disterrados.

Pro cussu costat su pane
 Tantu traballu, et suore 70
 Et pro cussu mammas nostras
 Nos parturin cun dolore.

Issos, et nois ischaos
 De su Demoniu infernale
 Restemis cun su pecadu, 75
 Et macula originale.

Ma Deus nostru beniñu
 De infinita bonidade
 Remediare nos querfisit
 Dendenos sa libbertade. 80

Et pro poder satisfaguer
 A sa divina justissia
 Su figgiu nos imbiesit
 Pro pagare sa maquissia.

Sa annunciassione.

Su Archangelu Gabrielle 85
 Dae su quelu falesit,
 Et à sa Virgine pura
 Custa imbaxada li desit.

Ave, li nesit; Maria

Entrambi restarono nudi
 E della grazia spogliati
 Nemici già di Dio
 Loro che in grazia erano stati creati.

Esce l'Angelo con la spada.

Un Angelo, con rigore, 65
 Entrambi li ha cacciati
 Dalla felicità,
 Alle pene esiliati.

Per questo costa il pane
 Tanta fatica e sudore 70
 E per questo le nostre madri
 Ci partoriscono con dolore.

Essi, e noi, schiavi
 Del Demonio infernale.
 Restammo con il peccato 75
 E la macchia originale.

Ma Dio nostro benigno
 Di infinita bontà
 Riscattare ci volle
 Dandoci la libertà. 80

E per poter soddisfare
 La divina giustizia³⁸³
 Il figlio ci inviò
 Per scontare la pena³⁸⁴.

L'Annunciazione.

L'Arcangelo Gabriele 85
 Dal cielo discese
 E alla Vergine pura
 Questa ambasciata³⁸⁵ le diede.

– Ave – le disse, – Maria

De grassia tota piena 90
 A Deus has à conciber
 Parturinde senza pena.

Eccomi rispondet issa,
 Sa serva de su Señore 95
 Fatat in me su qui queret
 Salvu su candidu fiore.

Et in su instante si unisit
 Per virtude soberana
 In sas intrañas virgineas
 Cun Deus sa carre humana. 100

A su nasquimentu.

Nasquisit su veru sole
 Ispostu a fritu, et biddia
 Pianguende pro su fritu
 Su qui est de quelu allegria.

Duos brutos animales 105
 Cun su naturale alentu
 Iscardin su qui à su mundu
 Dat esser, vida, et sustentu.

Sos tres Rees.

Guiados de una istella
 Venin tres Rees coronados 110
 Addorende pro Rè sou
 A Iesus imbenujados.

Et li offerin pro regalu
 Incensu, mirra cun oro
 Et in totos tres regalos 115
 Li sacrifican su coro.

Di grazia tutta piena
Dio concepirai³⁸⁶,
Partorendo senza pena –. 90

– Eccomi – ella risponde
– La serva del Signore:
Faccia di me ciò che vuole,
Salvo il candido fiore –. 95

E all'istante si unì,
Per virtute sovrana,
Dentro il seno virgineo,
Con Dio la carne umana. 100

Alla nascita.

Nacque il vero sole
Esposto al freddo ed al gelo,
Piangendo per il freddo
Egli che del cielo è allegria.

Due animali bruti 105
Col naturale respiro³⁸⁷
Scaldano quello che al mondo
Sarà vita e sostento.

I Re Magi.

Guidati da una stella
Vengon tre Re coronati 110
Adorando per loro Re
Gesù inginocchiati.

E gli offrono per regalo
Incenso e mirra con oro,
E in tutti i tre regali 115
Gli sacrificano il cuore.

A sos Innocentes.

Mas agatendesi Herodes
 Dae sos tres Rees burladu
 Unu edictu rigurosu
 A su instante hat publicadu. 120

Cumandat qui sos picinnos
 Minores de duos annos
 Sian totu degollados
 Proqui non lompan à mannos

Intesu qui fit nasquidu 125
 Su novu Rè de Iudeos
 Sos picinnos innocentes
 Faguet de sa morte reos.

Cun lamentos, et clamores
 Sas mamas à quelu claman 130
 Ca senza culpa las privan
 De sos figgios qui tantu aman.

Sa fuida à Egitu.

A Egitu si retiran
 Fuinde tantu rigore
 Iusepe santu, et Maria 135
 Cun Iesus nostru Señore.

Da Egitu ya torrados
 Andesin pro addorare
 Cun devocione in su templu
 A Deus, et in su altare. 140

Su niñu perdidu.

In sa citade sagrada
 De Ierusalem restesit
 Su niñu senza lu isquire
 Sa mama qui lu ingendresit.

Agli Innocenti.

Ma trovandosi Erode
Dai Re Magi burlato
Un editto rigoroso
All'istante ha pubblicato. 120

Comanda che i bambini
Minori di due anni
Sian tutti decapitati³⁸⁸
Perché non diventino grandi

Saputo che era nato 125
Il nuovo Re dei Giudei
I bambini innocenti
Fa della morte rei.

Con lamenti e grida 130
Le madri urlano al cielo
Che senza colpa le privano
Dei figli che tanto amano.

La fuga in Egitto³⁸⁹.

In Egitto si ritirano
Fuggendo tanto rigore
Giuseppe santo e Maria 135
Con Gesù nostro Signore.

Dall'Egitto già tornati
Andarono per adorare
Con devozione nel tempio
Dio, e sull'altare. 140

Il bambino perduto³⁹⁰.

Nella città sacra
Di Gerusalemme restò
Il bambino, senza saperlo
La madre che lo generò.

Et havendelu quircadu 145
 Tres dies senza pasare
 In su templu finalmente
 Vengisit à lu agatare.

Disputende cun Doctores
 Sa lege santa, et divina 150
 Lu agatesit ispliquende
 Celestiale doctrina.

Sa intrada in Ierusalem.

Cun Magestade Reale
 In Ierusalem intresit,
 Et cun palmas in sa manu 155
 Su pobulu lu recesit.

Ramos, et capas in terra
 Ponen hue det passare
 Seguros qui isse las diat
 Cun sos pees suos sagrare. 160

Sa mesa et comunione.

Innantis de si partire
 A si offerrer in sa rugue
 Sa mesa li prevengisin
 Cun pane, vinu et cun lugue.

In su corpus sou, et samben 165
 Pane, et vinu convertisit,
 Et à totu sos presentes
 Vivende si repartisit.

Custu matessi podere
 A sos Apostolos desit 170
 De lu poder consagrare
 Comente isse lu fatesit.

Promitende à su fidele,

Ed avendolo cercato
Tre giorni senza posare³⁹¹,
Nel tempio, finalmente,
Venne per trovarlo³⁹².

145

Mentre disputava coi Dottori
Sulla legge santa e divina,
Lo trovò che spiegava
La celestiale dottrina.

150

L'entrata a Gerusalemme.

Con Maestà Reale
Entrò in Gerusalemme,
E con palme nelle mani
Il popolo lo ricevette.

155

Rami e mantelli³⁹³ in terra
Mettono dove passerà
Sicuri che egli li avrebbe
Consacrati con i suoi piedi³⁹⁴.

160

La mensa e la comunione.

Prima che se ne andasse
Per offrirsi nella croce
La mensa gli prepararono³⁹⁵
Con pane, vino e con luce.

Nel suo corpo e sangue
Pane e vino convertì
E a tutti i presenti
Vivendo si ripartì.

165

Questo stesso potere
Agli Apostoli diede
Di poterlo consacrare
Come egli lo fece.

170

Promettendo al fedele

Qui diñu lu hat à leare,
 Isse in premiu de sa fide
 Vida eterna li det dare. 175

Su lavatoriu.

Cun profunda humilidade
 Lis samunesit sos pees
 Postradu in sos pees insoro
 Cuddu qui est Rè de sos Rees. 180

A totu sos pees basesit
 Fin à Judas traitore
 Ca converter lu queriat,
 Vinquendelu cun amore.

Sa despedida.

Fata custa funcione
 Si voltesit à sa mama
 Cun lagrimas in sos ojos
 Cun ansias, et cun brama. 185

Mama, li nesit, restade
 Cun su ispiritu Divinu,
 Qui est hora ya qui mi parta
 Pro qui apo a faguer caminu, 190

Dae custa hora presente
 Ando à morrer mama mia,
 Et primmu à orare in su hortu
 Cun angustia, et agonia. 195

Da inie presoneri
 Mi den juguer à pagare
 De su homine su pecadu
 Qui lu faguet condannare. 200

Su qui bos pedo ansiosu
 Mama mia benedita

Che, degno, lo prenderà,
Che egli, in premio della fede,
Vita eterna gli darà. 175

La lavanda

Con profonda umiltà
Lavò loro i piedi
Prostrato ai piedi loro
Quegli che è Re dei Re. 180

A tutti baciò i piedi
Perfino a Giuda traditore
Ché lo voleva convertire,
Vincendolo con amore.

*Il congedo*³⁹⁶.

Fatta questa funzione 185
Si volse alla mamma
Con lacrime negli occhi,
Con ansie e con brama.

Mamma, le disse, restate 190
Con lo spirito divino,
Che è ora già che mi parta
Perché devo far cammino³⁹⁷.

Da quest'ora presente
Vado a morire, mamma mia,
E prima a pregare nell'orto 195
Con sofferenza³⁹⁸ e agonia.

Da lì, prigioniero,
Mi porteranno a pagare
Il peccato dell'uomo
Che lo fa condannare. 200

Quel che vi chiedo, ansioso,
Mamma mia benedetta,

Est qui mi beneiguedas
Ca mi hagas dadu sa tita.

Sa benedissione santa 205
Tue à mie figgiu meu
De coro la debes dare
Pro qui ses figgiu de Deu.

Ambos cun grande cariñu 210
Si abraçan, et cun dolore
Andende à morrer in rugue
Pro su servu su Señore.

A sa oracione in su hortu.

A su hortu si incaminesit
A orare pro qui in su hortu
Pequende su homine primmu 215
Sos descendentes hat mortu.

Inbenujadu, et devotu
A su Babbu per natura
Pregat qui da isse passet
Su caligue de sa amargura. 220

Unu Anguelu in continente
Li dat sa risposta breve,
Qui si aparicet à morrer
Ca venit Iudas aleve.

In samben totu ispecesit 225
Cun sa angustia de sa morte
Fatende rios in terra
Sa pedra solida, et forte.

Cumplida sa oracione
Sos Discipulos dormidos 230
Los isquidat, et lis narat,
Discansade sos sentidos.

È che mi benediciate
Ché mi avete dato il seno.

La benedizione santa 205
Tu a me, figlio mio,
Di cuore la devi dare
Perché sei figlio di Dio.

Entrambi con grande affetto³⁹⁹
Si abbracciano e con dolore, 210
Mentre va a morire in croce
Per il suo servo il Signore⁴⁰⁰.

Alla orazione nell'orto.

All'orto si incamminò
A pregare, perché nell'orto
Peccando, il primo uomo 215
Ha ucciso i suoi discendenti.

Inginocchiato, e devoto
Al Padre per natura,
Prega che da lui s'allontani
Il calice dell'amarezza. 220

Un Angelo immantinente
Gli dà la risposta breve:
Che si prepari a morire
Ché viene Giuda il traditore⁴⁰¹.

Sudò molto sangue⁴⁰² 225
Con l'angoscia della morte
Facendo fiumi in terra
La pietra solida e forte⁴⁰³.

Terminata l'orazione,
Essendo i discepoli addormentati 230
Li sveglia e dice loro:
Placate i sentimenti⁴⁰⁴.

Eccò qui est aprobe ya
 Su qui mi det intregare,
 Et eo pro su pecadu
 Per interu apo à pagare. 235

Rub. *Bessit Iudas in quirca cun sos soldados.*

Iudas Discipulu falçu
 Su mastro sou vendisit
 Baratu ca no isquiat
 Su valore qui tengisit. 240

Solu pro trinta dinaris
 Vendisit à Iesu Christu
 Et bessit à lu quircare
 Quando fit in su hortu tristu.

A sos soldados advertit 245
 Pro non suceder errore,
 Qui à su qui diat basare,
 Lu caturen cun rigore.

Unu exercitu infernale
 De rancore totu pienu 250
 Bessisit pro capturare
 A Iesus su Nazarenu.

Incontrat Iesu Christu à Iudas.

Ma pro qui à morrer si offerit
 Pro totu nois gustosu
 Incontrat in su caminu 255
 Su discipulu alevosu.

A quie quircan?¹⁷⁴ preguntat
 Cun vogue magestuosa
 A Iesu, risponden issos

¹⁷⁴ Spostiamo qui il punto interrogativo che C segna alla fine del verso seguente.

Ecco che è già vicino⁴⁰⁵
 Quello che mi tradirà⁴⁰⁶,
 E io per il peccato
 Pagherò interamente. 235

Did. *Esce Giuda che cerca assieme ai soldati.*

Giuda, discepolo falso
 Il maestro suo vendette
 A poco prezzo⁴⁰⁷ ché non sapeva
 Il valore che aveva. 240

Solo per trenta denari
 Vendette Gesù Cristo
 E uscì a cercarlo
 Quando era triste nell'orto.

Avvertì i soldati, 245
 Perché non succedesse errore,
 Che colui che avrebbe baciato
 Lo catturino con rigore.

Un esercito infernale
 Di rancore tutto pieno 250
 Uscì per catturare
 Gesù il Nazareno.

Gesù Cristo incontra Giuda.

Ma poiché si offrì di morire
 Per tutti noi con amore,
 Incontra nel cammino 255
 Il discepolo traditore.

– Chi cercano? – domanda
 Con voce maestosa⁴⁰⁸.
 – Gesù – rispondono quelli

Cun vogue alta, et ispantosa. 260

Eo so rispondet mansu,
Et figgios mios cun megus
Pero issos ispantados
Ruen à mentes in segus.

Pienos de grande timore 265
Si ruene totu quantos:
Pro qui a sa vogue de Deu
Tremen sos malos, et santos.

Eo so bos apo nadu
Narat finalmente¹⁷⁵ Christos 270
Capturade solu à mie
Non toquedes custos tristos.

Tando respiran infames
Cun custa dada lissencia,
Et si queren atrivire 275
Cun orgullu et violencia.

Rub. *Santu Pedru corpat à Malchu et ndeli segat sa orija*

Ma Santu Pedru animosu
Sa ispada hat isbainadu,
Et a Malcu su atrividu
Sa orija ndeli hat segadu. 280

Ma Christos beniñamente
Li torrat à apicigare
Sa orija ca non soliat
Aggravios vindicare.

Voltendesi tando à Iudas 285
Li nesit, narami amigu
Prite portas tanta gente

¹⁷⁵ C *finalmente*.

Con voce alta e spaventevole⁴⁰⁹. 260

– Io sono – risponde mansueto
 – E i figli miei con me –.
 Però quelli, spaventati,
 Cadono supini⁴¹⁰.

Pieni di grande timore 265
 Cadono tutti quanti
 Perché alla voce di Dio
 Treman cattivi, e santi.

– Io sono, ho detto! –
 Dice finalmente Cristo. 270
 – Catturate solo me,
 Non toccate questi infelici! –

Allora respirano, infami,
 Con questa licenza concessa
 E si vogliono mostrare arditi 275
 Con orgoglio e violenza.

Did. *San Pietro colpisce Malco e gli taglia l'orecchio.*

Ma San Pietro, animoso,
 La spada ha sguainato
 E a Malco, l'ardito,
 L'orecchio gli ha tagliato. 280

Ma Cristo benignamente
 Gli appiccica nuovamente
 L'orecchio, ché non usava
 Vendicare le offese⁴¹¹.

Voltandosi allora a Giuda 285
 Gli disse: – Dimmi, amico,
 Perché porti tanta gente

Cun minetas de castigu?

Basatlu su traitore
 Subitu qui lu incontresit 290
 Et cun rigore inhumanu
 Iesus capturadu istesit.

Sas funes.

Ligan su Rè de su quelu
 Cun cannaos, et cadenas,
 Et trazende in sas ispinas 295
 Li ispeçan totu sas venas.

Lu presentan a sos Iuigues.

A Annàs, et à Caifas
 Lu portan gasi ligadu,
 Et cun varias preguntas
 Ambos lu han interrogadu. 300

A sa risposta prudente
 Qui desit su Redemptore
 Li dan una bofetada,
 Qui à su quelu dat terrore.

Marcinu Connadu infame 305
 De Malcu su isorijadu
 A quie Iesus curesit
 Est quie lu hat bofitadu.

Si apo faeddadu male,
 Narat Iesus, mostra in dite: 310
 Mas si no apo faltadu
 Corparemi nara prite?

A sa columna.

Sas manos qui fabriquesin
 Su quelu, et totu su mundu

Con minacce di castigo? –

Lo bacia, il traditore,
Non appena lo ha incontrato 290
E con rigore inumano
Gesù fu catturato.

Le funi.

Legano il Re del cielo
Con corde⁴¹² e catene
E trascinandolo nelle spine 295
Gli spezzano tutte le vene.

Lo presentano ai Giudici.

Ad Anna, e a Caifa
Lo portano così legato
E con varie domande
Entrambi lo hanno interrogato. 300

Alla risposta prudente
Che diede il Redentore
Gli danno uno schiaffo,
Che al cielo dà terrore.

Marcino, infame cognato 305
Di Malco, il disorecchiato⁴¹³
Che Gesù curò
È quello che l'ha schiaffeggiato.

– Se ho parlato male –
Dice Gesù – mostra in che cosa: 310
Ma se non ho colpa,
Dì, perché colpirmi? –

Alla colonna.

Le mani che fabbricarono
Il cielo e tutto il mondo

A sa columna las ligan 315
Cun animu furibundu.

Se miza açotas li desin
Contra doñi lege humana,
Ca de su samben de Deu
Sos canes no si atantana¹⁷⁶. 320

Ecce Homo.

De penetrantes ispinas
Coronan su Rè celeste
Pro cetru una canna juguet
Cun una istraçada veste.

Gasi vestidu de befe 325
De sas açotas isfatu
In su barcone lu mustrat
A su pobulu Pilatu.

Et instende sos Iudeos
A lu inclavare inhumanos 330
Ca lu videt innocente
Sinde samunat¹⁷⁷ sas manos.

Sa rugue à pala.

Cun su pesu de sa rugue
Subra sas palas sagradas
Caminende à su calvariù 335
Dat quimbe, ò ses istrampadas

A ispintas, et burçones
Ndelu faguene pesare.
Et lu portana trazende
Ca non podet camminare. 340

¹⁷⁶ C *ataatana*.

¹⁷⁷ C *sumunat*.

Alla colonna le legano
Con animo furibondo. 315

Seimila frustate gli diedero,
Contro ogni legge umana,
Ché del sangue di Dio
I cani non si saziano⁴¹⁴. 320

Ecce Homo.

Di spine penetranti
Coronano il Re celeste,
Per scettro porta una canna
Con una veste stracciata⁴¹⁵.

Così vestito per beffa⁴¹⁶,
Disfatto dalle frustate⁴¹⁷ 325
Lo mostra nel balcone
Pilato al popolo.

E chiedendo⁴¹⁸ i Giudei
Inumani di crocifiggerlo,
Benché lo veda innocente 330
Se ne lava le mani⁴¹⁹.

La croce in spalla.

Con il peso della croce
Sulle sacre spalle
Camminando verso il Calvario 335
Compie cinque o sei cadute⁴²⁰.

A spinte, e pugni⁴²¹,
Lo fanno sollevare
E lo portano trascinandolo
Ché non può camminare. 340

Cun tamburinu, et trumbita
 Et à sonu de cadenas
 Portan su angione innocente
 Fatu theatru de penas.

A sa Veronica.

Sa cara cun su suore 345
 Ludu, et samben afeada
 Veronica cun su velu
 Sou bila hat limpiada.

Et in su matessi velu 350
 Lassat impressa sa cara
 Pro qui sa manu divina
 Non podet esser avara.

Rub. *A su incontru cun sa mama Maria Santissima.*

Fatigada cun sa pena
 Lu incontrat sa mama trista
 Su coro li venit mancu 355
 Solamente cun sa vista.

Ca no la lissan passare
 Dae largu lu saludat
 Cun su coro dolorosu,
 Et si callat à sa muda, 360

O incontru dolorosu
 De su sole cun sa luna
 Ca su sole non dat luegue
 Sa luna si restat bruna.

Sa uca de samben piena 365
 Sas dentes totu iscantadas
 Portat, qui est dolore mannu
 Cun sas rutas duplicadas.

Cun sas rutas sas ispinas

Con tromba e tamburo
 E al suono delle catene
 Portano l'agnello innocente
 Fatto teatro di pene⁴²².

Alla Veronica.

La faccia col sudore,
 Fango e sangue deformata⁴²³
 Veronica col velo
 Suo gliel'ha asciugata⁴²⁴. 345

E nello stesso velo
 Lascia impressa la faccia
 Perché la mano divina
 Non può essere avara. 350

Did. *All'incontro con la madre Maria Santissima.*

Affaticata e con la pena⁴²⁵
 Lo incontra la madre triste
 Il cuore le viene meno
 Solamente per la vista. 355

Poiché non la fanno passare
 Da lontano lo saluta
 Con il cuore doloroso
 E tace⁴²⁶ priva di parole. 360

O incontro doloroso
 Del sole con la luna
 Ché il sole non dà luce,
 La luna resta bruna.

Ha la bocca piena di sangue,
 I denti tutti sconvolti⁴²⁷
 che è un grande dolore
 Con le cadute⁴²⁸ ripetute. 365

Con le cadute, le spine

Seli clavan in sa testa 370
 Fin à traspasare su ossu,
 Qui in sa carre non si restan.

A pesa rue prosiguit
 Su dolorosu viaggiu
 Meraculu, qui cun vida 375
 Lompesit à su paraggiu.

Oh quantu pius li fuin,
 Qui non sa rugue pesados
 A su obediente Isaac
 De su homine sos peccados, 380

A su inclavamentu.

Cun tres jaos atarzados
 Li jaitan pees, et manos
 Pro sos pecados qui faguen
 Doñi hora sos Christianos.

Pro lomper à sas istampas 385
 Li stiran sos braços santos
 Pro qui de coro queriat
 Abbraçare à totu quantos.

Duos infames ladrones
 Li impican unu per ala 390
 Pro publicare à su mundu
 Qui faguiat vida mala.

Pero si unu obstinadu
 Lu blasphemmat, et lu infamat
 Su ateru cun fide viva 395
 Pro veru Deu lu aclamat.

A sa ispunzola.

Manifestende su sidis,
 Qui de sas almas sèntiat

Gli si ficcan nella testa
Fin a trapassare l'osso
Ché non si fermano nella carne. 370

Cadendo e ricadendo proseguì⁴²⁹,
Il doloroso viaggio:
Miracolo che in vita
Sia giunto alla meta⁴³⁰. 375

Oh quanto più gli erano,
Che non la croce, pesati
All'obbediente Isacco⁴³¹
Dell'uomo i peccati. 380

Alla crocifissione.

Con tre chiodi d'acciaio⁴³²
Gli inchiodano⁴³³ piedi, e mani,
Per i peccati che fanno
Ogni ora i Cristiani.

Per arrivare ai buchi⁴³⁴ 385
Gli stiran le braccia sante
Perché di cuore voleva
Abbracciare tutti quanti.

Due infami ladroni
Gli impiccano uno per parte⁴³⁵ 390
Per rendere pubblico al mondo
Che faceva vita cattiva.

Però, mentre uno, ostinato,
Lo bestemmia e lo insulta,
L'altro, con fede viva 395
Per vero Dio lo acclama.

Alla spugna.

Manifestando la sete,
Che sentiva dal profondo,

Aguedu, et fele li imbutat
Unu ingratu qui bi haviat. 400

Cun una ispungia bañada
In fele mirrha, et aguedu
Amargan sa dulce buca
De cuddu angione masedu.

A sa lançada.

Ispiradu ya, et mortu 405
Su qui à su mundu dat vida
Unu cegu cun sa lança
Li dat atera ferida.

Abba, et samben abbondante
Dat abbertu su costadu 410
Pro mustrare qui unu utiu
Non sinde haviat cuadu.

Quantu li debes, ò quantu
A Iesus, ò Christianu
Qui perdet isse sa vida 415
Pro qui tue sias sanu.

Fague fague¹⁷⁸ sentimentu
Quando Iesu Christu ispirat
Pues su sole resplandente
Sos rayos suos retirat. 420

Si totu sas creaturas
Faguen sentimentu, et dolu
Lastima manna est per certu,
Qui ti allegres tue solu,

¹⁷⁸ C *fugue*.

Aceto e fiele gli mette in bocca
Un ingrato che era lì⁴³⁶. 400

Con una spugna bagnata
Nel fiele, mirra e aceto
Rendono amara la dolce bocca
Di quell'agnello mansueto.

Al colpo di lancia.

Quando è già spirato e morto 405
Colui che al mondo dà la vita
Un cieco con la lancia
Gli dà un'altra ferita.

Acqua e sangue abbondante
Dà il costato aperto 410
Per mostrare che una goccia⁴³⁷
Non ne aveva nascosta.

Quanto gli devi, o quanto,
A Gesù, o Cristiano,
Che perde egli la vita 415
Perché tu sia salvo.

Senti, senti dolore
Quando Gesù Cristo spira,
Poi il sole risplendente
I suoi raggi ritira. 420

Se tutte le creature
Sentono un forte dolore
È certo un gran peccato
Che ti rallegri tu solo

A su isclavamentu.

Nicodemus, et Iusepe 425
 Lu isclavan dae su liñu,
 Et à sa mama lu intregan,
 Qui lu abraçat cun cariñu.

Issa cun grande dolore 430
 Lu pianguet amaramente
 Ca lu amat comente, et figgiu
 Et que Deu Omnipotente

Gasi matessi Iuanne 435
 Sas tias, et Madalena
 Cun lagrimas de su coro
 Lu pianguen, et cun pena.

Sas piaes li registran 440
 Dae pees fin à sa testa,
 Et cun lentolu coberin
 Sa persona sua honesta.

A su interru.

In una rica litera
 Lu portan à interrare
 Sos nobiles cavalleris
 Cun charidade que pare.

In unu sepulchru nou 445
 Qui tenet Iusepe in su hortu
 Sepultan su Criadore
 In humana carre mortu.

Inie cun unguentos 450
 Lu visitan sas Marias
 Fin à intender tocare
 De Pasca sas allegrias.

Alla deposizione.

Nicodemo e Giuseppe
Lo distaccano dal legno
E lo consegnano⁴³⁸ alla madre
Che lo abbraccia con affetto. 425

Ella con grande dolore
Lo piange amaramente
Ché lo ama come figlio
E come Dio Onnipotente. 430

Allo stesso modo Giovanni,
Le zie, e Maddalena
Con lagrime del cuore
Lo piangono e con pena. 435

Gli guardano⁴³⁹ le piaghe,
Dai piedi fino alla testa,
E con un lenzuolo ricoprono
La sua persona onesta. 440

All'interro.

In una ricca barella
Lo portano a interrare
I nobili cavalieri
Con eguale carità.

In un sepolcro nuovo
Che ha Giuseppe nell'orto
Interrano il Creatore
Morto in carne umana. 445

Lì, con unguenti
Lo visitano le Marie
Fino a sentir rintoccare
le allegrie⁴⁴⁰ di Pasqua. 450

Disisperassione de Iudas.

Inter tantu su malvadu
 Iudas falsu traitore
 Ponderat sa gravedade 455
 De su delictu, et errore.

Vidende custa occasione
 Su Demoniu lu tentat,
 Et pro lu disisperare
 Su errore semper li ammentat. 460

Li aggravat tantu sa culpa,
 Qui lu faguet regirare,
 Et una arvure li ammustrat
 Jamendelu¹⁷⁹ à si impicare.

Non desistit unu puntu 465
 Cudda infernale canalla
 Fatendeli de continu
 Atroce, et forte batalla.

A su ultimu su misquinu
 Pro pianguer su pecadu 470
 Cun rabbia, et cun furore
 Si est ipse, et totu impicadu.

¹⁷⁹ Unica occorrenza, negli altri casi *chamare*.

Disperazione di Giuda.

Frattanto il malvagio
Giuda falso traditore
Soppesa la gravità
Del delitto ed errore 455

Vedendo questa occasione
Il Demonio lo tenta
E per farlo disperare
Gli ricorda sempre l'errore. 460

Gli rende tanto pesante la colpa
Che lo fa impazzire⁴⁴¹,
E gli mostra un albero
Chiamandolo a impiccarsi⁴⁴².

Non desiste per niente
Quella infernale canaglia
Facendogli di continuo
Atroce e forte battaglia. 465

Alla fine il meschino
Per piangere il peccato
Con rabbia e con furore
Si è da se stesso impiccato. 470

GLOSA.

*Dies irae*¹⁸⁰, *dies illa*,
*Solvat saeculum*¹⁸¹ *in favilla*:
Teste David cun Sybilla.

O die de amargura tota piena Die de ira, die de furore Quando sa Magestade pius serena Vestidu det comparrer de rigore Pro castigare cun eterna pena Quantos sun mortos senza haver dolore De sos pecados tantu repetidos Qui han commissu per totu sos sentidos ¹⁸²	5
Quando vorace fogu det falare Totu sas creaturas à quixina Sos animales, piantas, terra, et mare, Quantu in isse si moet et caminat Quando sos mortos den resuscitare Torrende à corpus sa anima misquina, Qui afflicta, tota, trista, et afannada Dae Deus det esser giudicada.	10 15
Quando si det intender cuddu sonu De sa trumbita horrendu, et ispantosu Qui à doñi unu det parrer unu tronu Qui dae quelu falat furiosu Pro comparrer daenantis de su thronu De su Rè absolutu, et poderosu Secidu in sedia, et altu tribunale Pro faguer su judissiu universale.	20
Quando comparrer det su Omnipotente Iesus cun absoluta potestade	25

¹⁸⁰ C *irę*.

¹⁸¹ C *seclum*.

¹⁸² C *sētidos*.

GLOSSA.

*Giorno d'ira, quel giorno,
Il mondo si dissolverà nella fiamma:
Testimone David con Sibilla⁴⁴³*

- O giorno tutto pieno di amarezza
Giorno d'ira, giorno di furore
Quando la Maestà più serena
Comparirà vestita di rigore
Per castigare con eterna pena 5
Quanti son morti senza aver dolore
Dei tanti peccati ripetuti
Che hanno commesso con tutti i sensi.
- Quando un vorace fuoco ridurrà⁴⁴⁴
Tutte le creature in cenere⁴⁴⁵, 10
Gli animali, le piante, la terra e il mare,
Quanto in essa si muove e cammina⁴⁴⁶.
Quando i morti resusciteranno
Restituendo al corpo l'anima meschina
Che, tutta afflitta, triste e affannata, 15
Da Dio sarà giudicata.
- Quando si sentirà quel suono
Di tromba, orrendo e spaventoso⁴⁴⁷,
Che a ognuno sembrerà un tuono
Che dal cielo cade furioso 20
Per comparire davanti al trono
Del Re assoluto, e poderoso,
Seduto in soglio, e alto tribunale
Per fare il giudizio universale.
- Quando comparirà l'Onnipotente 25
Gesù con potestà assoluta

De judicare justa, et rectamente
 Doñi homine de meda, ò paga edade
 Fatendeli su fiscu instantemente
 Totu su infernu cun ferocidade; 30
 Ite die det esser de timore?
 Quantu su ispantu, quantu su tremore?

Quando dene comparrer sos pecados
 In custa vida fatos cun secretu
 Et à su confessore si sun cuados 35
 Pro irgonza, timore, ò pro rispetu
 Quando vider los dene publicados
 De su universu totu à su conspectu
 Ite det esser sa confusione
 Pro non faguer intera confessione? 40

Quando comparrer den in su processu
 Sos crimines enormes qui han comissu
 In su pius retiradu in su recessu,
 Qui lis pariat esser in su abbissu,
 Quantu male in su mundu bi hat successu 45
 Et quantu bene no han fatu in issu
 Totu quantu det esser registradu
 In su libberu eternu sizilladu.

Quale det esser quale su Advocadu,
 Qui potat faguer minima defensa 50
 Si doñi actu oñi minimu pecadu,
 Qui de unu Deus siat vera ofensa
 Si non si agatat bene confessadu
 In se retenet sa malissia immensa
 Qui no agatat satisfassione, 55
 Si no sa eterna condannassione.

Per ventura det poder apellare
 Su condannadu à calqui superiore?
 Qui lu agatet, ò meggius informandu,
 O lu castiguet cun mancu rigore? 60
 O quantu, et quantu nde andas ingannadu
 Si rues, ò ses rutu in custu errore!

- Di giudicare in maniera giusta e retta
Ogni uomo di molta o poca età
Facendogli rapidamente il conto delle colpe⁴⁴⁸
Tutto l'inferno con ferocia. 30
Quale giorno sarà di timore?
Quanto lo spavento, quanto il tremore?
- Quando compariranno i peccati
In questa vita fatti con segreto
Che al confessore si sono nascosti 35
Per vergogna, timore o per rispetto,
Quando li vedranno pubblicati
Di tutto l'universo al cospetto,
Quale sarà la confusione
Per non fare completa confessione? 40
- Quando compariranno nel processo
I crimini enormi che han commesso⁴⁴⁹
Nel più nascosto recesso⁴⁵⁰,
Che gli pareva d'esser nell'abisso,
Quanto male nel mondo vi è successo 45
E quanto bene non han fatto in esso:
Tutto quanto sarà registrato
Nel libro eterno e sigillato.
- Quale sarà, quale l'Avvocato
Che possa fare minima difesa 50
Se ogni atto, ogni piccolo peccato,
Che di un Dio sia vera offesa
Se non si trova bene confessato
In sé contiene la malizia immensa
Che non trova soddisfazione 55
Se non l'eterna condanna?
- Per caso, potrà far appello
Il condannato a qualche superiore
Che lo trovi meglio informato
O lo castighi con meno rigore? 60
O quanto e quanto ne vai ingannato
Se cadi, o sei caduto, in questo errore!

Non bi hat apellassione dae Deu,
Nen si iscapat da isse algu nu reu.

Ite caminu eddunca det leare 65
Clemente Iesu meu su Pecadore
Si no interamente confessare
A sos pees tuos cun veru dolore
Sas culpas suas senza nde ocultare
A su doctu, et prudente confessore 70
A quie tue has dadu sa potencia
De absolver sos pecados cun clemencia.

Custu unicu remedi u siñaladu
Non has clemente Deu cun piedade,
Qui est confessare interu su pecadu 75
Sensa iscusas cun tota veridade
Pro qui cun cussu siat perdonadu
Cun plena, et santa liberalidade
Et quie fuit justamente reu
Siat amigu de unu Eternu Deu. 80

Et pues Señore meu de tremenda
Magestade supremu Imperadore
Sa penitencia acceptas cun sa emenda
Fague qui¹⁸³ eo indiñu Pecadore
In su venturu mais pius ti ofenda, 85
Et su passadu pianga cun dolore;
Pro qui mi salves a su nessi gratis
Rè supremu tremendae¹⁸⁴ Majestatis.

Non mires, ò Señore meu beniñu
Cun rigore sos vicios, et pecados 90
Qui custu figgiu tou tantu indiñu
Hat perpetradu sos annos passados
Ammentadi qui mortu in unu liñu
Los has cun samben sacru cancellados

¹⁸³ C *qni*.

¹⁸⁴ C *tremende*.

Non c'è appello da Dio,
Non se ne scappa da lui neppure un reo.

Quale cammino, dunque, prenderà⁴⁵¹, 65
Clemente Gesù mio, il peccatore
Se non interamente confessare
Ai piedi tuoi con vero dolore
Le colpe sue senza occultarne
Al dotto e prudente confessore 70
A cui tu hai dato la potenza
Di assolvere i peccati con clemenza.

Quest'unico rimedio segnalato
Ci hai, clemente Dio, con pietà,
Ch'è confessare intero il peccato 75
Senza scuse e con tutta verità,
Affinché con ciò sia perdonato
Con piena e santa generosità.
E chi fu giustamente reo
Sia amico di un Eterno Dio. 80

E poi, mio Signore, di tremenda
Maestà supremo Imperatore,
La penitenza accetta con l'espiazione⁴⁵²,
Fai che io, indegno peccatore
Nel futuro mai più ti offenda⁴⁵³ 85
E il passato pianga con dolore;
Perché mi salvi almeno per grazia
Re supremo *tremendae Majestatis*⁴⁵⁴.

Non guardare, o Signore mio benigno
Con rigore i vizi, e i peccati, 90
Che questo tuo figlio tanto indegno
Ha perpetrato negli anni passati;
Ricordati che, morto in un legno,
Li hai con sacro sangue cancellati

Et gasi recordate¹⁸⁵ Iesu Pie 95
 Quod sum, et fui causa tuae viae¹⁸⁶.

Regordadi comente totu istracu
 Ti secesti in su putu de Samaria
 Quirquende à mesu die custu macu
 Qui errende andàt in terra inculta, et varia 100
 Cobertu de unu brutu, et vile sacu
 De sa gente pius baxa, et ordinaria
 Fin à mi redimire Crucem passus
 Tantus labor Señore non sit cassus.

Iustu Señore à quie sa vindita 105
 Tocat faguer de doñi maleficiu
 Sa vida mia mala tota iscrita
 Cun proas charas, et non per indiciu
 Tenes presente, fata ya sa cita
 De qui compargia reu in su judiciu 110
 Pero no intro in contos, et rexone
 Donu ti prego de remissione.

Qui so reu cognosco charamente,
 Nen poto, nen lu quergio ya negare
 Qui so istadu tantu delinquente 115
 Qui non bi hat tantas renas in su mare.
 Unu fogu in su coro sento ardente,
 Qui sos colores faguet acherare,
 Et ca cognosco su pecadu meu
 Ti prego humilde, parce mihi Deus. 120

Comente liberale ti mustresti
 Perdonende amorusu sa Maria,
 Et in su ultimu extremu perdonesti
 A Dymas qui perdonu ti pediat
 Gasie su caminu mi insiñesti 125
 De tenner firma sa isperansa mia

¹⁸⁵ In C la *t* di *recordate* non è chiarissima e potrebbe essere confusa con una *r*.

¹⁸⁶ C *tue vię*.

E così ricordati, *Iesu Pie,*
*Quod sum, et fui causa tuae viae*⁴⁵⁵. 95

Ricordati come, tutto stanco,
 Ti sedesti nel pozzo di Samaria
 Cercando, a mezzogiorno, questo pazzo
 Che errando andava in terra incolta e varia 100
 Coperto d'uno sporco e vile sacco⁴⁵⁶
 Della gente più bassa ed ordinaria:
 Fino a redimermi: *Crucem passus.*
*Tantus labor Signore non sit casus*⁴⁵⁷.

Giusto Signore al quale la vendetta 105
 Tocca fare di ogni maleficio,
 La mia vita cattiva tutta scritta
 Con prove chiare e non per indizio
 Tieni presente, fatta già la citazione⁴⁵⁸
 Per la quale compaia reo nel giudizio. 110
 Però non entro nei calcoli e nella ragione:
 Ti chiedo il dono della remissione⁴⁵⁹.

Che sono reo riconosco chiaramente,
 Già non posso né lo voglio negare
 Che sono stato tanto delinquente 115
 Che non c'è tanta sabbia nel mare.
 Un fuoco nel cuore sento ardente
 Che i colori fa affacciare⁴⁶⁰,
 E poiché riconosco il peccato mio
 Ti prego *humilde, parce mihi Dio*⁴⁶¹. 120

Come ti sei mostrato generoso
 Perdonando amoroso la Maria,
 E nell'istante estremo perdonasti
 Dimas che ti chiedea perdono⁴⁶²,
 Così la strada mi insegnasti 125
 Per tener salda la speranza mia

In sa summa infinita bonidade
Tua, quinde des tenner piedade.

Sas plegarias mias non sun diñas
De intrare in sas orijas sacrosantas: 130
De las intender totalmente indifñas
Pro esser tales sas culpas, et tantas,
Qui ofenden sas orijas tuas beniñas,
Et mi spanto comente las aguantas.
Sola sa immensa charidade tua 135
Mi podet sustentare qui non rua.

Misericordia Deu meu Eternu
Misericordia ti pedo, et clemencia
Non mi condennes non à unu infernu
Non mi dias contraria sa sentencia, 140
Qui addorare ti quergio in sempiternu
Istendedi continu à sa presencia.
Dae sos condannados mi segrega
Cun sa bervegues mi tene in sa vega.

Cun su coro contritu que quixina 145
Mi postro à sos pees tuos bonu Iesu
Cussa beniña cara a mie inclina
No mi bruxes in fogu sempre acesu
Cun sos justos mi salva, et predestina
Pro piedade ponemique in mesu 150
Iuguemi Deu meu à bonu fine
Pro qui ti ame cun coro puru, et fine.

Ite faguimus ite Pecadores
Prite dae como no nos prevenimus
Innantis de intrare in sos rigores 155
De su judissiu qui tantu timimus
Dae Deus pedamus sos favores
Ya noslos faguet si nos penetimus
Fatamus Pecadores penitencia
Cun cussu asseguramus sa clemencia. 160

Lacrymosa det esser veramente

Nella somma infinita bontà
Tua, ché avrai di me pietà.

Le mie preghiere⁴⁶³ non son degne⁴⁶⁴
Di entrare nelle orecchie sacrosante: 130
Di sentirle totalmente indegne
Per essere le colpe, tali e tante,
Che offendono le orecchie tue benigne
E mi stupisco come le sopporti.
Solo l'immensa tua carità 135
Può sostenermi in modo che non cada.

Misericordia, Dio mio eterno,
Misericordia ti chiedo, e clemenza,
Non condannarmi, no, all'Inferno,
Non darmi contraria la sentenza⁴⁶⁵ 140
Che adorare ti voglio per sempre
Stando continuamente in tua presenza.
Dai condannati dividimi,
Tienimi con le pecore⁴⁶⁶ nella pianura⁴⁶⁷.

Con il cuore contrito come cenere 145
Ai tuoi piedi mi prostro, buon Gesù.
Rivolgi verso me quel volto benigno,
Non bruciarmi nel fuoco sempre acceso⁴⁶⁸,
Salvami e predestinami con i giusti⁴⁶⁹,
Per pietà, mettimi in mezzo a loro. 150
Conducimi, Dio mio, a buon fine
Perché ti ami con cuore puro e fine.

Cosa facciamo, cosa peccatori?
Perché da adesso noi non provvediamo
Prima di entrare nei rigori 155
Del giudizio che tanto temiamo.
A Dio chiediamo i favori
Già ce li fa, se noi ci pentiamo.
Facciamo, peccatori, penitenza
Con ciò ci assicuriamo la clemenza. 160

Lacrimoso sarà veramente,

Lamentabile, trista, et obscurosa
 Cudda die sa quale omninamente
 De Iosafat in sa valle ispaciosa
 Congregare si det tota sa gente 165
 A sa presencìa tantu Magestuosa
 De su celeste Rè qui cun rigore
 Det judicare doñi pecadore.

Ea pues, ò Señore poderosu
 Cun quie non si podet replicare, 170
 Solamente su ispiritu amorosu
 Tou, et totu si podet abblandare.
 Non ti mustres non tantu rigorosu
 Cun sos homines qui has a judicare.
 Salva nessi pro te, ò bonu Iesu 175
 Sos qui sa fide santa hana mantesu.

Sos qui su nomen tou han confessadu,
 Et semper ti hana tentu pro Señore
 Ancus qui ofesu ti apan, et pecadu
 Forçados de su fomite, ò fervore 180
 Pro su samben qui tue has derramadu
 Clemente, compassivu, et cun amore
 Pro ipsos, Iesu meu salvadilos,
 Et cun tegus à quelu juguedilos.

A benes qui apan medas delinquidu 185
 Cun advertencia, et libbertade plena
 Havende sas passionès obedidu
 Fatos ya reos de una eterna pena,
 Et apat balangiadu su sentidu
 Sa anima iscura ligada in cadena 190
 Rendidos nessi à vera penitencia
 Salvalos Iesu meu cun clemencia.

**Finis laus
 Deo.**

- Lamentabile, triste e oscuro
 Quel giorno in cui completamente
 Di Giosafat nella valle spaziosa
 Congregare si dovrà tutta la gente 165
 Alla presenza tanto Maestosa
 Del Re celeste che con rigore
 Giudicherà ogni peccatore⁴⁷⁰.
- Ecco poi, o Signore poderoso
 Con cui non si può replicare, 170
 Solamente lo spirito amoroso
 Tuo stesso ti può placare⁴⁷¹.
 Non mostrarti tanto rigoroso
 Con gli uomini che giudicherai.
 Salva almeno per te, o buon Gesù 175
 Quelli che hanno conservato la santa fede.
- Quelli che il tuo nome han confessato
 E sempre ti hanno avuto per Signore,
 Anche se ti hanno offeso e peccato
 Forzati dall'esca o dal fervore⁴⁷² 180
 Per il sangue che tu hai versato
 Clemente, compassionevole e con amore
 Per quelli, Gesù mio, salvali⁴⁷³,
 E con te in cielo portali.
- Sebbene molti abbiano peccato⁴⁷⁴ 185
 Con avvertenza e libertà piena
 Avendo alle passioni obbedito,
 Fatti già rei di un'eterna pena,
 E il senno abbia moderato⁴⁷⁵
 La povera anima legata in catena, 190
 Arresi⁴⁷⁶ almeno a vera penitenza,
 Salvati, Gesù mio, con clemenza.

**Fine sia lode
 a Dio.**

NOTE ALLA TRADUZIONE

¹ Il termine sardo *isclavamentu* ha il significato di ‘schiodamento’. In questa sede è forse preferibile adottare ‘deposizione’, termine usualmente impiegato nella tradizione liturgica.

² “*gramàglia* s.f. gramaglia. *Den bessire duos vestidos de gramaglias e capps longas* (Delogu Ibba)” (P. CASU, *Vocabolario Sardo Logudorese-Italiano* a cura di Giulio Paulis, Nuoro, Isre Ilisso, 2002, p. 574).

³ “*divisàre* tr. dividare. Scorgere, vedere. *Den bessire duos vestidos de gramallas cun paga lugue, pero qui si potan divisare dae su pobulu* (Delogu Ibba)” (Casu, 445).

⁴ “*reparàre* tr. riparare, proteggere [...] | Vedere, scorgere, ravvisare [...] | intr. osservare. *Reparate, cristianos* osservate, cristiani (Delogu Ibba)” (Casu, 1181). Anche lo Spano riporta il significato di *osservare, scorgere*, proprio del logudorese; cfr. G. SPANO, *Vocabolario sardu-italianu*, a c. di G. Paulis, Nuoro, Ilisso, 1998, vol. II, p. 320. Nella *Tragedia* troviamo *reparare* tanto nel significato di ‘osservare, vedere’ (cfr. vv. 908, 1285 e 1751), quanto in quello di ‘riparare, proteggere’ (cfr. v. 540).

⁵ “*esténsu* agg. esteso, allargato [...] | Disteso. *Bider s’Eternu e immensu / in duos fustes estensu* (Delogu Ibba)” (Casu, 481).

⁶ “*Fatu theatru de penas*” (*Redondillas*, v. 344).

⁷ “*costàzu* s.m. costato, fianco, lato” (Casu, 376); nella *Tragedia* troviamo quattro volte *costaggiu* e quattro *costadu*.

⁸ “*cùsu* agg. dimostr. codesto. *Dami cussu libberu dammi codesto libro*” (Casu, 399).

⁹ “*costàdu* s.m. quel che è capitato. Anche per costato, fianco. *In cussu abbertu costadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 376).

¹⁰ “*discansàre* tr. ricreare, riposare [...] *E in eternu discansas cun / sa divina Clemenzia* (Delogu Ibba)” (Casu, 427).

¹¹ “*infirmu* agg. (t. lett.) infermo. *Sendhe infirma torrat sana* (Delogu Ibba) || lat. *infirmus*” (Casu, 652).

¹² “*langoridu* agg. pieno di languore [...] *Pro s’omine langoridu* (Delogu Ibba)” (Casu, 868).

¹³ “*diffundhere* tr. diffondere, spargere [...] | rifl. *Es funtana, est unu mare chi si diffundhet in rios* (Delogu Ibba)” (Casu, 418).

¹⁴ “*fertilizàre* tr. fertilizzare, render fertile [...] *E dare det fruttos chentu s’ès gasi fertilizada* (Delogu Ibba)” (Casu, 508).

¹⁵ “*derramàre* tr. spargere. *Gesùs ha derramadu su sambene pro nois* Gesù ha sparso il sangue per noi. [...] || sp. *derramar*” (Casu, 410).

¹⁶ “*cùddhu* agg. dimostr. quello. *Custu ei cuddhu* questo e quello” (Casu, 384).

¹⁷ “*benefissjàre* intr. godere, lucrare di qualche cosa [...] tr. beneficiare. *Benefissjendhe a sos reos* beneficiando i rei (Delogu Ibba)” (Casu, 243).

¹⁸ “*asséu* s.m. riposo, ozio; isolamento [...] sp. *aseo*. | Velo. Sostegno. *Istrazzados sos asseos / de custu Templu sagradu* (Delogu Ibba)” (Casu, 192).

¹⁹ “*aggraviàdu* agg. gravato, oppresso. [...] *Cantu pius aggraviadu / tantu pius dulche es su mele* (Delogu Ibba)” (Casu, 106).

²⁰ “*galànte* agg. galante, bello, leggiadro, agghindato” (Casu, 554); cfr. *Tragedia*, v. 1659.

- ²¹ “*sensare* tr. cessare” (Casu, 1234).
- ²² “*imbùstes* s.m. pl. inganni, raggiri, frodi. *Sensadu ha sos imbustes / incravadu che ladru in duos fustes* (Delogu Ibba). || sp.” (Casu, 600).
- ²³ “*cùstu* agg. dimostr. questo. | pron. *Custu ei cuddhu* questo e quello [...] *Pro custu* per questo, perciò” (Casu, 399).
- ²⁴ “*incomendhàre* tr. affidare. *In manos tuas, Signore custu ispiritu amorosu incomendho cun fervore* (Delogu Ibba)” (Casu, 632).
- ²⁵ “*èa* avv. ecco. [...] Si fonde coi pronomi: *eami, èadi, èallu, èalla, èannos, èabbos, èallos, èallas* eccomi, eccovi, eccoti, eccolo (-a), eccoci, eccoli (-e)” (Casu, 456).
- ²⁶ “*èa* avv. ecco [...] *Èa sos parentes suos / chi s'isfaghen in piantu* (Delogu Ibba)” (Casu, 456); “*isfaghère* tr. disfare, distruggere, rovinare, atterrare. [...] | rifl. struggersi, sciogliersi. *Isfaghersi in lagrimas, in suore*” (Casu, 773); “*isfaghère*, v. a. e n. Log. *distruggere, disfare, smantellare. Sciogliersi. Isfaghère in lagrimas, struggersi in lagrime*” (Spano, II, 149).
- ²⁷ “*intertantu* avv. intanto, frattanto” (Casu, 683).
- ²⁸ *Gustosu* significa ‘gustoso, piacevole, curioso’. Ma è spiegando *gustosamente* che il Casu indica il significato appropriato al nostro contesto: “*gustosamente* avv. gustosamente, giocondamente, allegramente. *Patire gustosamente pro Deu* (Vass.)” (Casu, 580).
- ²⁹ “*anzènu* agg. altrui, appartenente ad altri. [...] || sp. *ajeno*” (Casu, 149).
- ³⁰ “*zelòsu* agg. zelante, voglioso, volenteroso. *Chi mama 'ostru de titta / Bos imparesit zelosa* (Delogu Ibba)” (Casu, 1361).
- ³¹ “*pertinàzzia* (tz) s.f. pertinacia, ostinazione. [...] *Morzendhe, o pertinazzia! / babbu ha giamadu a Deu cun audazzia* (Delogu Ibba). || lat. *pertinacia*” (Casu, 1058).
- ³² “*blasfemàre* tr. e intr. bestemmiare. *S'infame a s'altu Deu ha blasfemadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 263).
- ³³ “*blasfèmu* s.m. bestemmiatore. | agg. blasfemo. *Sa 'e custu blasfemu Nazarenu* (Delogu Ibba)” (Casu, 263).
- ³⁴ “*clamàre* [...] | intr. lagnarsi, gridare. *Est un'ora clamendhe, chi ndh'iscancat su coro a l'intendhere* è già un'ora che si lamenta, che il cor si rompe a udirla. Anche *cramàre*. || lat. *clamare*” (Casu, 343).
- ³⁵ “*corrighiu* s.m. circolo. *Sos soldados... s'aggiuntan in corrighiu, nendhe...* i soldati si dispongono a cerchio, dicendo... (Delogu Ibba)” (Casu, 371); “*korril'u, kurril'u, kurrillu* log. e camp. ‘crocchio di gente, circolo’ (*sos soldados s'aggiuntan in-*: Casu), = sp. *corrillo* ‘corro donde se juntan varias personas para hablar’” (M. L. WAGNER, *Dizionario Etimologico sardo* (DES), Heidelberg, 1960-1964, vol. I, p. 386).
- ³⁶ “*orgughiu* s.m. orgoglio. *Cun dite animu, orgughiu e fortaleza* (Delogu Ibba)” (Casu, 1007).
- ³⁷ “*tristu* agg. triste. [...] | Anche per tristo, cattivo, ma più raro (t. lett.)” (Casu, 1324).
- ³⁸ “*attantàre* rifl. saziarsi” (Casu, 201); “*attattàre* tr. satollare, saziare, rimpinzare” (Casu, 202); “*attattare* log.; *sattsai* camp. ‘saziare’ = *satiare*” (DES, II, 542); cfr. *Tragedia* v. 593 (*atatesi*), v. 1382 (*atatare*), *Redondillas*, v. 320 (*atantana*).
- ³⁹ “*azzottàre* (tz) tr. sferzare, staffilare, scudisciare. Al fig. svillaneggiare, svergonare, umiliare” (Casu, 226); *attsottare* ‘frustare’ (DES, I, 159).
- ⁴⁰ “*rejòne* s.f. ragione. [...] | Diritto. *Diffendhet sas proprias rejones* difende le pro-

prie ragioni. | *Dare rejone a unu* dar ragione a uno. *Sa legge l'ha dadu rejone* la legge ha riconosciuto i suoi diritti” (Casu, 1173).

⁴¹ “*cagliàre* tr. tacere, occultare, non rivelare. | rifl. *Cagliaresi* tacere. *Cagliadi tue, mucconosu!* taci tu, moccioso! | ass. *Cagliare* tacere. *Caglia, no es cussu su motivu* taci, non è codesto il motivo. *Mandbiga e caglia* mangia e taci. || sp. *callar*” (Casu, 295); cfr. *Redondillas*, 360.

⁴² “*sècci chi...* cong. solo che... *Secchi chi pro timore / prezzipitadu si est in tantu errore* solo che per timore Pilato s'è precipitato in tanto errore (Delogu Ibba)” (Casu, 1227).

⁴³ Letteralmente: “La candida neve dei fanciulli”.

⁴⁴ “*aggavinàre* tr. prendere violentemente, sorprendere, torturare. | rifl. *Si sun contra su giustu Gesùs aggavinados* (Delogu Ibba). || dall'antiquato *aggavignare*” (Casu, 103); “*aggavinàre*, v. a. Log. coi deriv. *prender per forza, sorprendere. Aggavignare su giustu* (Delogu), *sorprendere, aggavignare il giusto*” (Spano, I, 120).

⁴⁵ “*ca* particella responsiva perché. *Proite m'has fattu custu? Ca es pro su bonu tou* perché m'hai fatto questo? Perché si tratta del tuo bene. | Anche per poiché, giacché (causale). *Ca so malàidu no potu andhare a passizu* non posso andare a passeggio perché son malato” (Casu, 289).

⁴⁶ “*adelantàre* intr. andar avanti, progredire. Poco com. | rifl. *Si adelantat cun sos suos* s'avanza coi suoi (Delogu Ibba). || sp. *adelantar*” (Casu, 93).

⁴⁷ “*camaràda* s.f. camerata, un bel gruppo [...] *Adios, camarada* (Delogu Ibba). || sp. *camarada*” (Casu, 300).

⁴⁸ “*mischinu* agg. meschino, povero, misero, disgraziato. Persone, opera, cosa mischina persona, opera, cosa meschina. | sost. *Hapedas piedade de custu mischinu* abbiate pietà di questo infelice. || arab. *meskin*” (Casu, 944).

⁴⁹ “*padrinu* s.m. padrino, compare [...] | Protettore, difensore, patrocinatore. *No bi had hapidu legge nè Padrinu* (Delogu Ibba). || b. lat. *patrinus*” (Casu, 1017).

⁵⁰ “*disisperàdu* agg. disperato [...] *E de disisperadu s'est isse e totu mortu e impiccadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 434).

⁵¹ “*ergo* (voc. lat.) dunque, form. not. *Ergo fid innozzente* (Delogu Ibba)” (Casu, 470).

⁵² “*immo* (voc. lat.) anzi. *Immo cun declarada violenza* (Delogu Ibba)” (Casu, 602).

⁵³ “*contèste* s.m. conteste [...] *sos testes / no fini fidedignos nè contestes...* non s'accordavano... (Delogu Ibba)” (Casu, 365). Cfr. anche *Tragedia* v. 1954 e nota.

⁵⁴ “*tràssa* s.f. astuzia, inganno. *Cun sa trassa chi jughiat* (Delogu Ibba)” (Casu, 1317).

⁵⁵ “*trapassàre* tr. ingannare, incantare, affatturare. *Cun diabolicas trassas / imbeleccad e trapassat* (Delogu Ibba)” (Casu, 1315); “*trapàssa* s.f. inganno, astuzia; incanto, magia. *Bois ch'ischides sos dannos / imbeleccos e trapassas (de su demoniu)* voi che conoscete gli inganni e le male arti del demonio (Delogu Ibba). *Imbeleccos e trapassas* incanti e magie (Delogu Ibba)” (Casu, 1315); “= sp. *trapaza* ‘engaño, trampa en compra y venta’” (*DES*, II, 508).

⁵⁶ “*momentu* s.m. momento, istante [...] | *A momentos* secondo i momenti. *A momentos mi sento 'ene, a momentos isto male* certi momenti sto bene, certi altri sto male. *Per momentos: faghiat sussegare per momentos* (Delogu Ibba)” (Casu, 952).

⁵⁷ “*tramója* s.f. tramoggia. *Istudan totu sas candhelas, ezzettu sa tramoja de su chelu istelladu* (Delogu Ibba). | (fig.) astuzia. || sp. *tramoya*” (Casu, 1313).

⁵⁸ “*intramésu* s.m. tramezzo [...] | Intermezzo. *Intramesu de sos Santos Padres de su limbu* (Delogu Ibba)” (Casu, 687).

⁵⁹ “*accia* s.f. fiaccola, torcia. || sp. *hacha* e *acha*” (Casu, 83). Il Delogu Ibba impiega la grafia spagnola.

⁶⁰ “*disimbainadu* agg. e part. pass. sguainato. [...] *Cun un'ispada disimbainada* (Delogu Ibba)” (Casu, 433).

⁶¹ Dallo spagnolo *papel*, parte. Il termine ricorre più avanti, in un'altra didascalia.

⁶² “*avvivare* tr. avvivare, vivificare, rafforzare” (Casu, 221).

⁶³ “*sciènte*. *Chi diad esser che Deu sciènte (eritis sicut dii)* (Delogu Ibba)” (Casu, 1226).

⁶⁴ “*caudigliu* s.m. capitano, scorta, duce [...] *Su divinu caudigliu o campione* (Gesùs) (Delogu Ibba). Anche *caudillu* (Ms. Aidom.). || sp. *caudillo*” (Casu, 325).

⁶⁵ “*caverna* s.f. caverna. *Chilluminet, pregade, sa caverna* (Delogu Ibba)” (Casu, 326).

⁶⁶ “*còpla* s.f. strofe. *Cantan... (o recitan) a copla copla... sos santos Padres sas coplas sighientes* cantano... i santi Padri... le strofe seguenti (Delogu Ibba)” (Casu, 370).

⁶⁷ “*discànsu* s.m. riposo, sollievo, ricreazione, svago” (Casu, 428); “*descànsu*, m. Dial. Com. *riposo, quiete*. Voc. spagn.” (Spano, I, 392). Sp. *descanso*.

⁶⁸ “*portale* s.m. portone, entrata di casa signorile o di chiesa. [...] *Cun sos tres Res adoremus / a Gesù in su portale* coi tre Re adoriamo Gesù nella capanna” (Casu, 1093).

⁶⁹ *Intrañas*, ‘viscere’ ricorre abitualmente nella liturgia sarda. Nella traduzione italiana è stato impiegato il termine consueto nell'uso liturgico.

⁷⁰ “*sèrra* s.f. sega. [...] | Montagna, catena di monti [...] || sp. *sierra*”; “fu applicato a una ‘catena di monti frastagliati a mo’ di una sega’, poi a ‘catena di monti, crinale’ in gen.” (DES, II, 409).

⁷¹ Sono la Madonna e Santa Elisabetta. “In quei medesimi giorni, Maria si mise in viaggio, in tutta fretta, per la montagna, verso una città di Giudea; ed entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Or, appena Elisabetta udì il saluto di Maria, il fanciullo le balzò di giubilo nel seno, mentre Elisabetta fu ripiena di Spirito Santo; ed esclamò ad alta voce, dicendo: – Benedetta tu fra le donne, e benedetto è il tuo frutto del tuo seno! E come mai mi è concesso che la Madre del mio Signore venga presso di me? Perché, ecco, appena la voce del tuo saluto ha colpito i miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio seno. Beata Colei che ha creduto che si sarebbe avverato quanto le è stato detto da parte del Signore! – (Vangelo secondo Luca, I, 39-45).

⁷² “*plàseme* s.m. mi rallegrò, congratulazione. *Pro si dare ambas cumpagnas / su plàseme pius diciosu* per scambiarsi entrambe compagne le congratulazioni più liete (Delogu Ibba). || sp. *placeme* mi piace” (Casu, 1083). Per spiegare *plàseme* lo Spano richiama il Delogu e rimanda a *pèsamu*, “m. log. -mi Mer., *condoglianza*. Voc. Spagn.” (Spano, II, 273). Il Wagner è di parere diametralmente opposto: “*plàseme* m., log., nelle poesie del Delogu (sec. XVIII), sarebbe, secondo lo Spano = *pèsamu* ‘condoglianza’; ma ciò deve essere un errore, perché la voce è lo sp. *pláceme* ‘enhorabuena, o cumplimiento de congratulación por un suceso próspero’, quindi l’opposto di ‘condoglianza’. Il Casu, infatti, lo rende bene con ‘mi rallegrò, congratulazione’” (DES, II, 289).

⁷³ “*gastàre* tr. spendere, consumare” (Casu, 557); “*gastàre*, v. a. Log., -ài Mer. coi deriv. *spendere*” (Spano, II, 52).

⁷⁴ “*dadivòsu* agg. superbo, altero, audace. | Anche liberale. *Sumamente dadivosu* sommamente liberale (Delogu Ibba)” (Casu, 400). Nell’edizione del 1851 lo Spano aveva interpretato *dadivòsu*, con riferimento al Delogu, come *superbo, audace*. Nell’*Appendice* manoscritta ritorna sul termine e spiega: “*liberale, facile a dare del suo*” (Spano, I, 377).

⁷⁵ “*vàgu* agg. (raro) vago, errante. *No importat s’es vago o s’est errante* non importa se è vago o se è errante (Mele). *Sos Res Magos / chi si partesini vagos / pro bos dare adorassione* (Delogu Ibba)” (Casu, 1345).

⁷⁶ “*regiòne* s.f. regione. *Dae s’estrema regione / de s’Oriente luminosu* dalla estrema regione dell’Oriente luminoso (Delogu Ibba)” (Casu, 1169).

⁷⁷ “*fuga* s.f. (raro) fuga. *Pro sa fuga appressurada / chi fattessin dolorosos* per la fuga affrettata che fecero dolorosi (Delogu Ibba)” (Casu, 546); “*appressuràdu* agg. affrettato, stimolato; maltrattato [...] *Pro sa fuga appressurada* per la fuga affrettata (Delogu Ibba)” (Casu, 165).

⁷⁸ “*insambenàdu* agg. e part. pass. insanguinato [...] *Pro sa furia insambenada de Erode* (Delogu Ibba)” (Casu, 672).

⁷⁹ Il Wagner riporta “*tselare*, Log. ‘guardare con zelo’ ” (DES, II, 588). Il Delogu Ibba intende dire dell’interesse con il quale Gesù discute coi dottori.

⁸⁰ “*catturàre* tr. catturare, arrestare [...] *Cuddhos chi bos catturesin* (Delogu Ibba)” (Casu, 324).

⁸¹ “*ufànu* agg. glorioso; contento. *Restendhe ufanu e cuntentu* (Delogu Ibba). || sp. *ufano*” (Casu, 1337); lo Spano riporta *uffania*, “(Delogu) *contentezza*”, e *uffanu*, “contento, allegro, giulivo” (Spano, II, 407).

⁸² “*alevòsu* agg. sleale, infedele, traditore. *Su discipulu alevosu Giuda* (Casu, 114). “sp. *alevoso, alevè*” (DES, I, 70). Cfr. *Redondillas*, v. 224, *alève*.

⁸³ “*boffetàda* s.f. schiaffo. *Pro sa dura boffettata* (Delogu Ibba). || sp. *bofetada*” (Casu, 265).

⁸⁴ “*scelèstu* agg. (t. poet.) scellerato. *Pro sa dura boffettata chi... desit sa manu scelèsta* per il duro schiaffo che Vi... diede la mano scellerata (Delogu Ibba). || lat. *scelestus*” (Casu, 1226).

⁸⁵ “*disciplìna* s.f. disciplina. [...] Flagello usato dai religiosi per mortificarsi. *Usare sa disciplìna, daresi sa disciplìna, iscudersi cun sa disciplìna, fragellaresi cun sa disciplìna* darsi la disciplina. *Pro s’iniqua disciplìna chi Pilatu bos ha dadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 428).

⁸⁶ “*disastràdu* agg. sventurato, disgraziato [...] *Pro sas ruttas disastradas* per le cadute disastrose (Delogu Ibba)” (Casu, 426); cfr. *Redondillas*, v. 368.

⁸⁷ “*mànsu* agg. (raro, lett.) manso [...] *O mansu Gesùs, chi dezis...* (Delogu Ibba). || lat. *mansus*” (Casu, 914).

⁸⁸ “*istràda* s.f. strada, via. *Candho sa rughe portezis / per diferentes istradas* (Delogu Ibba)” (Casu, 838).

⁸⁹ “*affrentòsu* agg. soggetto a molte disgrazie, sfortunato, sventurato [...] *A su supplissiu affrentosu* (Delogu Ibba). Vergognoso, infame. Morte affrentosa. || sp. *afrentoso*” (Casu, 100); “*afrentòsu*, agg. Log. *infame, disonorato*. Morte afrentosa (Delogu), *morte infame*. Voc. Spagn.” (Spano, I, 120).

⁹⁰ “*licòre* s.m. liquore [...] *Licores purpurados* (sangue) (Delogu Ibba). || lat. *liquor*” (Casu, 883).

⁹¹ “*inùe* avv. dove” (Casu, 693).

92 “*ascendhènte* s.m. ascendente [...] *Giajos, bisajos, ascendhentes, tios* (Delogu Ibba)” (Casu, 185).

93 “*candhizàre* tr. [...] Purificare, render candido. *Samben sagradu / chi bos ha totugantos candhizadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 306).

94 “*dilatàre* tr. (t. lett.) dilatare, diffondere. | Differire. *Dilato da inoghe sa partida* differisco, rimando la partenza da questa terra (Gesù risorto) (Delogu Ibba)” (Casu, 419).

95 “*doloridu* agg. doloroso. *Pro chi sa morte mia dolorida* (Delogu Ibba)” (Casu, 448).

96 “*profundhu* agg. profondo. [...] | *In su profundhu* senz’altro, nell’inferno. *Han a penare eternamente in su profundhu* peneranno eternamente nell’inferno. *Più forte e sispfundhu. Venerat chelu e profundhu* cielo e inferno (Delogu Ibba)” (Casu, 1121).

97 “*inobbediènzia* (tz) s.f. inobbedienza. *Pro sa proterva mia inobbedienza* per la mia proterva inobbedienza (Delogu Ibba)” (Casu, 671).

98 “*beniju* s.m. ginocchio [...] *A benujos in terra: pro visitare a benujos in terra / su campu* (Delogu Ibba)” (Casu, 247).

99 “*Lusbè* s.m. Lucifero, il capo dei diavoli. *Su regnu de Lusbè* l’inferno. [...] || sp. *luzbel*” (Casu, 894).

100 “*gentilèsa* s.f. gentilezza, cortesia. [...] *Zentilèsa*” (Casu, 559).

101 “*sinzigliamènte* (tz), *sinzigliesa, sinziglidade, sinzigliu* [...] *Cun animu sinzigliu e coro blandu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1250); “*senzigliu* (tz) agg. semplice, sincero, puro. || sp. *sencillo*” (Casu, 1236).

102 È qui ripreso l’episodio biblico narrato in *Genesi*, 27.

103 “*diciòsu* agg. felice, beato” (Casu, 416).

104 “*nettu* agg. netto, pulito. [...] | *Nettu ’e culpa, de neghe* scevro di colpa. Sempl. netto. *Pro me, eo so nettu* per me io sono innocente, non ho alcuna colpa. [...] || lat. *nitidus*” (Casu, 983).

105 “*vàra* s.f. verga. *Sa vara de sos portentos* la verga dei miracoli (Delogu Ibba). *A su ch’impugnàt sa vara o s’iscettru imperiale* (Delogu Ibba). | (Nuoro) ramo forcutto. | Domestico, messo della Curia. || lat. *vara, varus* (W.)” (Casu, 1347); “Anticamente, nella poesia religiosa, *vara* si usava anche nel senso proprio di ‘verga, bastone’ (*O soli qui as floridu cudda vara / d’ Josiph su istimadu patriarcha*: A. M. di Esterzili, *Autos*)” (DES, II, 567).

106 “*diffundhidu* part. pass. di *diffundhere*, diffuso, sparso. *Sos de su corpus tou diffundhidos* (Delogu Ibba)” (Casu, 418).

107 “*colpàre* tr. battere, colpire, percolere” (Casu, 354).

108 “*perpetràre* tr. (t. lett.) perpetrare, commettere. *Peccadu dai totu perpetradu* peccato da tutti commesso (Delogu Ibba). || lat. *perpetrare*” (Casu, 1056).

109 “*revelàre* tr. rivelare. Anche *rivelàre*. || lat. *revelare*.” (Casu, 1193); “*revelàre* v. a. Dial. Com. colle desin. e deriv. *rivelare, rivelare, manifestare*” (Spano, II, 325).

110 “*serpènte* s.m. serpente. [...] | Anche al fem. *De sa serpente infernale* (Delogu Ibba)” (Casu, 1238).

111 “*via* s.f. via. [...] | Volta. *Duas o tres vias (voltas)* due o tre volte” (Casu, 1351); “*via*, f. Log. Mer. *via, strada. Via, orsù. Quantas vias, quante volte*” (Spano, II, 415). “Serve da antico per esprimere *volta*” (DES, II, 574).

112 “*lizu* s.m. giglio. [...] | *Biancu, candhidu, puru chei su lizu* bianco, candido, puro come il giglio” (Casu, 888).

113 “*abbuttonàdu* agg. abbottonato, chiuso, non facile a confidarsi. In boccio, di fiori. *Rosa abbuttonada* poet. per bellezza vaga, bottone, bocciolo di rosa” (Casu, 77).

114 “*noina* s.f. novena. [...] *Fagher noina* strisciarsi con le ginocchia per terra in atto di penitenza. *Imbenujados a noina fatta* (Delogu Ibba)” (Casu, 987); Alla voce *noinàre*, lo Spano spiega: “far la novena che si usa di fare nelle chiese campestri” (Spano, II, 242).

115 Sono i versi finali dell’inno *Vexilla Regis prodeunt*, di Venanzio Fortunato, che appartiene alla tradizione innografica della cattolicesimo. Non sarà però inutile ricordare che lo stesso inno è richiamato da Dante nell’apertura del canto XXIV dell’*Inferno*.

116 “*Gosos* lodi della B. Vergine e dei Santi. *Como sun cantendhe sos gosos de su Santu* adesso cantano le lodi del Santo” (Casu, 574). Inni, lodi, laudi religiose.

117 Nella nostra edizione, p. 289.

118 Nella nostra edizione, p. 239.

119 È il salmo 117 (116) *Il canto dei popoli*.

120 “*interim* avv. interim, frattanto. *E in su interim bessit su centurione* e nell’interim, frattanto, esce il centurione (Delogu Ibba)” (Casu, 681).

121 “*pabilu* s.m. carta [...] | Parte teatrale. *E prosighit su Centurione totu su pabilu sou cun sos soldados suos e criados* e prosegue il Centurione lo svolgimento della sua parte con tutti i suoi soldati e servi (Delogu Ibba)” (Casu, 1016). Abbiamo già trovato *papel* nell’*Intermezzo dei Santi Padri del Limbo*.

122 “*suspèsu* part. pass. sospeso” (Casu, 1272).

123 “*infrittàdu* agg. e part. pass. raffreddato, freddo” (Casu, 654).

124 “*insànu* agg. (lett., poet.) insano, pazzo. *Finalmente de su insanu bostru indignu genitore* finalmente dell’insano vostro indegno genitore (Delogu Ibba)” (Casu, 673).

125 “*réu* agg. reo, colpevole. [...] | Ritto, in piedi. *So istadu reu a tota sa prèiga* sono stato in piedi a tutta la predica. | *Reu reu* dritto, in piedi, senz’appoggio” (Casu, 1193); *reu* viene dal verbo *règere*, “reggere, fermare, ritenere” (*Male in cambas mi reo*) (DES, II, 345). “Frequente è l’imperativo abbreviato *arrè* ‘ferma!’, dal quale è derivato un altro verbo *arreare* ‘fermar(si), stare in piedi’ [...] e si è formato un agg. *réu* ‘dritto’; *istare réu*” (DES, II, 346).

126 “*bessire* intr. uscire [...] *Bessire foras de su sou* uscir di sé. *E gasi ‘esso foras de su meu* (Delogu Ibba)” (Casu, 249).

127 “*brunzeàdu* agg. bronzeo. *De brunzeadu corò o de diamante* (Delogu Ibba)” (Casu, 278).

128 “*dilmajàre* tr. e rifl. svenire e far svenire [...] Anche *dismajàre*” (Casu, 421).

129 “*corruttòsu* agg. luttuoso, bruno, nero. *Colore corruttosu* color bruno, nero. *Boghe corruttosa* voce luttuosa. *Bidendhe in cussu chelu corruttosu* (Delogu Ibba)” (Casu, 374).

130 Cfr. nota 178 al v. 793.

131 “*rezèlu* s.m. zelo, premura [...] | Sospetto. *Senza duda nè rezelu* senza dubbio né sospetto (Delogu Ibba) [...] | Freddezza, impassibilità. | Paura. *Senza rezelu* senza paura (Delogu Ibba)” (Casu, 1196).

132 “*pèrra* s.f. metà [...] | avv. *Perra perra* per metà” (Casu, 1056); cfr. *Tragedia*, v. 1166 e v. 1255.

¹³³ Cfr. *Tragedia*, v. 1.

¹³⁴ “*assèntu* (in) avv. sul sodo” (Casu, 191).

¹³⁵ “*aggiummài* avv. quasi, circa” (Casu, 104).

¹³⁶ “*càbere* tr. contenere [...] Comprendere, capire. *Su chi no cabet custu intendhimentu* ciò che non capisce la mia mente (Delogu Ibba). || sp. *cabere*, lat. *càpere*” (Casu, 289).

¹³⁷ “*oràre* tr. e intr. (t. poet.) pregare. *Unu santu orendhe catturesi* ho arrestato un Santo che pregava (Delogu Ibba) || lat. *orare*” (Casu, 1004).

¹³⁸ “*istriulàda*, -*adu*, -*adura*, -*are*. *Totu l'istriulesit cun boffittos* (Delogu Ibba)” (Casu, 846). (*Is*)*triulesi* viene da *tribulare*, (*is*)*triulare* (camp. *treulai*) che significa tanto “battere il grano con le cavalle” (V. PORRU, *Nou dizionariu universali sardu-italianu*, Cagliari, 1832, Ristampa anastatica Trois, 1981, p. 587), quanto “sconvolgere, rimescolare, scombussolare” (Casu, 1324).

¹³⁹ “*boffittu* s.m. schiaffo. *Totu l'istriulesi e cun boffittos / punzos e calches l'hapo isfiguradu* (Delogu Ibba)” (Casu, 265).

¹⁴⁰ “*aggràdu* s.m. piacere, genio, volontà. [...] *Ch'in cussu immaginan daremi aggradu* (Delogu Ibba) [...] sp. *agrado* (Casu, 105).

¹⁴¹ “*falada* s.f. discesa, pendio [...] | *Falada 'e pè* pedata. *Chi l'hapo dadu faladas de pè* (Delogu Ibba)” (Casu, 493).

¹⁴² “*burzòne* (tz) s.m. colpi, pugni. *A ispintas e burzones* (Delogu Ibba)” (Casu, 286). Cfr. *Redondillas*, v. 337.

¹⁴³ “*pavilu* s.m. lucignolo, filaccia. *Barbas, mustazzos, pilos / bi los hapo istrazzados a pavilos* barba, baffi, capelli, glie li ho ridotti in filacce (Delogu Ibba). || sp. *pabilo*” (Casu, 1041).

¹⁴⁴ Cfr. *Tragedia*, v. 132 e n.

¹⁴⁵ “*intendhimèntu* s.m. intendimento. *Est una persona de pagu intendhimentu è una persona di corto intendimento. Deus ti diat s'intendhimentu chi ti bisonzat* Dio ti dia l'intendimento che ti occorre. *Faltu de intendhimentu* privo d'intendimento” (Casu, 679).

¹⁴⁶ “*bettàre* tr. gettare, buttare, lanciare [...] *Bettare 'oghe* dare una voce, chiamare” (Casu, 252).

¹⁴⁷ “*ispàntu* s.m. meraviglia, incanto, delizia. [...] | Paura, terrore. *Su leppere pro ispantu es mortu solu* la lepre è morta di paura (P. Luca). *It'ispantu!* che meraviglia! che terrore!” (Casu, 798).

¹⁴⁸ “*ispantàre* tr. meravigliare, incantare. [...] | Spaventare, atterrire. [...] | rifl. meravigliarsi, incantarsi. [...] | ass. far paura” (Casu, 798).

¹⁴⁹ “*cisne* s.m. cigno. *Cisne es chi candho morit mezus cantat* è cigno che quando muore meglio canta (Delogu Ibba 338). || sp. *cisne*” (Casu, 343).

¹⁵⁰ “*attrivimèntu* s.m. rischio, azzardo. Temerità, ardimento. *Haer, tenner s'attrivimentu* avere il coraggio, l'ardire, la sfrontatezza” (Casu, 210).

¹⁵¹ “*ispìju* s.m. specchio. [...] | Al fig. specchio, esempio, modello. [...] | *Ispìju de bellezza, de bonidade, de onestade* specchio di bellezza, di bontà, di onestà” (Casu, 810).

¹⁵² “*offendhènte* part. pres. che offende, offensivo. [...] | sost. *Perdonare in sa rughe a su offendhente* perdonare in croce all'offensore (Delogu Ibba)” (Casu, 996).

¹⁵³ “*bónu in bonu* avv. sull'istante. *Meraculu chi unu tronu / no falesid a tie bonu in bonu* (Delogu Ibba)” (Casu, 271).

154 “*vengàla* s.f. vendetta (Tanda). | *Arma antica* [sic]. *Foras s'ispada, foras sa vengala* (Delogu Ibba)” (Casu, 1349); “*vengala* vara delgada, insignia militar propia de Capitanes, con un casquillo de plata al fin, y que se dobla con facilidad. Lat. *virga ducis, insignia*” (E. DE TERREROS Y PANDO, *Diccionario Castellano*, Madrid, 1788, oggi Arco Libros, 1987, vol. II, p. 771).

155 *Prostrare* “‘prostrare, distender a terra’ = *prostrare* [...] Il Purqueddu (sec. XVIII) usava la forma *postrai*: “*Chi a postrai s’hant a s’ultimu reposu*”; “*sendi tanti postrada e tanti trista*”, etc. = sp. *postrar*” (DES, II, 316). I due passi citati possono essere letti in A PURQUEDDU, *De su tesoru de sa Sardigna* a cura di G. Marci, Cagliari, Cuccu, 1999, p. 52 (strofa 35) e p. 192 (strofa 20).

156 “*appès* avv. ai piedi” (Casu, 158).

157 “*preigàre* tr. predicare. *Preigare sa paraula de Deu, s’evangeliu, sa morale* predicare la parola di Dio, il vangelo, la morale” (Casu, 1103); “*preikare* centr.; *preigare* log. ‘predicare’, = *praedicare*” (DES, II, 306).

158 “*faustu* agg. fausto. | Anche sost. per fasto. *Chi renunziare cherzo dogni faustu / de custu mundhu vanu* (Delogu Ibba)” (Casu, 502).

159 “*alocàdu* agg. matto, folle. *De custu mundhu vanu e alocadu* (Delogu Ibba). || sp. *loco*” (Casu, 123); “*allocàdu* agg. impazzito. *De custu mundhu vanu e allocadu* di questo mondo vano e impazzito (Delogu Ibba)” (Casu, 121).

160 “*mànu* s.f. mano. [...] | *A manos in giae* con le mani congiunte sul petto, con le dita intrecciate” (Casu, 915).

161 “*continènte* avv. subito, tosto [...] *Sett’anghelos continènte / falesin cun su Segnore* subito scesero sette angeli col Signore (Delogu Ibba)” (Casu, 366).

162 “*manzànu* s.m. mattino. [...] | avv. *Manzanu* domattina. [...] *Altrove cras manzanu* domani mattina. [...] || sp. *mañana*” (Casu, 917).

163 “*igùe* avv. costà, là” (Casu, 583).

164 “*disampàru* s.m. abbandono. *Chie mi cunfortad in custu disamparu?* chi mi conforta in questo abbandono? *In custu disamparu / tratta de mi aggiuare, fizu caru* (Delogu Ibba)” (Casu, 426); “*disampàru*, m. Dial. Com. *Abbandono*. Voc. Spagn.” (Spano, I, 391).

165 Sp. *tratar de* ‘cercare di’.

166 “*zegàre* (tz) tr. (t. poet.) accecare (Delogu Ibba)” (1360); “*zegàtu* (tz) agg. e part. pass. accecato. *Cun Longinu zegatu* con Longino accecato (Delogu Ibba)” (Casu, 1360).

167 È come se, per una volta, il punto di vista fosse rovesciato: in genere è da dentro le quinte verso l’esterno (quindi ci saremmo aspettati: “vanno verso il Crocifisso”), qui è il contrario.

168 “*arrimàdu* agg. appoggiato. *Arrimadu Longinos a un’ateru soldadu* Longino appoggiato a un altro soldato (Delogu Ibba)” (Casu, 180).

169 “*coizàre* tr. lasciare per dimenticanza o per svista [...] Lasciar dietro. *Ancora chi so zegu no mi han a coizare dae segus* (Delogu Ibba)” (Casu, 350).

170 “*isviu* s.m. disviamento, distrazione dal lavoro, sospensione del lavoro, impedimento, ostacolo per il lavoro” (Casu, 858). Nell’edizione del 1851 lo Spano riporta *isviu*, *isviamentu*, attribuendogli il significato di *perdita di tempo*; nell’*Appendice* aggiunge anche quello di *sviamento* (Spano, II, 177).

171 “*accabbàre* tr. terminare. Dar il colpo di grazia, uccidere. [...] | ass. finire; morire (aus. essere e avere). [...] || sp. *acabar*” (Casu, 78).

172 Per comprendere l'esatto valore di questo termine occorre ricordare che il sardo ha *koitare* (affrettarsi) e *kwidare* (aver cura), spesso confusi anche perché in certe zone la pronuncia non è molto dissimile. In questo caso *cuidadu* vale *cura*, *impegnò*, *compito da svolgere*.

173 “*iscappàre* tr. lasciar andare, abbandonare, lasciar libero, sciogliere” (Casu, 732). Alla voce *iskappare* (“log.; *skappai* camp. ‘scappare, fuggire’, = ital.) il Wagner segnala anche “*iskappare* log. ‘sfuggir di mano’ (Casu)” (DES, I, 652; cfr. Casu, 733).

174 “*ispunzòla* s.f. aspersorio” (Casu, 821). Alla voce *ispònga*, spugna = *spongia*, il Wagner segnala: “*ispundzòlu*, *-òla* log. si usa anche per ‘aspersorio’, contaminazione di *aspersòriu* + *ispònga*” (DES, I, 681).

175 “*frobbrìre* tr. tergere, astergere, ripulire. [...] *Frobbrìresi sas laras, sos cavanos, su fronte* asciugarsi le labbra, le guance, la fronte” (Casu, 543).

176 “*rùmpere* tr. (lett., poet.) rompere, spezzare, troncato [...] *Rumper a narrer eromperè in parole. A cabu de unu pagu rumpet narende* (Delogu Ibba)” (Casu, 1209).

177 “*sonnoléntu* agg. (t. lett.) sonnolento. *So ischidadu o so sonnolentu?* sono sveglio o addormentato? (Delogu Ibba)” (Casu, 1256).

178 “*abberuèru* avv. proprio davvero. Specialm. nelle risposte. *De abberu ses nendhe? Abberueru! O so abberueru sonniendhe* (Delogu Ibba)” (Casu, 71).

179 “*sìstu* s.m. sonno. *Veh! chi so sonniendhe a longos sustos* (Delogu Ibba)” (Casu, 1274).

180 “*disattìnu* s.m. rimprovero, strapazzo, avvilito | Scemenza, stoltezza. *Ajoe, ch’istas nendhe disattinos* andiamo, che stai a dir scemenze (Delogu Ibba)” (Casu, 427). “*Disattìnu*, s. m. (t. sp.) fig. *sciocchezza, scipitezza. M. sciollorìu*” (Porru, 238).

181 “*disattinàre* tr. strapazzare, vituperare, avvilire | intr. ass. dire scemenze, delirare. *Hapo disattinadu?* ho delirato? (Delogu Ibba)” (Casu, 427).

182 “*deliràre* intr. delirare, vaneggiare [...] tr. *Ite ses delirendhe?* che cosa vaneggi? (Delogu Ibba)” (Casu, 406)

183 “*bìzu (a)* avv. sveglio. *Edduca so a bìzu?* dunque son desto? (Delogu Ibba)” (Casu, 263).

184 “*amargùra* s.f. amarezza, cordoglio. *Passenzia in tanta amargura / su Babbu Eternu mi diat*” (Casu, 126).

185 “*burràre* tr. cancellare. Scacciare [...] | Espiare. *Burrare sos peccados* espiaire i peccati. *E cun cusu ndhe burrazis... / cuddha macula eredada* (Delogu Ibba)” (Casu, 285).

186 “*sentìre* tr. sentire [...] | Più com. nel senso di compiangere, rimpiangere. *Sentire una persone cara* rimpiangere una persona cara. [...] | Risentire, rammaricarsi di una cosa, per un’azione. *Hapo sentidu sas paraulas chi m’has nadu, s’azzione mala chi m’has fattu* son dolente per le parole che m’hai detto, per la brutta azione che m’hai fatto. *Sentit meda sa pèrdida de su ‘inari* si duole molto per la perdita del danaro” (Casu, 1236); anche il Wagner spiega che il verbo *sentire* (il cui significato è *sentire*, “ma mai nel senso di ‘sentire coll’udito’”), ha spesso il valore di *dolere*. “Anche *sentimèntu* ha il senso di ‘dolore, compianto’” (DES, II, 405).

187 “*murmuràre* intr. mormorare [...] Anche con l’accusativo della persona censurata. *Murmurendhelos totu in su cortile* (Delogu Ibba)” (Casu, 968).

- 188 “*sofisma* s.m. sofisma. *Cun oscuros sofismas e fallacia* con oscuri sofismi e fallacia (Delogu Ibba)” (Casu, 1252).
- 189 “*bòvo* agg. stupido, balordo. *Si fit bovo Pilatu* (Delogu Ibba)” (Casu, 272); “*bóvu* log. e camp. ‘babbeo, balordo, goffo’, = sp. –cat. *bobo*” (DES, I, 221).
- 190 Citazione testuale dal *Vangelo secondo Giovanni* (19, 22).
- 191 “*dispacciàre* tr. cacciar via, congedare” (Casu, 436).
- 192 “*inconàdu* agg. disgustato, imbronciato [...] | Sorpreso. *Totu fin totu cantos inconados* tutti erano grandemente sorpresi (Delogu Ibba)” (Casu, 632).
- 193 “*bìstu* s.m. desinare, pranzo. *A bustu e a chena* al desinare e alla cena” (Casu, 287).
- 194 “*barasciàre* tr. scambiare, confondere. *Gasie baraxare lu intendhia* (Delogu Ibba). || sp. *barajar*” (Casu, 235).
- 195 *aggiustàdu*, aggiustato, convenuto, savio, assennato (Casu, 105).
- 196 “*gramàglia* s.f. gramaglia [...] *Sole bestidu de gramaglia bruna* (Delogu Ibba)” (Casu, 574).
- 197 “*ùna* avv. una, insieme [...] | *Tot’in una* improvvisamente. *Tot’in una l’hapo ’idu ruendhe* all’improvviso l’ho visto cadere. [...] *In una in una: no tremesit sa terra in una in una?* (Delogu Ibba)” (Casu, 1340).
- 198 Cfr. *Tragedia*, v. 1.
- 199 “*orzàta* s.f. orzata. Bevanda nota. | Pane d’orzo. *Cun chimbe orzatas no ha sustentadu... omines chimbemiza e pius?* (Delogu Ibba)” (Casu, 1011).
- 200 “*vessàre* tr. versare. | Opprimere. *D’ispiritos immundhos sos vessados* (Delogu Ibba)” (Casu, 1351).
- 201 “*ascheròsu* agg. nauseante, schifoso. [...] || sp. *asqueroso*” (Casu, 185); “*àsku* camp. ‘schifo’, = sp. *asco*; *askeròsu* camp. ‘schifoso, nauseante’, = sp. *asqueroso*” (DES, I, 133).
- 202 “*ispantòsu* agg. meraviglioso, incantevole. | Spaventoso, spaventevole” (Casu, 798); “*ispantòsu* log. e camp. ‘spaventevole’, ma soprattutto ‘meraviglioso, incantevole’, = sp. *espantoso* nei due significati” (DES, I, 674); cfr. *Tragedia*, v. 1293, *Redondillas*, v. 260, *Glosa*, v. 18.
- 203 “*umpàre* avv. insieme” (Casu, 1339).
- 204 “*passàre* tr. passare. Attraversare [...] Succedere, avvenire, capitare. *Sas cosas sun passada gosi e gosi; passat custu ei custu* le cose sono capitate così e così; passa, capita questo e questo. *In ojos nostros es passadu custu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1034).
- 205 “*mìstu* s.m. mosto. [...] *Ancora in ojos su sagradu mustu (il sangue) patente portat su zegu Longinos* (Delogu Ibba). || lat. *mustum*” (Casu, 973).
- 206 “*giàe* s.f. chiave [...] *A manos in giàe* con le dita della mano intrecciate” (Casu, 562).
- 207 “*lanta* s.f. ferita, per lo più di arma da fuoco. *Sa lanta no es grave, ma dolorosa* la ferita non è grave ma dolorosa. *Su coro m’had abbertu cussa lanta* (Delogu Ibba)” (Casu, 868).
- 208 “*agguantàre* tr. agguantare, prendere, ghermire. [...] Sopportare, sostenere, soffrire [...] || sp. *aguantar*” (Casu, 107).
- 209 “*caudalòsu* agg. perenne, abbondante, continuo. *Fit funtana caudalosa* (Delogu Ibba). *Rios caudalosos de su Paradisu* (Delogu Ibba). || sp. *caudaloso*” (Casu, 324); cfr. *Tragedia*, v. 1691.
- 210 “*visu* s.m. (lett., poet.) viso, volto, faccia. [...] | Vista. *Chi perdirendhe es fazzile su visu...* (Delogu Ibba)” (Casu, 1355).

- 211 “*leare* tr. prendere, togliere [...] *Leare a beffe, a fruscios, a perralias* beffeggiare, fischiare, vituperare” (Casu, 874); “*mòffa* s.f. beffa, dileggio [...] *Leadebollu a beffe, moffa e risu* (Delogu Ibba). || catal. *mofa*” (Casu, 950).
- 212 “*purificadòre* agg. purificatore (-trice) [...] | s.m. purificatio, il pannolino che si adopera nella Messa per forbire il calice, la patena e le dita del sacerdote dopo la comunione” (Casu, 1143).
- 213 “*carigàre* rifl. maturare eccessivamente, aggrinzirsi, incatorzolarsi, pur essendo ancora attaccati al ramo, dei fichi. | Invecchiare, insecchire, di persona” (Casu, 316).
- 214 “*menguàre* tr. diminuire, scemare [...] *In eternu restare / det su matessi senza menguare* (Delogu Ibba). || sp. *menguar*” (Casu, 932).
- 215 “*mèta* s.f. (t. poet.) confine, termine. *Ch'in s'umanu riscattu no bi ha meta* che nell'umana redenzione non c'è confine (Delogu Ibba). || lat. *meta*” (Casu, 937).
- 216 “*orabbòna* s.f. felicità, prosperità, buona ventura. *Hamus suffridu tantu, semus ispettendhe sempre sorabbona* abbiamo sofferto tanto, ora aspettiamo la buona fortuna. *In orabbona*” (Casu, 1004).
- 217 “*ascendhènzia* (tz) s.f. ascendenza. *Sos primos Genitores / e ascendhenzia 'ostra Reina santa* (Delogu Ibba)” (Casu, 185).
- 218 “*sèrva* s.f. serva. *Ed eo, indigna serva...* (Delogu Ibba)” (Casu, 1239).
- 219 “*presùmere* intr. presumere, pretendere. Più com. *presumire*. || lat. *praesumere*” (Casu, 1109).
- 220 “*ebbìa* avv. solamente” (Casu, 457).
- 221 “*rellattàdu* agg. e part. pass. riferito, rapportato, comunicato. *Notiscias rellattadas dai sos ch'han bidu e toccadu* notizie riferite da quelli che han visto e toccato. *Caru Zuseppe, su chi has relatadu* (Delogu Ibba). Anche *relatàdu*” (Casu, 1174).
- 222 “*amilanàdu* agg. e part. pass. spaventato. *Timendhe che covarde amilanadu* temendo come un codardo atterrito (Delogu Ibba)” (Casu, 127). “*amilanàdu* log. sett. (antiq.) ‘spaventato’ (Casu), = sp. *amilanado*” (DES, I, 79).
- 223 “*tràggiu* s.m. foggia, moda, costume; profilo. *Cussu fit su traggiu antigu* quello era il costume antico [...] *Bidide in traggiu connotu / su Verbu eternu immortale* (Delogu Ibba)” (Casu, 1311). “*tràggü* log. e camp.; *trádzu* log. ‘foggia, modo di vestire’ [...] = cat. *trajo*, sp. *traje*, vestito” (DES, II, 504).
- 224 Lett. “ha gettato”
- 225 “*rùmpere* tr. (lett., poet.) rompere, spezzare, troncicare. *Rumpendhe a cantos cuddhu sacru velu* rompendo quel sacro velo (Delogu Ibba)” (Casu, 1209).
- 226 “*crèbu* (a) avv. a dispetto, a marcio dispetto [...] *Difendhendhelu a crebidu e dispettu de sos Iscribbas ecc.* (Delogu Ibba)” (Casu, 380).
- 227 “*isbramàre* tr. saziare, sbramare [...] | rifl. saziarsi [...] *Fina chi giompa in toto a misbramare* (Delogu Ibba)” (Casu, 717).
- 228 “*fastìzu* s.m. fastidio, noia, seccatura; irrequietezza” (Casu, 500).
- 229 “*appoderàdu* agg. potente, prepotente, superbo” (Casu, 162).
- 230 “*suggettàre* tr. soggettare, sottomettere, sottoporre” (Casu, 1265).
- 231 “*càntu* s.m. canto, pezzo. *Unu cantu 'e pane, de casu* un pezzo di pane, di cacio” (311).
- 232 “*desidia* s.f. ozio. Noncuranza, trascuratezza. *E gasi no istesit pro desidia / nostra...* e così non dipese da nostra trascuranza (Delogu Ibba) lat.” (Casu, 411).
- 233 “*indevòtu* agg. non divoto. *Pro coro duru o indevotu* per cuore duro o perfido (Delogu Ibba)” (Casu, 641).

²³⁴ Cfr. *Tragedia*, v. 615.

²³⁵ “*discuntèntu* agg. scontento. [...] | sost. scontentezza” (Casu, 431). Lo Spano riporta il verbo *discuntèntare* (e l’aggettivo *discuntèntu*) attribuendo il significato di ‘disgustare, scontentare, rendere malcontento’.

²³⁶ “*feròzze* (tz) agg. feroce, crudele” (Casu, 507).

²³⁷ “*bayulare*, log. ‘portare sulle spalle’ [...] anche nel senso di ‘sopportare, tollerare’” (*DES*, I, 168); “*E s’isse no lu cheret baliare* e se egli non lo vuole tollerare (Delogu Ibba) (Casu, 232).

²³⁸ “*rebutàre* tr. dilaniare [...] *Rebutare de arrabbuu, de furore* schiattare di rabbia, di furore. *E s’isse no lu podet baliare / de sentimentu potat rebutare* (Delogu Ibba)” (Casu, 1161); “(ar)*rebutare, -ai* log. e camp. ‘crepare, scoppiare’” (*DES*, I, 119).

²³⁹ “*unghèntu* s.m. unguento” (Casu, 1340).

²⁴⁰ È, come vedremo più avanti, celato da una cortina.

²⁴¹ “*zocchè* (tz) tr. accendere (dei fuochi artificiali). [...] | *Zoccare sas manos* battere le mani, applaudire” (Casu, 1365).

²⁴² “*cua* s.f. nascondiglio, segreto, nascondimento, reticenza [...] | *A cua* di nascosto” (Casu, 383).

²⁴³ “*promulgàre* tr. (t. lett.) promulgare. Promulgare una legge, una sentenza. *Sa iniqua, ingiusta, invalida sentenzaia / chi oe s’es promulgada / contra Gesùs* la iniqua ecc. (Delogu Ibba). || lat. *promulgare*” (Casu, 1123).

²⁴⁴ Cfr. *Tragedia*, v. 538 e v. 1255.

²⁴⁵ “*atrivìdu* agg. temerario, non curante del pericolo. Manesco. || sp. *atrevido*” (Casu, 210).

²⁴⁶ “*pressuròsu* agg. opprimente, accasciante. *Su ’enner eo a tie pressurosù* (Delogu Ibba). | Anche frettoloso” (Casu, 1109).

²⁴⁷ “*istimàre* tr. amare [...] | Anche stimare, apprezzare (raro). *T’istimo tantas onras, Decurione!* apprezzo tante tue cortesie, o Centurione! (Delogu Ibba)” (Casu, 832).

²⁴⁸ “*cattivàdu* agg. e part. pass. ridotto in schiavitù. | Al fig. conquiso. *De cortesia tanta cattivadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 324).

²⁴⁹ Per il Delogu Ibba l’eccesso di rapidità genera un movimento violento: l’abbiamo mitigato un po’.

²⁵⁰ “*coltesànu* s.m. cortigiano” (Casu, 355); in questo caso anche ‘cortese’.

²⁵¹ “*tudàre* tr. coprire di cenere le braci per mantenerle accese. [...] | Seppellire. [...] *Diali sa lissenzia chi lu tudet* (Delogu Ibba)” (Casu, 1330).

²⁵² “*inìe* avv. là, colà, ivi” (Casu, 666).

²⁵³ “*loquèla* s.f. (t. lett.) loquela. *Cun animu costante e cun loquela* (Delogu Ibba). || lat. *loquela*” (Casu, 890).

²⁵⁴ Cfr. *Tragedia*, v. 538 e v. 1166.

²⁵⁵ “*ostentàre* tr. (t. lett.) ostentare. [...] | Mostrare [...] | rifl. mostrarsi. *Su velu istrazzat e nudu si ostentat* straccia il velo e si mostra nudo (Delogu Ibba). || lat. *ostentare*” (Casu, 1013).

²⁵⁶ “*inenarràbbile* agg. (raro) inenarrabile. *Faghen inenarrabbiles lamentos* emettono inenarrabili lamenti (Delogu Ibba)” (Casu, 646).

²⁵⁷ “*vueccellènzia* (tz) tit., vostra eccellenza. *Ite pius testimonzos vueccellènzia* (Delogu Ibba)” (Casu, 1357).

²⁵⁸ “*dissangràdu, -are* tr. (arc., raro) dissanguare. *In tale modu lu hana dissangradu* (Delogu Ibba). || sp.” (Casu, 438).

- 259 “*póddhighe* s.m. dito. *In donzi manu e in donzi pè gighimus chimbe poddhighes*” (Casu, 1085).
- 260 “*prèstu* agg. (t. poet.). *Pro li dare sa morte dura e presta* (Delogu Ibba)” (Casu, 1109). Rapido, veloce.
- 261 Cfr. *Tragedia*, v. 1.
- 262 “*denegridu* agg. e part. pass. annerito. *Sendbe totu isvenadu e denegridu* essendo (Gesù) tutto svenato e annerito (Delogu Ibba)” (Casu, 407).
- 263 cfr. *Tragedia*, v. 924, *Redondillas*, v. 260, *Glosa*, v. 18.
- 264 Vuol dire che ciò che è stato è stato e non è più modificabile, essendo come il ferro che non si può piegare.
- 265 Latino *pisticus*, a, um.
- 266 “*oloròsu*, agg. Mer. *odorifero, fragrante* (Delogu)” (Spano, II, 248).
- 267 “*untàre* tr. ungere, lubrificare. [...] *Pro chi siad untadu / su sacrosantu Corpus isclavadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1342).
- 268 “*littèra* s.f. bara, barella (Delogu Ibba)” (Casu, 887); “*lettèra* log. e camp. ‘bara, feretro, barella’ [...] = sp. *litera*” (DES, II, 24); cfr. *Redondillas*, v. 441.
- 269 Abbiamo già trovato questo espediente teatrale per cui personaggi, che pure sono sulla scena, restano *oscurati* agli occhi degli spettatori da una cortina che viene rimossa al momento opportuno.
- 270 “*Los miran totu cun sa manu in chizos*” (Delogu Ibba)” (Casu, 916); “*chìzu* s.m. tempia, sopracciglio [...] *Ponnersi sa manu in chizos* far della mano ventaglio alla fronte per raccogliere meglio la vista” (Casu, 338).
- 271 “*orija* s.f. orecchio. [...] *Inclinare s’orija* ascoltare, esaudire. *Ch’inclinades s’orija cun piedade* (Delogu Ibba)” (Casu, 1007).
- 272 “*assistimèntu* s.m. aiuto, soccorso; assistenza. *In cust’ora mi dad{a} assistimentu* (Delogu Ibba)” (Casu, 193).
- 273 “*piùere* s.m. polvere [...] Anche *peùere*. || lat. *pulvis*.” (Casu, 1081).
- 274 “*trabàgliu* s.m. lavoro, fatica” (Casu, 1309); “cat. *traballar, treballar*, o ital. ant. *travagliare*” (DES, II, 501).
- 275 “*assistìre* tr. assistere [...] Il Delogu ha una costruzione strana con l’ausiliare essere. *In custu ultimu e grave disconsolu / fin’a sa morte li so assistida*” (Casu, 193).
- 276 “*Bettare sas alas* proteggere. *Deu meu, bettademi sas alas* (Delogu Ibba)” (Casu, 252).
- 277 Cfr. *Tragedia*, v. 132.
- 278 “*sussegàre* tr. calmare, tranquillizzare [...] | Riposare [...] || sp. *sosegar*” (Casu, 1273).
- 279 “*divisàre*, v. a. Log. *assomigliare, scorgere*. Diviso ad sa cara, *mi sembra al viso*” (Spano, I, 401).
- 280 “*lados* s.m. lato, fianco, costato [...] | *A su lados* a fianco. *Bos isten sempre unidos a su lados* (Delogu Ibba). || lat. *latus*” (Casu, 865).
- 281 “*istràgu* s.m. molestia, fatica [...] | Strage. *Retirala unu pagu (Maria), Giuanne, pro no bider tantu istragu* (Delogu Ibba)” (Casu, 839).
- 282 “*dilmàju* s.m. svenimento [...] Anche *dismàju*” (Casu, 421).
- 283 “*disfàghere* tr. e rifl. disfare, distruggere” (Casu, 431).
- 284 “*cumpassivamènte* avv. con compassione. *Cuntemplendhe cumpassivamènte* (Delogu Ibba)” (Casu, 389).
- 285 “*tocca* s.f. velo; striscia di stoffa, fascia. *Si leat Nicodemus una tocca fine dai su*

- coddhu* si toglie Nicodemo una fascia sottile dal collo (Delogu Ibba)” (Casu, 1303).
- ²⁸⁶ “*ispinàre* rifl. (t. lett.) ferirsi con le spine. *Faghe a pianu ca si no ti ispinas* toglie delicatamente la corona di spine, diversamente ti ferisci (Delogu Ibba)” (Casu, 811).
- ²⁸⁷ “*tirànicu* agg. tirannico. *Guvernu, trattamentu tirànicu* governo, trattamento tirannico. *Dai su cautiveriu tiranicu, diabolicu* (Delogu Ibba). Anche *tirànicu*” (Casu, 1301). “*cattivèriu*, v. a. Log. *dipendenza, molestia, servitù*” (Spano, I, 317).
- ²⁸⁸ “*iscambèllu* s.m. (t. poet.) sgabello. *Li ha postu pro iscambellu* gli ha messo per sgabello (Delogu Ibba, Ms. Macomer)” (Casu, 728).
- ²⁸⁹ “*rebbèllu* agg. ribelle. *A s'ingratu Luciferu e rebbellu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1161).
- ²⁹⁰ “*trofèu* s.m. trofeo. *Custos sun sos trofeos* (Delogu Ibba)” (Casu, 1326).
- ²⁹¹ “*isfera* s.f. sfera [...] | Corona. *Cuntemplade cust'isfera / de ispinas constipada* (Delogu Ibba)” (Casu, 774).
- ²⁹² “*constipàdu* agg. intrecciato. *Isfera (corona) de ispinas constipada* (Delogu Ibba)” (Casu, 364).
- ²⁹³ “*galardòne* s.m. guiderdone. *Dignu donu e galardone / de mama tantu scelesta* degno dono e guiderdone di una madre tanto scellerata (Delogu Ibba)” (Casu, 555).
- ²⁹⁴ “*àncus* cong. sebbene, quantunque [...] *Ancus chi siat feu* benché sia brutto (Delogu Ibba)” (Casu, 138).
- ²⁹⁵ “*fèretu* s.m. feretro. *Lu ponen in su feretru* (Delogu Ibba)” (Casu, 506).
- ²⁹⁶ “*quadrangulàre* agg. quadrangolare. *In unu lettu quadrangulare* sulla croce (Delogu Ibba)” (Casu, 1147).
- ²⁹⁷ “*istiràre* tr. stirare, tendere, allungare” (Casu, 833).
- ²⁹⁸ “*blasonàre* tr. blasonare. | rifl. *De chie capitanu ti blasonas?* (Delogu Ibba)” (Casu, 263).
- ²⁹⁹ “*mànna* s.f. manna [...] Anche *mannà* s.m. *Cuddhu mannà verdaderu* (Delogu Ibba)” (Casu, 913). *Mannà* (come *mannàu*) è maschile, quindi: *su mannà*.
- ³⁰⁰ “*ammisciàdu* agg. mescolato” (Casu, 132).
- ³⁰¹ Cfr. *Tragedia*, v. 462.
- ³⁰² “*abblandhàre* tr. e rifl. placare, calmare, ammansire. | intr. *Tandho den abblandare / ogni pena, ogni dolu, ogni dolore* (An.). || sp. *abllandar*.” (Casu 73); “*abblandàre*, v. a. Log. *ammorbidare, addolcire, mitigare, placare*” (Spano, I, 79).
- ³⁰³ “*doppiàdu* agg. raddoppiato. *Però como los sentit doppiados* (Delogu Ibba)” (Casu, 451).
- ³⁰⁴ “*primmavèra* s.f. primavera. *Cando sa Primmavera ha cominzadu* quando ha cominciato la primavera (Delogu Ibba)” (Casu, 1113).
- ³⁰⁵ “*olòre* s.m. odore. *Esalendhe suavissimos olores* (Delogu Ibba)” (Casu, 1000).
- ³⁰⁶ “*ajòe* interiez. vieni [...] *Ajòe, fizu meu, ajòe, pesa* (Delogu Ibba)” (Casu, 111).
- ³⁰⁷ “*abbìsu chi* avv. forse, forse che; nelle interrogative” (Casu, 73).
- ³⁰⁸ “*travèssa, -ada, -adu, -are*. *Cun d'una dura lanza travessadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1319); *traessàre* ‘attraversare’.
- ³⁰⁹ “*attalzàdu* agg. acciaiato. *Alvada attalzada vomere acciaiato.*” (Casu, 200); “*attarzàdu*, agg. Log. *temprato coll'acciajo*” (Spano, I, 221); cfr. *Redondillas*, v. 381.
- ³¹⁰ “*regalàdu* agg. e part. pass. regalato, donato; deliziato. | In buon senso, ricco di

doni, favorito di ogni bene, di ogni buona qualità. Anche di Maria SS. si direbbe: *regalada dai Deu de dogni grassia fornita*, ricolma da Dio di ogni grazia. *Mandhigos regalados* cibi scelti, squisiti (Delogu Ibba) (Casu, 1168); “*regaládu*, agg. log.; -*ádu* camp. ‘squisito’ = sp. *regalado* ‘delicado, placentero’ ” (DES, II, 344).

³¹¹ “*cabitta* s.f. capo, spec. capo del letto. *Dai pès fin’a cabitta* da capo a piedi [...] | Capo. *Mortu inclinat sa cabitta* (Delogu Ibba). *Bos seghesit sa cabitta* vi tagliò la testa (Delogu Ibba). *Dai pès fin’a cabitta*. || lat. *caput*” (Casu, 290).

³¹² “*intenerire* tr. (raro, poet.) intenerire. *Custu chi nos ha tantu intenneridu* costui che ci ha tanto intenerito (Delogu Ibba)” (Casu, 680).

³¹³ “*cabidàle* s.m. guancia, cuscino” (Casu, 289).

³¹⁴ “*manantiàle* s.m. sorgente, fontana. *Miralu fattu como unu trainu / de abba e samben vivu manantiàle* vedilo ora (Gesù) diventato un torrente di acqua e sangue perenne (Delogu Ibba) (Casu, 908); “*manantiàle*, agg. Log. che *scorre, perenne*. Trainu manantiàle, *rigagnolo perenne*” (Spano, II, 206).

³¹⁵ “*maistràle* s.m. maestrale, vento. *Cun su rigore de unu maistràle* (Delogu Ibba)” (Casu, 900).

³¹⁶ Cfr. *Tragedia*, v. 79.

³¹⁷ “*isprabinàdu* agg. scarmigliato, scompigliato, sparso. *E peri custu monte isprabinados* e sparsi sopra questo monte (Golgota) i capelli di Gesù (Delogu Ibba)” (Casu, 816).

³¹⁸ “*juntu* agg. aggiogato [...] Unito. *Andhemus sorres mias totu juntas* ecc. (Delogu Ibba)” (Casu, 862).

³¹⁹ “*yúnta* centr.; e log. *ǵúnta* log. e camp. (una *únta*) ‘giumella, quanto si piglia con due mani giunte’, = *iuncta*” (DES, I, 713). Anche Casu spiega: *giunta* ‘giumella’ (570); è la concavità ottenuta congiungendo le palme delle mani.

³²⁰ “*vulcànu* s.m. vulcano [...] *Vulcanu sempre azzesu in caridade* (Delogu Ibba)” (Casu, 1357).

³²¹ “*galantéu* s.m. corteggio. *Chi mai mi paria satisfatta / de galanteos, musicas e cantu* che non era mai sazia (la Maddalena) di corteggiamenti, di musiche e di canti (Delogu Ibba)” (Casu, 555).

³²² L’aggettivo spagnolo *azotado*, oltre che *frustato*, significa anche *screziato*. Con lo stesso significato il Casu indica la voce: “*ziziàdu* agg. infiorato, ingemmato. | (Illorai) *screziato*. *Basolu ziziadu* fagioli striati” (Casu, 1364).

³²³ Cfr. *Tragedia*, v. 963.

³²⁴ “*ammollàre* tr. ammolire. *Pro ammollare unu coro presuntuosu* (Delogu Ibba)” (Casu, 133).

³²⁵ “*affeàdu* agg. deformato, biasimato, disonorato. *Cun samben e carrascios affeada!* imbrattata di sangue e di sputi! (Delogu Ibba)” (Casu, 95); cfr. *Redondillas*, v. 346.

³²⁶ *boffittàda*, schiaffeggiata “*Cara da infames buzzinos boffittada* (Delogu Ibba)” (Casu, 265).

³²⁷ “*affeitàre* rifl. disonorarsi, menare una vita vergognosa, di peccato. Della Maddalena (*peccados*). *Fattos in tempos chi si affeitàda* (Delogu Ibba). [La voce è lemmatizzata anche in un altro punto del manoscritto, con la seguente trattazione: rifl. adornarsi, truccarsi. *Fattos in tempos chi si affeitàda* fatti nel tempo in cui Maria Maddalena era peccatrice (Delogu Ibba).]” (Casu, 95); “*aff(aita)(si)* camp. rust. ‘far(si) la barba[...] = cat. *afaitar*; sp. *afeitar(se)*. In log. sett. si usa *affaitare*

- (Spano, *Agg.*); *affèitare* (Casu) nel senso di ‘abbellirsi, adornarsi, truccarsi’, che corrisponde pure alla voce spagnola che significa anche ‘poner afeites, aderezos’. Secondo il Casu significa inoltre ‘menare una vita vergognosa, disonorarsi’, evidentemente detto di donne che si adornano e si truccano troppo” (*DES*, I, 56-57).
- 328 “*ispulpàre* tr. spolpare [...] *Cun sas cales ispulpazis sas costas, pettus, ischina* (Delogu Ibba)” (Casu, 820).
- 329 “*taladràre* tr. trapassare, trafiggere. *Chie ti ha taladradu cussas manos?* chi ti ha trafitto quelle mani? (Delogu Ibba)” (Casu, 1280); *taladrare* “trapassare trafiggere, si usa solo nella poesia religiosa [...] = sp. *taladrar*” (*DES*, II, 460).
- 330 “*tèrsu* agg. (lett., poet.) terso, pulito, nitido. *Perlas, diamantes, prata e oro tersu* perle, diamanti, argento e oro terso (Delogu Ibba)” (Casu, 1294).
- 331 “*immèrsu* part. pass. (t. lett.) immerso [...] *E coro in sos deleites totu immersu* e cuore tutto immerso nei piaceri (Delogu Ibba). Poco comune” (Casu, 602).
- 332 “*troppessàre* intr. mancare, peccare. *Dadu mi has libberale su perdonu cantu pius troppessesi e chi troppesso* (Signore) mi hai concesso liberale il perdono quanto più ho peccato e pecco (Delogu Ibba)” (Casu, 1326).
- 333 Lett. “Esca per il mondo questo suono”.
- 334 “*jattàre* rifl. vantarsi. *Candho viviat sempre s’èst jattadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 861).
- 335 “*profetizàre* tr. profetizzare, prevedere, predire” (Casu, 1120).
- 336 “*pustigràs* avv. posdomani” (Casu, 1144).
- 337 “*umanàre* rifl. umanarsi, farsi uomo. *Su Fizu ’e Deus s’èst umanadu pro salvare su mundhu* il Figlio di Dio s’è fatto uomo per salvare il mondo. || lat. *humanari*” (Casu, 1338).
- 338 “*incagliàdu* agg. e part. pass. incagliato” (Casu, 621).
- 339 “*lados* s.m. lato, fianco, costato [...] *Demunos ai custu o cuddhu lados* andiamo a destra o a sinistra (Delogu Ibba)” (Casu, 865).
- 340 Le profezie del *Vecchio Testamento* hanno trovato adempimento.
- 341 “*comedidu* agg. (t. lett.) cortese, gentile. *Cun imbasciada meda comedida* con ambasciata molto cortese (Delogu Ibba). || sp. *comedido*” (Casu, 356).
- 342 “*controvertidu* agg. controverso, disputato. *Cussa disputa già controvertida* quella disputa già dibattuta, ventilata (Delogu Ibba)” (Casu, 368).
- 343 “*infàdu* s.m. noia, fastidio, molestia, seccatura. *Dare infadu* dar fastidio, noia, seccature, disturbo” (Casu, 647).
- 344 “*sèsta* s.f. sesta. Una delle ore canoniche [...] | *Sesta* anche per *siesta*. *Fagher sesta* far siesta, riposare dopo mezzogiorno. *Senza dormire in lettu o fagher sesta* senza dormire in letto la notte o far la siesta (riposare dopo il mezzogiorno) (Delogu Ibba)” (Casu, 1240).
- 345 Il Casu e lo Spano lemmatizzano *irritu* ‘irrito, nullo’ (lat. *irritus* ‘nullo vano, inutile’; *irritàre* ‘render nullo, vano’).
- 346 “*revoltòsu* agg. (raro, lett.) rivoltoso, ribelle. *Cun cussu seduttore revoltosu* con quel seduttore turbolento (Delogu Ibba)” (Casu, 1195).
- 347 “*piànta* s.f. pianta, albero [...] | *Ponnersi a sa pianta de unu* presentarsi, mettersi a disposizione di uno (Delogu Ibba). || lat. *planta*” (Casu, 1065).
- 348 “*seduttore* s.m. (f. -a) seduttore (-trice) [...] | *Gesùs isteit giamadu seduttore de su populu* Gesù fu chiamato seduttore del popolo. *Cun sofismas de grandhe seduttore* (Delogu Ibba). || lat. *seductor*” (Casu, 1228).

- 349 “*pundonòre* s.m. stimolo, incitamento, allettativa, attrattiva; punto d'onore. [...] || sp. *pundonor*” (Casu, 1137).
- 350 “*prevenire*, v. a. Log. *apparecchiare, provvedere*” (Spano, II, 294); “*prevéniri* camp. ‘preparare’ [...] = sp. - cat. *prevenir* ‘disponer, preparar con anticipación’” (DES, II, 310); cfr. *Redondillas*, v. 163.
- 351 “*instàre* intr. (raro, t. lett. e giur.) instare, far istanza, domanda scritta. *Pro cussu instamus como a vuccellenzia* (Delogu Ibba)” (Casu, 675); cfr. *Redondillas*, 329.
- 352 “*orròri* s. m. orrore, orridezza, orridità, spavento. Po abominazioni. M. Po oscuridadi” (Porru, p. 409).
- 353 “*contòrnu* s.m. contorno [...] (*Sas Marias*) *sun a contornu de sa sepultura* le Marie sono a guardia del sepolcro, intorno (Delogu Ibba)” (Casu, 366).
- 354 “*ospìa* s.f. spia. *Chi l'ischit si custas sun ospias?* (Delogu Ibba)” (Casu, 1012); “*ispìa* log.; *spìa* camp., ‘spia, delatore’; *ispiare, spiai* ‘spiare’, = ital., o sp. *espía, -ar*” (DES, I, 677).
- 355 *Piscàre*, in senso figurato, vale *ottenere, conseguire* (Cfr. Spano, II, 282). In questo caso *pisca* significa ‘impresa, azione’, con logico riferimento all’ipotesi di sottrazione notturna del corpo di Cristo.
- 356 “*kesare*, -*ai* log. e camp.; *kessare* log. [...] = sp. *quejar* (pron. ant. *kesar*), cat. *queixar*” (DES, I, 333); *lagnarsi, lamentarsi*.
- 357 “*tènnere* tr. tenere, avere, possedere. [...] *Tenner cherveddhu: bazi, e tenide cherveddhu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1290).
- 358 “*làbida*, -*e* s.f. lapide, lastra di pietra o di marmo [...] *Sa labida chi est occlusa* (Delogu Ibba). || lat. *lapis*” (Casu, 664); “*occlùsu* part. pass. d’un più antico *occludere*, chiuso, serrato. *Sizillade fortemente sa labida chi est occlusa* suggellate saldamente la pietra che chiude il sepolcro di Cristo (Delogu Ibba). || lat. *occlusus*” (Casu, 994).
- 359 “*sèrvu* s.m. (voc. ant.) servo [...] *Pontifizes sagrados, / fideles servos de su Onnipotenti* sacri pontefici, servi fedeli dell’Onnipotente (Delogu Ibba)” (Casu, 1240).
- 360 “*aggradèssidu* agg. gradito, grato. *Aggradèssidu* riconoscente” (Casu, 103).
- 361 “*contèste* s.m. conteste. *Siedas totu testes / soldados míos caros e contestes* siate tutti testimoni soldati miei cari e contesti (Delogu Ibba)” (Casu, 365). Cfr. v. 226.
- 362 “*remiràre* tr. guardare, riguardare; osservare, notare, tener d’occhio; rispettare [...] *Siedas totu testes / de chi hapo remiradu / bene custu sepulcru sizilladu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1175).
- 363 “*attrivìre* rifl. ardire, azzardarsi, arrischiarsi [...] || sp. *atrevarse*” (Casu, 210).
- 364 Lett. ‘è coperto’.
- 365 Cfr. *Tragedia*, v. 1639.
- 366 “*pònnerè* tr. mettere, porre, collocare [...] *Ponner in pratica, ponner in praxis* mettere in pratica. *Chi ha postu in praxis sa figura mia* che ha incarnato la mia figura (Delogu Ibba)” (Casu, 1088).
- 367 “*ìa* s.f. via. *A mi giugher a caddhu tanta ia* a portarmi a cavallo tanto cammino” (Casu, 582).
- 368 “*beneschi* cong. benché, sebbene. *Benes chi tandho no las intendhesi* (Delogu Ibba)” (Casu, 244).
- 369 “La pietra respinta dai costruttori, / divenuta è la pietra angolare” (Salmo 118 [117], 22 *Il canto della festa dei Tabernacoli*).
- 370 “*radiànte* agg. (t. lett.) radiante, raggianti. *Mustrat sa ’ostrà bellea / in sa testa*

radiante mostra la vostra bellezza nella testa raggiante. *Chelu radiante* (Delogu Ibba). || lat. *radians*” (Casu, 1150).

³⁷¹ Dai chiodi.

³⁷² “*cumpònnere* tr. comporre. *Cumponner cantones, faulas* comporre poesie, dir bugie” (Casu, 390).

³⁷³ Lett. ‘tavola’

³⁷⁴ “*imballàre* tr. imballare, infagottare, impacchettare. | rifl. specchiarsi. *Ispiju cristallinu senza neu / inue m’imballao e miraia* specchio cristallino e senza macchia, su cui mi specchio e m’incantavo (Delogu Ibba)” (Casu, 588).

³⁷⁵ Lett. ‘ridotto tanto brutto’; “*paràdu* agg. e part. pass. parato nei vari significati. [...] | Divenuto, ridotto. *Paradu derelittu* ridotto in abbandono” (Casu, 1025).

³⁷⁶ Sono, con qualche lieve modifica, le parole di lode a Dio che Simeone pronuncia dopo aver visto Gesù bambino che era stato portato al Tempio per il rito della purificazione: “*Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum, in pace quia viderunt oculi mei salutare tuum*” (Luca, 2, 29-30) (Ora, o Signore, lascia che secondo la tua parola, il tuo servo se ne vada in pace, perché i miei occhi hanno mirato il tuo Salvatore).

³⁷⁷ “*redondiglia* s.f. specie di poesia. *Redondilla subra sa passione recopilada* poesia sopra la passione (Delogu Ibba)” (Casu, 1166). Anche in questo caso è preferibile non tradurre. Le *redondillas* sono quartine che, nella forma tipica, si compongono di ottonari rimanti secondo lo schema ABBA. Nel nostro caso c’è una maggiore varietà metrica e la rima lega soltanto il secondo e il quarto verso con uno schema ABCB.

³⁷⁸ Cfr. lo sp. *recopilar* ‘compendiare’.

³⁷⁹ “*devescìone* s. f. devozione” (Casu, 413).

³⁸⁰ “*primòre* s.m. perfezione; pregio, valore, eccellenza” (Casu, 1113); “*primòre*, i log. e camp. ‘cosa eccellente, perfezione, pregio’, = sp. *primor*” (DES, II, 311).

³⁸¹ “*frùtture* s.c. frutta [...] *Tota sa frùtture in s’ortu* (Delogu Ibba)” (Casu, 546).

³⁸² “*tòddhere* tr. cogliere, di frutta o di fiori o di rami [...] || lat. *vòllere*” (Casu, 1304); “*bòddhere* tr. cogliere, di fiori e di frutti. Corruz. di *tòddhere*; *òddhere*” (Casu, 264).

³⁸³ “*satisfaghère* tr. sodisfare, appagare, contentare [...] | intr. *E pro poder satisfagher / a sa divina giustissia* (Delogu Ibba)” (Casu, 1226).

³⁸⁴ “*macchiscia* s.f. mancanza, danno; multa pecuniaria; tassa di macello (C. de L.) [...] *Su fizu nos imbiesit / pro pagare sa macchiscia* il Padre ci mandò il figlio per scontare la pena (Delogu Ibba)” (Casu, 897); “*makkissia* log. ‘multa per contravvenzione commessa tanto in macello come in istrada e altrove’” (DES, II, 49).

³⁸⁵ “*imbasciàda* s.f. imbasciata, ambasciata [...] *S’Anghelu fagheda a Maria simbasciada* l’Angelo presenta a Maria l’imbasciata [...] || sp. *embajada*” (Casu, 589).

³⁸⁶ “*conçiber* tr. (lett., poet.) concepire. *A Deus has a conçiber* (Delogu Ibba)” (Casu, 360).

³⁸⁷ “*alèntu* s.m. coraggio, bravura. *In su corpus cun alentu* (Delogu Ibba). Anche soffio. *Cun su naturale alentu* (Delogu Ibba)” (Casu, 114). Cfr. il Wagner, alla voce *al(l)entai*, principalmente *animare, infondere valore*, “= spagn. *alentar, aliento*; ma anche nel senso originario della voce spagnola ‘respiro, soffio’ vive *alientu* qua e là” (DES, I, 70).

- 388 “*degogliàre* tr. decollare, decapitare. *Erode ha fattu degogliare a Santu Giuanne* Erode ha fatto decollare S. Giovanni [...] Anche *degollàre*” (Casu, 405).
- 389 “*fuída* s.f. fuga [...] *Sa fuída a Egitto* la fuga in Egitto (Delogu Ibba)” (Casu, 546).
- 390 “*nìgnu* s.m. bambino. Spec. il Bambino Gesù. *Su Nìgnu perdidu* (Delogu Ibba). || sp. niño” (Casu, 984).
- 391 “*pasàre* intr. sostare, riposarsi. [...] || da *pausa, pausare*” (Casu, 1033).
- 392 “*bènnere* intr. venire, giungere, arrivare. [...] | *Benner a...* venire a, per... *Benid a bider, a ti salutare* viene a vederti, a salutarti” (Casu, 244); “*agattàre* tr. trovare, rinvenire, scoprire || lat. *acaptare*” (Casu, 102).
- 393 “*càppa* s.f. cappa, mantello” (Casu, 312).
- 394 “*sagràre* tr. (t. poet.) consacrare, santificare. *Seguros ch'isse las diat / cun sos suos pes sagrare* sicuri che Gesù li avrebbe (i mantelli) santificati coi suoi piedi (Delogu Ibba)” (Casu, 1215).
- 395 Cfr. *Tragedia*, v. 1881.
- 396 “*dispedida* s.f. congedo. [...] Anche *dispidida*” (Casu, 436).
- 397 “*Fai camminu po fai vela*, fare strada, far rotta, far vela” (Porru, 153). L'espressione, in coerenza con il momento vissuto dal Cristo, dà l'idea dell'inizio di un lungo viaggio.
- 398 “*angùstia* s.f. angustia, pena, oppressione, sofferenza” (Casu, 141).
- 399 “*carìgnu* s.m. carezza, affetto. *Cun carìgnu* teneramente, affettuosamente [...] || sp. *cariño*” (Casu, 316); cfr. *Redondillas*, v. 428.
- 400 “*sèrvu* s.m. (voc. ant.) servo [...] *Andhendhe a morrer in Rughe / pro su Servu su Signore* (Delogu Ibba)” (Casu, 1240).
- 401 “*alève* agg. infedele, disleale. *Ca 'enit Giudas alevè* (Delogu Ibba)” (Casu, 114).
- 402 “*ispezzàre* (tz) tr. spezzare, troncare [...] | intr. erompere, scoppiare, sbottare [...] *Ispezzare a pianghere, a faeddhare, a riere* scoppiar in pianto, sbottare, scoppiare a ridere” (Casu, 807); “*ispezzàre*, v. a. Log. *spezzare, infrangere*” (Spano, II, 160); cfr. *Redondillas*, v. 296.
- 403 Già Mosè aveva chiamato “*pedra sacrosanta*” e “*capitellu angulare*” il Cristo che ora, nell'angoscia della morte, suda sangue “*fatende rios in terra*”.
- 404 “*discansàre* tr. ricreare, riposare. *Discansade sos sentidos* (Delogu Ibba)” (Casu, 427).
- 405 “*pròbe* (a) prep. e avv. vicino. *A probe a su riu, a sa domo, a su caminu* vicino al rio, alla casa, alla strada. [...] || lat. *prope*” (Casu, 1117); “*pròpe, apprope* log. ant., avv. e prep. [...] = *prope*” (DES, II, 315).
- 406 “Alzatevi, andiamo: ecco si avvicina colui che mi tradisce” (Matteo 26, 46). Lett. ‘mi consegnerà’; “*intregàre* tr. consegnare, affidare” (Casu, 689).
- 407 “*baràttu* agg. di poco prezzo [...] | avv. *A barattu, a su barattu* a vil prezzo || sp. *barato*” (Casu, 235).
- 408 “*magestuòsu* agg. *A chie chizan? preguntat / cun boghe magestuosa* (Delogu Ibba)” (Casu, 898); *magestosu, maestosu, majestosu* ‘maestoso’.
- 409 cfr. *Tragedia*, v. 924 e v. 1293, *Glosa*, v. 18.
- 410 “*mènte* s.f. mente [...] | *A mentes in segus* supino. *Ruer a mentes in segus* cader supino. *Colcadu a mentes in segus* coricato supino” (Casu, 932); “*Ruere a mentes in segus*, cader supino” (Spano, II, 218); “*riùere a mmèntes in ségus* log. ‘cader supino’” (DES, II, 106).

- 411 “*aggràviu* s.m. aggravio. Peso, incomodo.” (Casu, 106); “*aggraviai* camp. ‘ingiuriare, oltraggiare’; *aggràviu* ‘ingiuria, oltraggio’, = spagn. *agraviar, agravio*” (DES, I, 61).
- 412 “*cannàu* s.m. canapo, corda di canapa” (Casu, 307).
- 413 “*isorijàdu* agg. e part. pass. senza orecchi. Poco sensibile alle funi che lo guidano, di bue. Che ha poco orecchio musicale, di musico o cantore. *It’istonaduras! ma est isorijadu de su totu* che stonature! ma si vede che non ha affatto orecchio. | *De Malchu su isorijadu* (Delogu Ibba)” (Casu, 795).
- 414 “*attantàre* rifl. saziarsi. *Ca de su samben ’e Deu... / sos canes no si attantàna* (Delogu Ibba)” (Casu, 201); cfr. *Tragedia*, v. 132.
- 415 “*istrazzàdu* (tz) agg. e part. pass. stracciato, lacerato, lacero, sbrindellato” (Casu, 843).
- 416 “*bèffe* s.f. beffa” (Casu, 240).
- 417 “*azzòtta* (tz) s.f. sferza, staffile, scudiscio. Punizione, tormento” (Casu, 226).
- 418 Cfr. *Tragedia*, v. 1890.
- 419 “*samunàre* tr. lavare, risciacquare, pulire, ripulire [...] | *Samunaresi sa cara, sas manos, sos pès* lavarsi la faccia, le mani, i piedi. | Al fig. *Samunaresi sas manos* ripetere il noto gesto di Pilato” (Casu, 1221).
- 420 “*istrampàda* s.f. caduta di sfascio, sconcia [...] *Dat (Gesùs) chimbe o ses istrampadas* (Delogu Ibba)” (Casu, 840).
- 421 Cfr. *Tragedia*, v. 588.
- 422 Cfr. *Tragedia*, v. 10.
- 423 Cfr. *Tragedia*, v. 1695.
- 424 “*limpiàre*, v. a. Dial. Com. colle desin. e deriv. *pulire, nettare, purgare*” (Spano, II, 192).
- 425 “*fatigàdu* agg. (t. poet.) affaticato. *Fatigada cun sa pena* (Delogu Ibba)” (Casu, 500).
- 426 Cfr. *Tragedia*, v. 360.
- 427 “*iscantàdu* agg. e part. pass. spezzato, strappato, saltato fuori. Dei denti. *Sas dentes totu iscantadas* i denti tutti sconvolti (Delogu Ibba)” (Casu, 731).
- 428 “*rùtta* s.f. caduta” (Casu, 1211); cfr. *Tragedia*, v. 380.
- 429 “*pesarùe* (a) avv. cadendo e ricadendo. *Andhaiad a pesarue* nell’andare cadeva e ricadeva. *A pesarue prosighit* (Delogu Ibba). Anche *a ruepèsa*” (Casu, 1060).
- 430 “*paràggiu* s.m. paraggio. [...] | Meta. *Meraculu chi cun vida / giompesid a su paraggiu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1025); “*paraggiu*, m. Dial. Com. *apparato, sito preparato*” (Spano, II, 260).
- 431 Isacco è la *figura* che Cristo porta a compimento: per questo qui ne prende il nome.
- 432 Cfr. *Tragedia*, v. 1637.
- 433 “*giattàre* tr. inchiodare. *Giaittare su baule* inchiodare la bara” (Casu, 563).
- 434 “*istàmpa* s.f. buco, foro, apertura. *In custa taula ch’had un’istampa manna* in questa tavola c’è un gran buco” (Casu, 824).
- 435 “*àla* s.f. banda, parte” (Casu, 112).
- 436 “*imbuccàre* tr. imboccare, allattare [...] | Mettere in bocca. *Aghedu e fele li imbuccad unu ingrato chi bi haiat* gli mette in bocca aceto e fiele un ingrato che c’era (Delogu Ibba)” (Casu, 598).
- 437 “*uttùu* s.m. goccia” (Casu, 1344).

- 438 “*intregàre*, v. a. Dial. Com. colle desin. e deriv. *consegnare*” (Spano, II, 125).
- 439 Lett. ‘registrano’; “*registràre* tr. registrare”; anche ‘notare’ (Spano, II, 317; Porru, 472). Quindi: ‘guardano con attenzione’.
- 440 “*allegria* s.f. allegria, allegrezza, gioia [...] | Al pl. rintocchi di festa” (Casu, 118). Lo vegliano fino al momento della Resurrezione.
- 441 “*reggiràre* tr. dissennare. *Sa grandhe disgrassia l’ha reggiradu* la grande disgrazia l’ha dissennato” (Casu, 1169).
- 442 “*jamàre* tr. chiamare [...] *E un’arvure l’ammustrat jamendhelu a s’impicare* e gli mostra un albero chiamandolo a impiccarsi (Delogu Ibba) [...] *giamàre*” (Casu, 861).
- 443 È l’incipit del *Dies irae* (*sequentia mortuoru*) attribuito a Tommaso da Celano.
- 444 “*voràzze* (tz) agg. (t. lett.) vorace, ingordo. *Candho vorazze fogu det falare* (Delogu Ibba)” (Casu, 1357).
- 445 “*chijina* s.f. cenere [...] | *Fagher a (in) chijina* ridurre in cenere” (Casu, 333).
- 446 “*mòdere* tr. muovere [...] *Cantu in isse si moed e caminat* (Delogu Ibba)” (Casu, 950).
- 447 cfr. *Tragedia*, v. 924 e v. 1293, *Redondillas*, v. 260.
- 448 “*fiscu* s.m. (voc. ant.) fisco [...] *Fagher su fiscu* accusare. *Fattendheli su fiscu instantemente / totu s’inferru...* (Delogu Ibba)” (Casu, 521).
- 449 “*crimine* s.m. crimine, delitto. *Sos crimines enormes chi han commissu* (Delogu Ibba)” (Casu, 381).
- 450 “*recéssu* s.m. recesso. *In su pius retiradu in su recessu* (Delogu Ibba)” (Casu, 1163).
- 451 “*leàre* tr. prendere, togliere [...] | *Leare via, via ’ona o via mala, sa via ’eretta o sa via torta; leare caminu ’onu o caminu malu, su caminu ’erettu o su caminu tortu* prendere una via, la buona o la cattiva via, la via dritta o la via storta” (Casu, 874).
- 452 “*emèndha* s.f. emendazione, conversione” (Casu, 463).
- 453 “*ventùru* agg. venturo [...] *A su venturu* nel futuro. | *In su venturu mai pius ti offendha* (Delogu Ibba)” (Casu, 1350).
- 454 Citazione dal *Dies irae*: “*Rex tremendae majestatis, / qui salvandos salvas gratis, / salva me, fons pietatis*” (vv. 22-24) (Re di tremenda maestà / che per grazia salvi quelli che devono essere salvati / salva me, fonte di pietà).
- 455 Non traduciamo nel testo questi passi in latino che, a differenza di quelli precedentemente incontrati e che avevano funzione didascalica, si integrano ora nel tessuto metrico e rappresentano un esempio interessante del carattere mistilingue, implicito in tutta l’opera del Delogu Ibba, qui, e più avanti, esplicito. I versi, sempre dal *Dies irae*, sono immediatamente successivi rispetto a quelli richiamati in precedenza: “*Recordare, Jesu pie, / quod sum causa tuae viae: / ne me perdas illa die*” (25-27) (Ricordati, Gesù pietoso / che sono io la causa della tua venuta: / non mandarmi in perdizione quel giorno).
- 456 “*sàccu* s.m. sacco” (Casu, 1213).
- 457 Ritornano ancora i versi del *Dies irae*: “*Quaerens me sedisti lassus, / redemisti crucem passus; / tantus labor non sit cassus*” (28-30) (Cercando me sedesti stanco, / mi hai redento patendo la croce; / tanta fatica non sia spreca).
- 458 “*zità* (tz) s.f. (t. leg.) citazione. *M’ha mandhadu sa zita a su tribunale* mi ha citato dinanzi al tribunale [...] || sp. *cita*” (Casu, 1364).
- 459 Non citati esplicitamente ma chiaramente evocati, sono i versi successivi del

Dies Irae: “*Juste iudex ultionis, / donum fac remissionis / ante diem rationis*” (31-34) (O giusto giudice di punizione, / fammi dono della remissione / prima del giorno della resa dei conti).

⁴⁶⁰ “*accheràre*, v. n. p. Log. affacciarsi, mettersi alla finestra” (Spano, I, 92). Cfr. anche *DES*, I, 294-295. Il Casu, anziché *acherare*, legge *reherare*: “*reherare* [sic] tr. ravvivare. *Unu fogu in su coro sento ardente / chi sos colores faghet reherare* (Delogu Ibba)” (Casu, 1172).

⁴⁶¹ In questo verso risuonano tre lingue: l'italiano che influisce sul “*Ti prego*”, lo spagnolo e il latino. È un'ulteriore citazione del *Dies irae*: “*Ingemisco tamquam reus, / culpa rubet vultus meus: / supplicanti parce, deus*” (34-36) (Gemo come un reo, / per le colpe arrossisce il volto mio: / risparmia chi ti supplica, o Dio).

⁴⁶² “*perdónu* s.m. perdono. [...] | *Pedire, dimandhare perdonu* domandare, chiedere perdono” (Casu, 1054). “*Qui Mariam absolvisti, / et latronem exaudisti, / mihi quoque spem dedisti*” (*Dies irae*, 37-39) (Tu che assolvesti Maria (Maddalena) / ed esaudisti il (buon) ladrone, / anche a me desti speranza).

⁴⁶³ “*plegària* s.f. preghiera. *Cun votos e cun plegàrias* (Delogu Ibba)” (Casu, 1084). Log. *pregaria*, “= ital. ant. *pregheria*”; camp. *pregària*, “= sp. *plegaria*, ‘supplica fervente’” (*DES*, II, 305).

⁴⁶⁴ “*Preces meae non sunt dignae*” (*Dies irae*, 40) (Le mie preghiere non sono degne).

⁴⁶⁵ “*sentènsia* s.f. (t. giur.) sentenza” (Casu, 1235).

⁴⁶⁶ “*berbèghe* s.f. pecora. || lat. *vervex*” (Casu, 247); *belvèghe*.

⁴⁶⁷ “*vèga* s.f. vallata, pianura. *Dai sos cundhennados mi segrèga / cun sas berveghe mi tene in sa vega* (valle di Giosafat).” (Casu, 1348). “*Inter oves locum praesta, / et ab haedis me sequestra, / statuens in parte dextra*” (*Dies irae*, 43-45) (Tra le pecore fammi posto, / e separami dai capretti, ponendomi alla tua destra).

⁴⁶⁸ “*Oro supplex et acclinis, / cor contritum quasi cinis: / gere curam mei finis*” (*Dies irae*, 49-51) (Prego supplicandoti e inchinandomi, / il cuore contrito come cenere: prendi cura della mia fine).

⁴⁶⁹ “*predestinàre* tr. predestinare [...] *Cun sos giustos mi salva e predestina* (Delogu Ibba)” (Casu, 1100).

⁴⁷⁰ “*Lacrimosa dies illa, / qua resurget ex favilla / iudicandus omo reus*” (*Dies irae*, 52-54) (Giorno di pianto quello, in cui risorgerà dalla cenere / l'uomo reo per essere giudicato).

⁴⁷¹ “*abblandhàre* tr. e rifl. placare, calmare, ammansire [...] || sp. *ablandar*” (Casu, 73).

⁴⁷² “*fòmite* s.m. fomite. *Forzados de su fomite o fervore* (Delogu Ibba)” (Casu, 528).

⁴⁷³ Lett. ‘sàlvateli’, ‘salvali per te’.

⁴⁷⁴ “*delinquìre* intr. delinquere, peccare. *A benes chi hapan meda delinquidu* benché molti abbiano peccato (Delogu Ibba)” (Casu, 406).

⁴⁷⁵ “*balansàre* tr. bilanciare, moderare, pareggiare, regolare. *Balansare sas paraulas* misurare le parole. *Balansare sas ispesas* moderare le spese. *Balansare sos disizos* regolare i desideri” (Casu, 231).

⁴⁷⁶ “*réndhidu* agg. e part. pass. dinoccolato, debole, rammollito; reso, arreso [...] | *Réndhidu a sa giusticia* arreso alla giustizia.” (Casu, 1178); “*rèndere* log.; (ar)rèndirì camp. ‘rendere’ in tutte le accezioni della voce italiana, e perciò probm. italianismo” (*DES*, II, 350).